

20

FESTIVAL DE CINEMA

GAY E LÉSBICO DE LISBOA

12-27 SETEMBRO 1998



20

FESTIVAL DE CINEMA

GAY E LÉSBICO DE LISBOA

12 - 27 SETEMBRO 1998

Organização / Organization

Associação ILGA-Portugal
Rua de São Lázaro, 88
1150 Lisboa
Tel./Fax. (01) 887 61 41 (Festival)
Tel. (01) 887 39 18
Fax. (01) 887 39 22
e-mail: celso.junior@usa.net (Festival)
e-mail: ilga-portugal@ilga.org
URL: www.ilga-portugal.org

Director do Festival / Festival Director

Celso Júnior

Produção / Production

Gonçalo Dumas Diniz
Celso Júnior

Secretariado / Secretariat

Francis Moreira
Albino Cunha
Manuel Cabral Moraes
Jane Dennett-Thorpe
Nuno Marques
Susana Ferreira
Nuno Moniz-Barreto

Consultor de Comunicação Social**Media Consultant**

Tito Lívio

Gestão de Voluntários**Volunteer Management**

Jorge Almeida

Tesouraria / Treasury

Nuno Martins

Design Gráfico e Paginação**Graphic Design and DTP**

Gonçalo Dumas Diniz

Catálogo / Catalogue

Luisa Corvo
Suzana Marinho

Imagem de Capa / Cover Image

"Ntoni", 1996 - Celso Júnior

Clip & Spot**Criação e Realização****Direction and Creative work**

José Pinheiro

Produção do Spot / Spot Production

Krypton

Assistência / Assistants

Felipa Mourato
Gabriela Sobral
Albino Cunha
João Cabral Soares
Pedro Assis
João Galamba
Carlos César

Há um ano um pequeno grupo de voluntários da Associação ILGA-Portugal (de que destaco o Gonçalo Diniz e o Celso Júnior) propôs-se realizar, o que fez com sucesso, o 1º Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa.

Num País onde assumir uma orientação sexual diversa da consentida pela moral vigente é matéria socialmente delicada, a tarefa anunciava-se polémica e seria sem dúvida confrontada com inúmeros desafios.

Apesar disso, a primeira edição do Festival que assentou numa organização exemplar traduziu-se num êxito que justifica e explica esta repetição, pois este 2º Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa, que agora se inicia, permite a oportunidade única de ver filmes que, de outra forma, nunca seriam vistos em Lisboa.

Num ano apenas o Festival conquistou um espaço próprio no calendário dos acontecimentos culturais da cidade, sendo de realçar o facto da edição deste ano ocorrer no Fórum Lisboa, antigo cinema Roma, que a Câmara Municipal recentemente recuperou e devolveu à cidade.

Por tudo isto, saúdo esta realização como um contributo importante para a vida cultural de Lisboa.

João Soares

(Presidente da Câmara Municipal de Lisboa)

One year ago a small group of volunteers from the ILGA-Portugal Association (out of which I point out both Gonçalo Diniz and Celso Júnior) proposed to organize, something, which was done successfully, by the way, the 1st Lisbon Gay and Lesbian Film Festival.

In a country, where in order for somebody to be committed to his/her sexual orientation, that one which does not meet the consensual moral support from the majority, is, socially speaking, a rather delicate matter. Thus, the task of putting a Film Festival together seemed quite polemical and one to meet a number of challenges.

Despite all of that the first edition of the Festival was marked by an exemplary organization, expressed by an outstanding success. The latter by itself justifies and explains this 2nd Lisbon Gay and Lesbian Film Festival that we are opening now. This Film Festival provides one with the opportunity to watch a great number of films which otherwise would never have been able to be shown in Lisbon.

In just one year the Film Festival has conquered its own place in the calendar of cultural events in Lisbon. We must also point out that this year's edition will take place at the Forum Lisboa, the former Cinema Roma, the theater which the Lisbon Municipality recently restored and gave back to the city.

For all of the above, I greet this accomplishment as an important contribution for the cultural life in Lisbon.

João Soares

(Mayor of Lisbon)

Pelo segundo ano consecutivo, a Associação ILGA-Portugal orgulha-se de organizar e apresentar o Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa. Ainda no rescaldo da primeira edição - e confesso, um pouco surpreendido pelo sucesso da mesma - durante uma reunião com o meu amigo Dr. Tomás Vasques, foi-nos sugerido um Festival substancialmente maior e melhor para 1998.

A ideia era organizar algo que, tanto pela qualidade como pela dimensão, se tornasse num evento regular do calendário lisboeta e também numa referência cultural com projecção internacional.

Foi precisamente esse o objectivo que tivemos presente desde Outubro de 1997, altura em iniciamos a produção deste Festival. No entanto, esse salto qualitativo e quantitativo não teria sido possível se os nossos apoiantes, e em particular a Câmara Municipal de Lisboa, não tivessem investido nesse sentido.

Um dos melhoramentos quantitativos desta segunda edição é o aumento da oferta de bilhetes, incrementando assim o número de espectadores possíveis. Enquanto que a maior sala do Festival de 97 acomodava pouco mais de 200 pessoas, a maior sala deste ano suportará mais de 700 pessoas por cada sessão. Para acompanhar estas evoluções quantitativas os espectadores poderão ainda assistir ao autêntico desfile de obras de qualidade estética que serão apresentadas na edição deste ano. Esperamos conseguir agradar todos os espectadores com os mais diversos e exigentes gostos.

Com este Festival esperamos aprender, crescer e evoluir.

Para terminar, gostaria de deixar dois apontamentos: um agradecimento e o testemunho da minha admiração. O primeiro vai, naturalmente, para o meu caro amigo Dr. João Soares e para a sua empenhada equipa, e o segundo vai para aquele que em grande parte é responsável pela materialização deste projecto: Dr. Celso Júnior.

Gonçalo Dumas Diniz

(Presidente da Associação ILGA-Portugal)

For the second consecutive year, ILGA-Portugal Association, is proud to organize and present the Lisbon Gay and Lesbian Film Festival. Still under the influence of all the feelings left from the first edition – and I must confess a little surprised by its success – it was during a meeting with my friend Dr. Tomás Vasques, that the idea of a substantially larger and better Film Festival for 1998 was suggested.

The original idea was to produce something which either thanks to its quality or to its dimension, would become a regular event in the Lisbon cultural calendar. The idea was also for the Festival to become a cultural reference on an international level.

We have had this aim in mind since October 1997 when we started the production for this year's Film Festival. However, this leap both in terms of quality and quantity would not have been possible if our sponsors, particularly The Municipality of Lisbon, had not heavily invested to achieve it.

One of the improvements in terms of quantity for our second edition is the increase in ticket offer, thus incrementing the number of our audience. Whereas, the largest movie theater for the 1997 edition was able to accommodate a little over 200 people, in this year's edition our largest hall will hold over 700 people each screening. In order to accompany this quantitative development our audience will also be able to testify the highest aesthetic quality standard in the works shown during the event. We hope to please all our audiences with diverse and demanding tastes.

It is our hope to learn, grow and evolve with this Film Festival.

I would like to close these opening remarks by stating a special Thank You note and also a word of appreciation. The first will be bestowed, naturally, upon my dear friend Dr. João Soares, our Mayor of Lisbon, and his determined staff. As for the note of appreciation, this is reserved for whom has greatly been the responsible for the materialization of this whole project: Dr. Celso Júnior.

Gonçalo Dumas Diniz

(President, The ILGA-Portugal Association)

No início de mais um Festival de Cinema Gay e Lésbico, o segundo, congratulo-me com os avanços verificados em relação ao do ano passado. Aquele, por motivos óbvios, teve um cunho retrospectivo, abarcando películas que constituíam uma fundamental base de conhecimento sobre o chamado cinema gay e lésbico. O Festival deste ano cresceu, não só no número de filmes, cento e doze, e países representados, mas também na abordagem, através deles, dos mais variados temas dentro da diversidade sexual, remando assim contra a corrente que pensa a homossexualidade como um rosto único. Esta é ainda uma forma de lutar contra todos estereótipos a seu respeito, desde uma atitude de politicamente correta tolerância até à mais crua homofobia.

A maior parte destes filmes, muitos dos quais foram mostrados em festivais de temáticas não gay, representam o que de mais recente e interessante se está fazendo por este mundo fora, já que a extrema actualidade das películas aqui apresentadas se traduz, a nível temático, pela amostragem dos vários problemas, conflitos, tendências ou sensibilidades que percorrem o universo homossexual. Por isso, o nosso Festival dirige-se não apenas à população gay e lésbica, mas também, de um modo mais geral, a todos os cinéfilos interessados e sem qualquer espécie de preconceitos.

Emergindo como uma das faces mais visíveis e de maior repercussão pública da ILGA-Portugal, é nossa intenção, num futuro muito próximo, que o Festival assumira uma natureza competitiva, com a atribuição de prémios às obras de maior qualidade - a faceta principal por que se pauta a selecção deste ano, incluindo ainda a legendagem de todos os filmes estrangeiros, a fim de se poder atingir um número cada vez maior de público.

Este ano tentou-se, com algum êxito, equilibrar a apresentação de filmes tocando a temática gay e lésbica, abrindo - muito significativamente - o Festival com duas películas focando este último universo: ALL OVER ME, vencedora do Teddy Award do Festival do Cinema Gay e Lésbico de Berlin 1997, e a portuguesa O QUE TE QUERO de Jeanne Waltz.

Sabendo que este nosso Festival constitui a única oportunidade para tomar contacto com películas que de outra forma não seriam conhecidas, pois só muito dificilmente passariam no circuito comercial ou na televisão, quero ainda agradecer a colaboração indispensável da Câmara Municipal de Lisboa, do ICAM/IPACA, do British Council e Goethe Institut, entre outros, bem como a de todos aqueles que, em regime de voluntariado, trabalharam com a organização do Festival e com a Associação ILGA-Portugal para que tudo deslizesse sobre rodas.

A pensar já na 3ª edição do Festival, aqui fica a promessa de que ele será mais representativo e melhor.

Celso Júnior
(Director do Festival)

At the beginning of another Gay and Lesbian Film Festival, our second, I congratulate all the progress from last year's edition. The first Festival, for obvious reasons had a retrospective scope of films that constituted a knowledge base over what one calls gay and lesbian cinema. This year's Film Festival has grown, not only in the number of films to be screened, (one hundred and twelve), but also in terms of countries represented. In this year's Festival the motion pictures encompass the most varied themes within the sexual diversity, thus, going against the mainstream conception that homosexuality has a single-faced perspective. This is just one way of fighting against all kinds of stereotypes related to the issue of homosexuality ranging from an attitude of politically-correct tolerance, all the way to the most extreme forms of homophobia.

The majority of the movies presented in this Festival have come from non-gay thematic film festivals. The films themselves represent the most recent and most interesting approaches being done the world over, thus, translating, in terms of a thematic tone, the problems, conflicts, tendencies or sensibilities that are part of the homosexual universe. In this regard, our Festival does not aim itself only at the gay and lesbian population, but also, in broad terms, at all the interested moviegoers. As far as prejudice is concerned we also have taken attention that that is not part of the Festival.

Surfacing as one of the most visible and with the most public repercussion of ILGA-Portugal's work in the community, it is our intent that in a very near future, the Film Festival will take up a competitive nature by awarding prizes to improve even more the quality of the films. This was the criteria by which the selection of the films for this year's Festival was based on, as a form of preparation for what is to come. Our future plans also include Portuguese subtitles for all the foreign movies in order to attract a larger number of people.

We tried this year, somewhat successfully, to balance out gay and lesbian themes in the movies to be screened. The choice of the two motion pictures to open the Festival significantly reflects this as they focus the lesbian universe: ALL OVER ME, winner of the Teddy Award at The Berlin Gay and Lesbian Film Festival in 1997, by Alex Sichel, and the Portuguese O QUE TE QUERO, by Jeanne Waltz.

By acknowledging that our Festival is the only opportunity to get in touch with motion pictures that otherwise would never be known here, (through commercial distribution as well as shown on television) I would like to express the gratitude for the indispensable collaboration by The Municipality of Lisbon, the ICAM/IPACA, The British Council and The Goethe Institut, among others. I would also like to thank all of those who through volunteer work have helped both the organization of the Festival and ILGA-Portugal to keep everything running smoothly.

Already with the 3rd edition of the Festival in sight we want to promise to you all that it will be more representative and even better.

Celso Júnior
(Festival Director)

Faint, illegible text in the top left section of the page.

Faint, illegible text in the middle left section of the page.

Faint, illegible text in the lower middle left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the lower left section of the page.

Faint, illegible text in the top right section of the page.

Faint, illegible text in the middle right section of the page.

Faint, illegible text in the lower middle right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

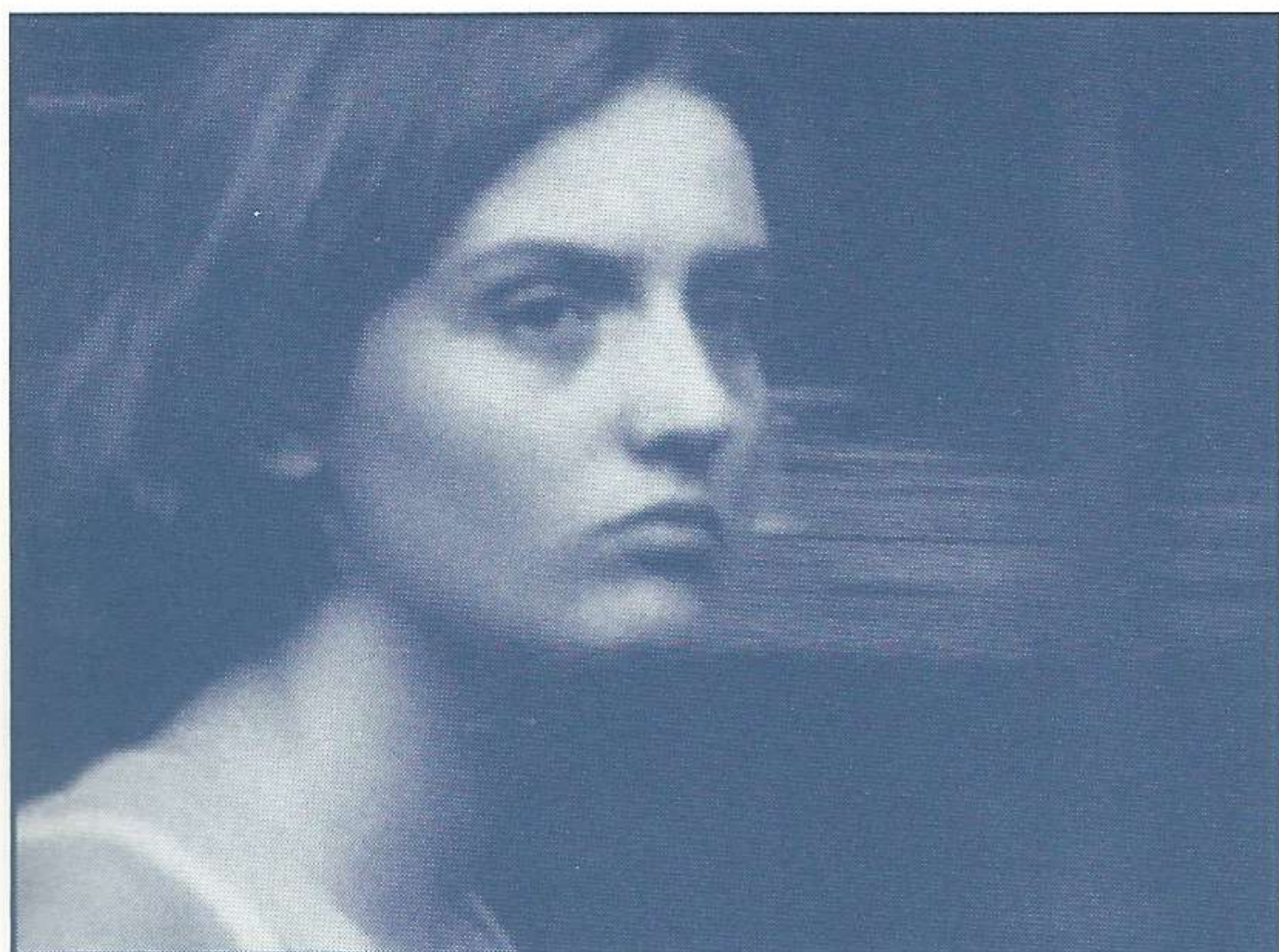
Faint, illegible text in the lower right section of the page.

Faint, illegible text in the lower right section of the page.

ÍNDICE

Sábado, 12 Set. / Saturday, Sep. 12th	8
Domingo, 13 Set. / Sunday, Sep. 13th	9
Segunda-feira, 14 Set. / Monday, Sep. 14th	12
Terça-feira, 15 Set. / Tuesday, Sep. 15th	16
Quarta-feira, 16 Set. / Wednesday, Sep. 16th	17
Quinta-feira, 17 Set. / Thursday, Sep. 17th	19
Sexta-feira, 18 Set. / Friday, Sep. 18th	23
Sábado, 19 Set. / Saturday, Sep. 19th	26
Domingo, 20 Set. / Sunday, Sep. 20th	27
Segunda-feira, 21 Set. / Monday, Sep. 21st.....	30
Terça-feira, 22 Set. / Tuesday, Sep. 22nd	32
Quarta-feira, 23 Set. / Wednesday, Sep. 23rd	34
Quinta-feira, 24 Set. / Thursday, Sep. 24th	37
Sexta-feira, 25 Set. / Friday, Sep. 25th	40
Sábado, 26 Set. / Saturday, Sep. 26th	43
Domingo, 27 Set. / Sunday, Sep. 27th	46
<i>Monika Treut</i>	48
<i>Isaac Julien</i>	49
<i>Mix Brasil</i>	50
<i>Mix New York</i>	54
<i>Mix México</i>	56
Resumo do Programa / Program Summary	58
Informações Gerais / General Information	60
Agradecimentos / Thanks.....	61

21H00 - FORUM LISBOA

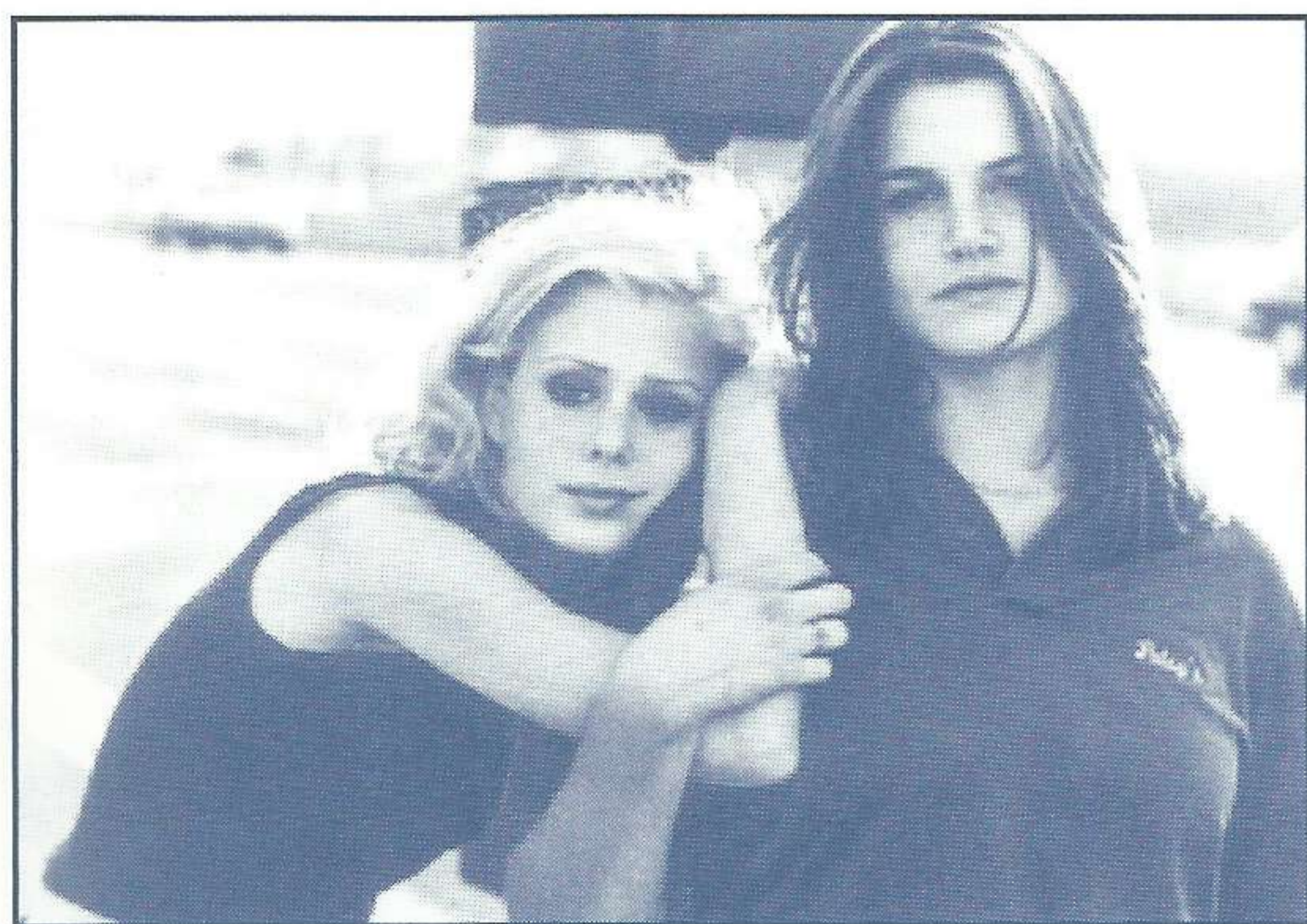
**O QUE TE QUERO**

Jeanne Waltz

Portugal (Portugal) 1997 - 11 min. - cor

Está uma manhã clara e a rua apinhada de gente quando me chamas. Há um ano que não te vejo. Um ano que me deixaste, ou eu a ti, tanto faz. De repente estás à minha frente, sorridente, deslumbrante, grávida. Julgava-me curada de ti. Mas apareces e sucumbo a um ataque de imagens e recordações. Aos montes, um aluimento. Só me resta fugir. Fugo. Tu, um ano atrás, já falavas em cobardice.

The morning is light and the crowd hurries when you call me. It has been one year since we last met. One year ago you left me, or I left you, it doesn't matter. Suddenly, there you are, smiling, resplendent, pregnant. And I thought I was cured of you. There you are, and I succumb under images, and memories attack. There is an avalanche. I only have to run away. One year ago, you were already talking about cowardness.

v.o. português / o.v. portuguese**ALL OVER ME**

Alex Sichel

EUA (USA) 1996 - 90 min. - cor

Claude, uma adolescente rabugenta, sente-se aprisionada por duas mulheres: a sua mãe solteira, com quem partilha um pequeno apartamento, e a sua melhor amiga Ellen, com quem partilha o sonho de fundarem uma banda de rock. Mas isso foi antes de Ellen arranjar um namorado ruím, suspeito de um assassinio. Claude apercebe-se lentamente que está apaixonada por Ellen, e certa noite decide ultrapassar as suas inibições.

All Over Me segue um período crucial na vida de uma adolescente, o de auto-descoberta... "Quisemos explorar este sentimento — o momento exacto em que uma rapariga faz escolhas vitais para a sua própria sobrevivência. Em "riot grrrl" referimos quão importante é para nós expressarmo-nos como raparigas. A raiva, a sexualidade e o amor femininos. A história real." Alex & Sylvia Sichel.

All Over Me follows a crucial period in the life of a teenage girl as she starts to understand who she is ... "We wanted to go into the center of this feeling, the exact moment when a girl has to make choices for her own survival. We talked in "riot grrrl" about how important it is for us to express ourselves as girls. Our girl rage, girl sexuality, girl love. The real story." Alex & Sylvia Sichel

v.o. inglês / o.v. english

16H00 - FORUM LISBOA

THE FAIRY WHO DIDN'T WANT TO BE A FAIRY ANYMORE

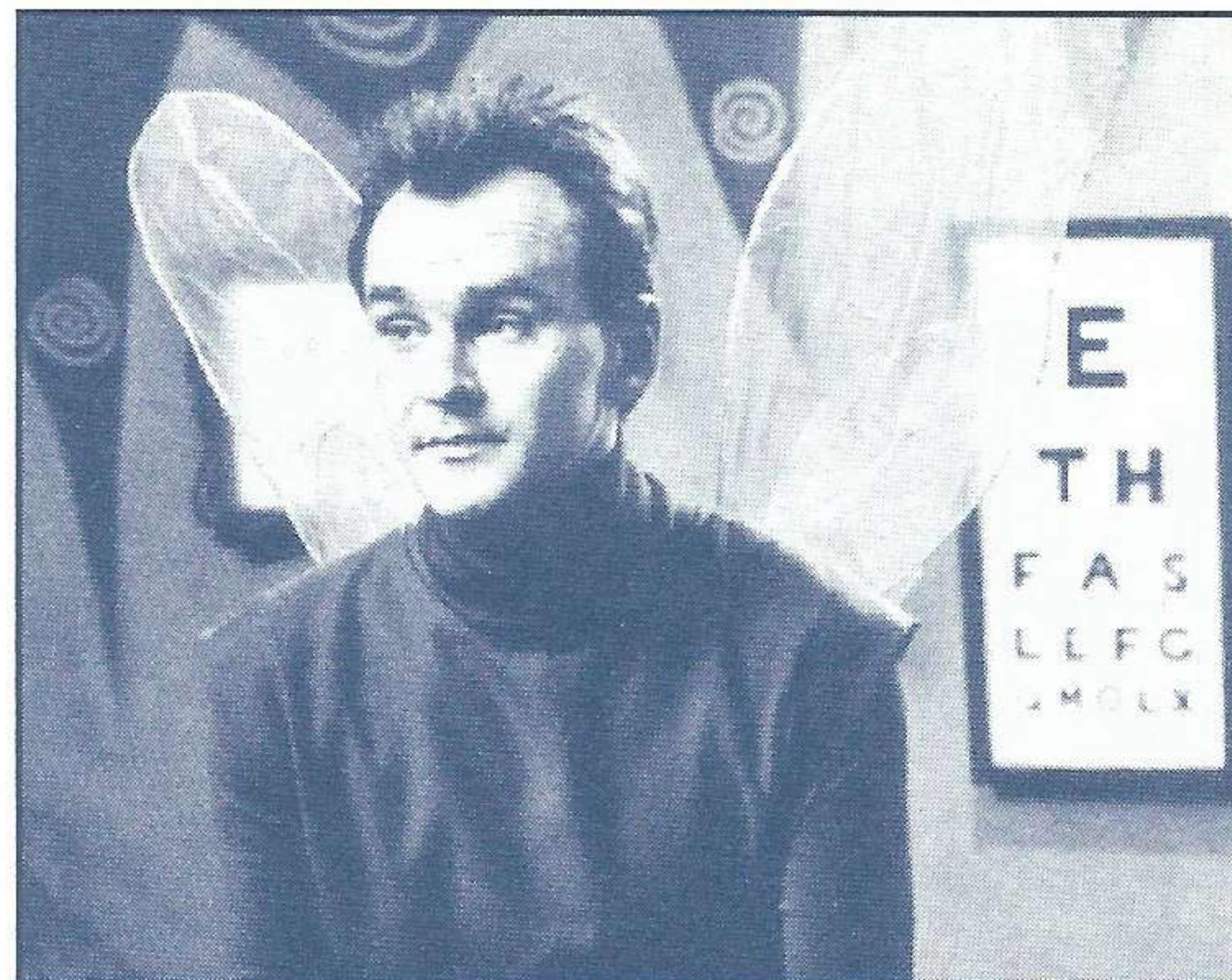
Laurie Lynd

Canadá (Canada) 1992 - 10 min. - cor

Um sublime e hilariante conto de fadas musical do realizador do profundamente comovente RSVP. Esta divertida e elegante alegoria sobre a identidade sexual põ-lo-á a cantar — Rocky Horror e Walt Disney de mãos dadas!

A sublime and hilarious musical fairy tale from the maker of the deeply moving RSVP. This amusing and stylish allegory on sexual identity will have you sing along - Rocky Horror meets Walt Disney !

v.o. inglês / o.v. english



ROCKY & HUDSON - OS CAUBÓIS GAYS

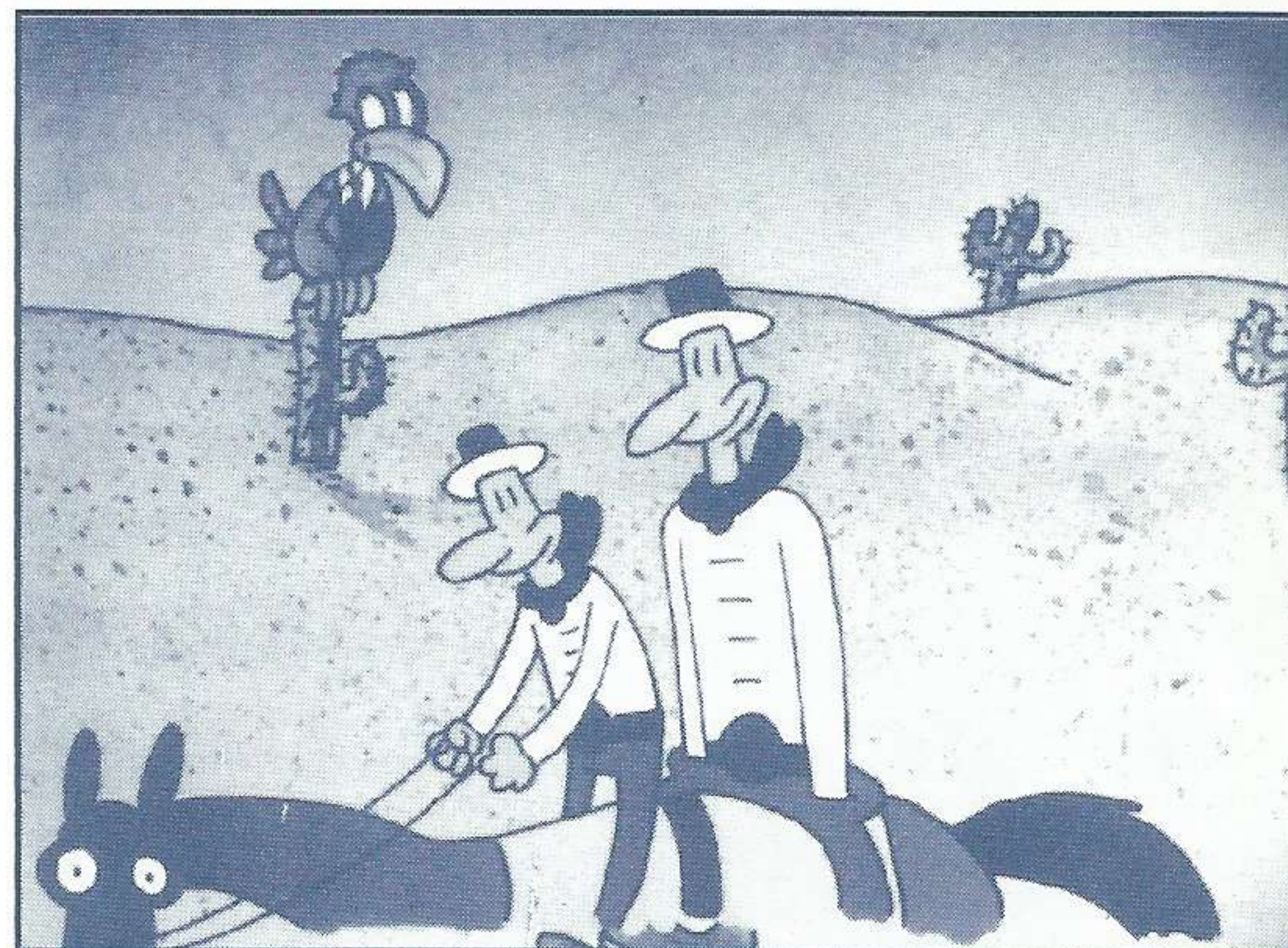
Otto Guerra

Brazil (Brasil) 1994 - 63 min. - cor

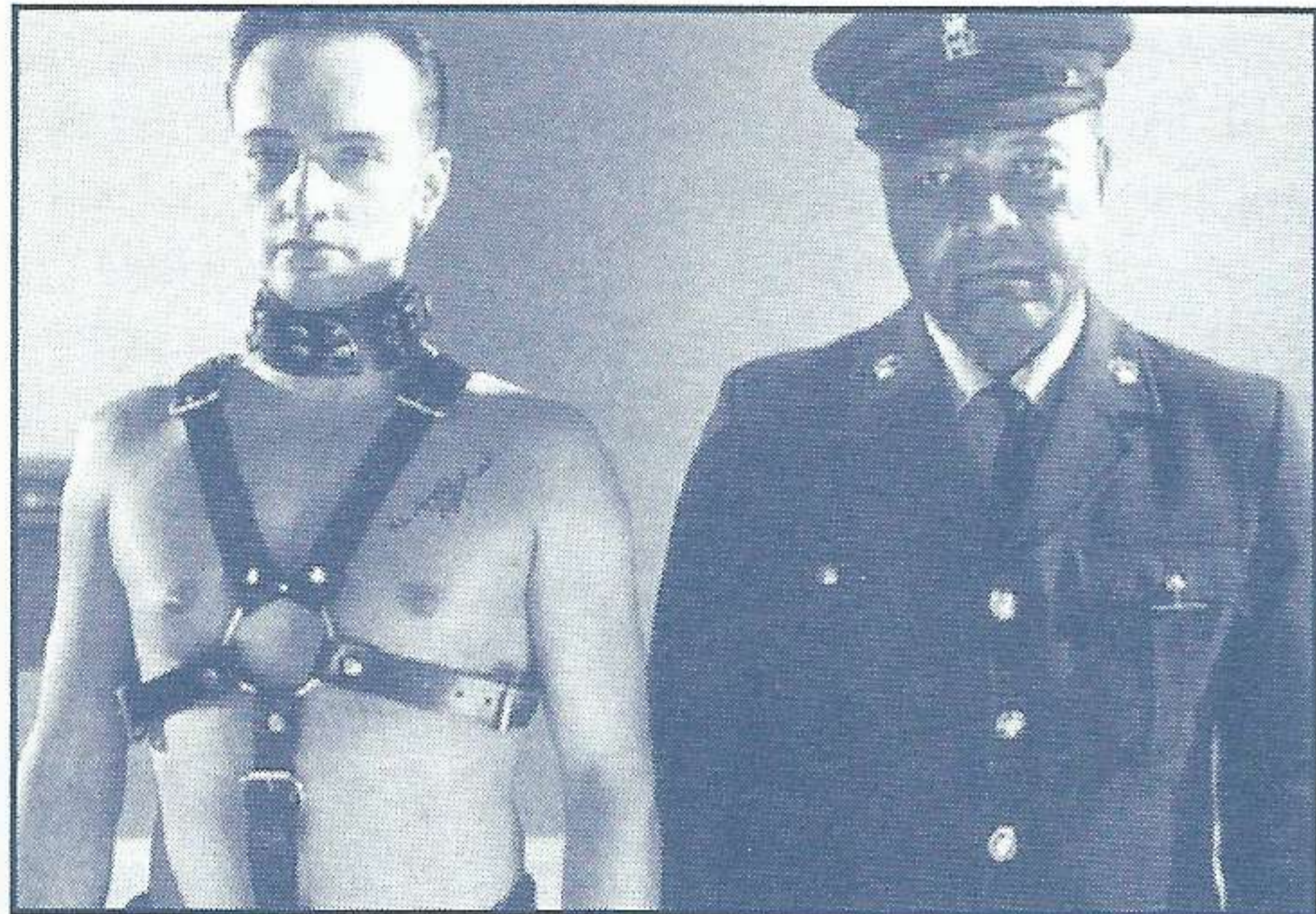
Rocky & Hudson é o espelho da nossa falta de identidade cultural: dois caubóis gays, piegas e esquizofrénicos. Ao contrário de "Batman & Robin", eles assumem seu amor. Moram, lutam e - principalmente - se divertem juntos. O filme Rocky & Hudson constitui-se de dois episódios: "A pistola automática do doutor Brain" e "Pé na estrada". A Pistola automática do doutor Brain: O Doutor Brain é um cientista do mal que inventa uma pistola controlada à distância. Através de um controle remoto, Doutor Brain comanda sua terrível pistola que sai voando sózinha, atira em pessoas e assalta bancos. O objectivo maior de Doutor Brain é acabar com Rocky e Hudson. Pé na estrada: Rocky, Hudson e seu fiel cavalo Silverado, alugam um carro e saem pela estrada em busca de emoções. No caminho encontram Beti, avó de Rocky, e juntos formam um quarteto insuperável. Pé na estrada é uma aventura com clichés de "road movies" e muito faroeste na veia.

Rocky & Hudson reflects our lack of cultural identity which is why it portrays two mushy, schizophrenic gay cowboys. Contrary to Batman & Robin, Rocky and Hudson openly live their romance. They fight, live and, above all, have fun together. The film Rocky & Hudson is divided in two episodes: Doctor Brain's automatic pistol and On the Road. In Doctor Brain's automatic pistol, Doctor Brain, an evil scientist, invents a pistol controlled from a distance. Through remote control, Doctor Brain guides his dreadful pistol which, while flying by itself, shoots people and robs banks. Doctor Brain's main goal is to kill Rocky and Hudson. In On the Road, Rocky, Hudson and their loyal horse Silverado rent a car and speed through various roads, looking for new and powerful sensations. On the way, they meet Beti, Rocky's granny, and together they form a fearless and invincible quartet. On the Road jokes about road movies' clichés and exudes Far West adventure and fun.

v.o. português / o.v. portuguese



18H30 - FORUM LISBOA

**THE ATTENDANT**

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1992 - 10 min. - cor

Uma reflexão sobre um quadro do século XIX, "Cena na Costa de África". As fantasias de um funcionário de museu e dos prazeres psíquicos de uma relação sado-masoquista. O guarda reflecte sobre o seu próprio desejo no mundo singular do museu onde as telas tomam vida e onde os estranhos se oferecem à perspectiva de uma fantasia realizada. Lembramo-nos do guarda como ele mesmo gostaria de ser lembrado.

A historical painting is brought to life as a tableau vivant in which the pleasures and dangers of a secret world are played out. Memory mixes with desire as a museum attendant is caught up in gay sado-masochistic fantasies.

v.o. inglês / o.v. english

**MY FATHER IS COMING**

Monika Treut

Alemanha (Germany) 1981 - 82 min. - cor

Vicky (Shelley Kästner) é empregada de mesa e sonha com o estrelato, mas as suas esperanças são continuamente deitadas por terra por audições desastrosas e uma insuperável pronúncia alemã. O seu mundo ameaça desintegrar-se quando vem a saber da iminente visita de seu pai, atraído pelas histórias do sucesso de sua filha; as tentativas de dissimulação de Vicky incluem esconder a sua verdadeira profissão e persuadir o seu companheiro de quarto gay, Ben, a desempenhar o papel de marido. Hans, o bávaro contrabandista de salsichas (Alfred Edel) chega na data prevista e os seus encontros com uma exótica sub-cultura de *gender-benders*, faquires e - acima de tudo - a ex-raíña-porno Annie Sprinkle (representada pela própria) levam ambos a descobertas e aventuras.

Vicky (Shelley Kästner) works as a waitress and dreams of stardom, but her hopes are continually broken to pieces due to disastrous auditions and an almost-impossible-to-overcome German accent. Her world threatens to fall apart when she learns of the upcoming visit by her father, lured by stories of his daughter's success in America. Other Vicky's attempts to dissimulate include concealing her job and inducing gay roommate Ben to pose as her husband. Bavarian sausage-smuggling Hans (Alfred Edel) duly arrives. His encounters with an exotic subculture of gender-benders, fakirs and most of all ex-porno-queen Annie Sprinkle (playing herself) lead to discovery and adventure for both.

v.o. inglês / o.v. english

21H30 - FORUM LISBOA

PAULO ET SON FRÈRE

Jean Phillippe Labadie

França (France) 1996 - 4,30 min. - P/B

Dois irmãos surdos, estirados sobre uma cama, recordam...

Two deaf brothers lying on the bed, reminisce...

v.o. francês / o.v. french

TOTÒ CHE VISSÈ DUE VOLTE

Daniele Cipri e Franco Maresco

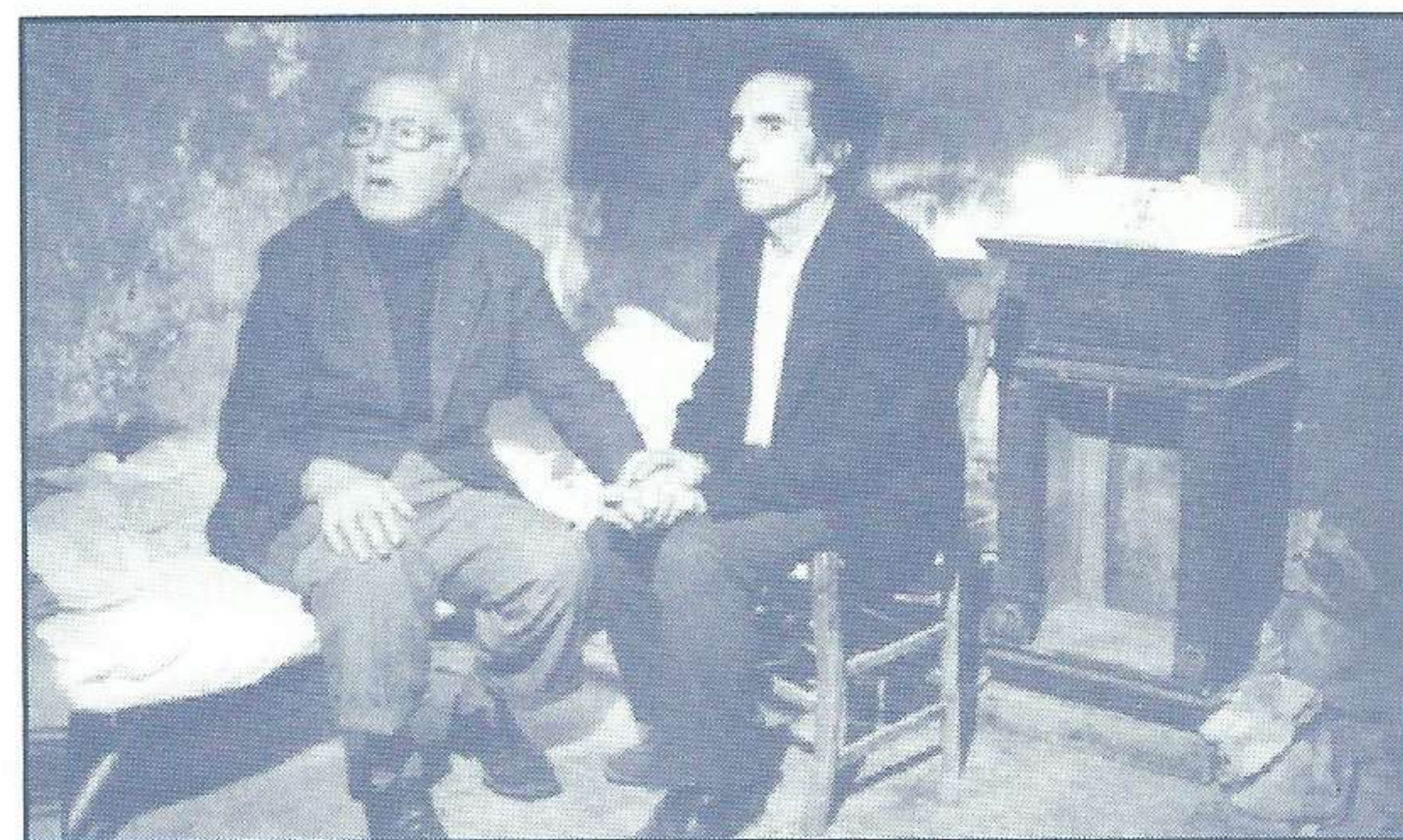
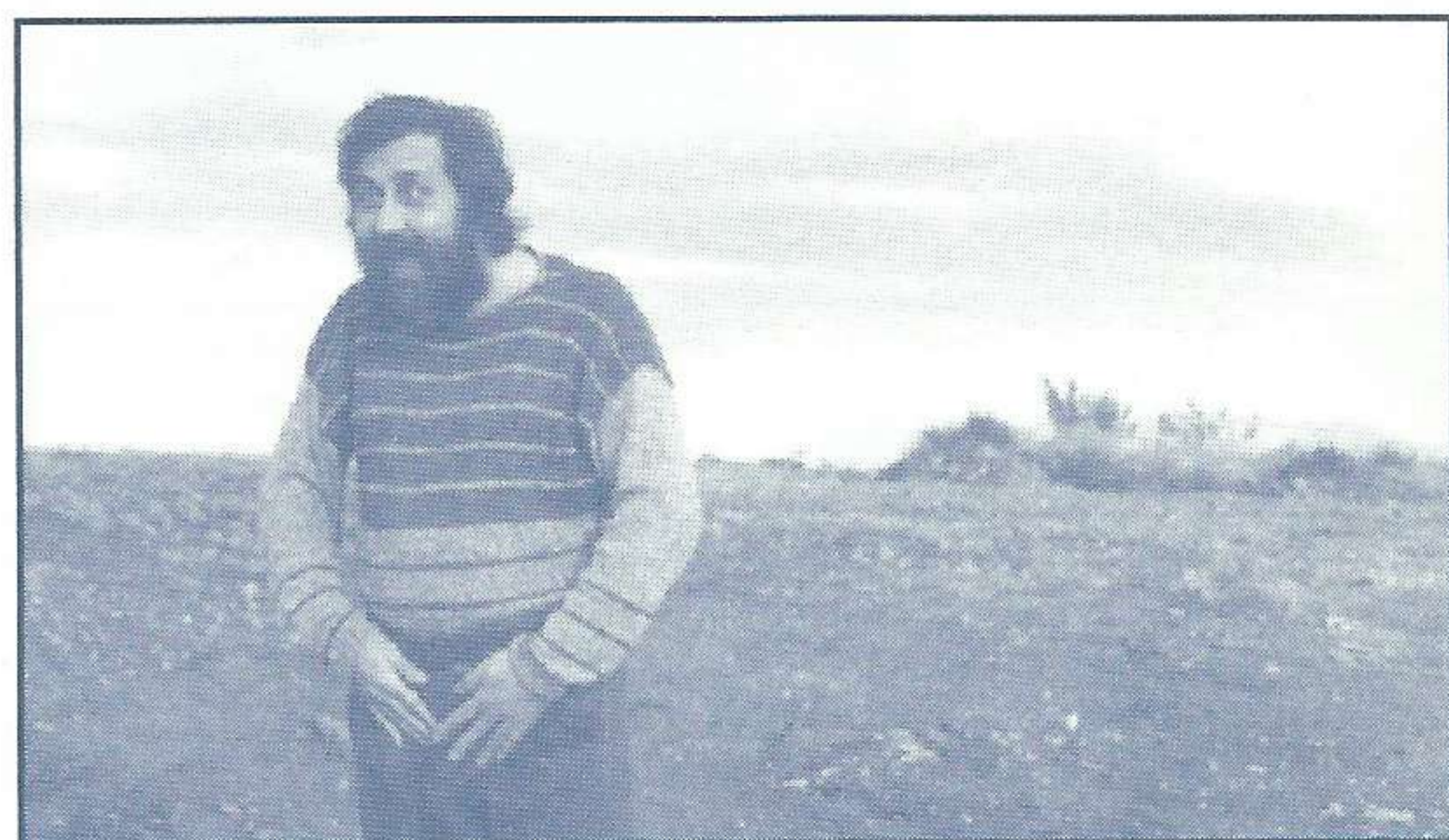
Itália (Italy) 1997 - 95 min. - P/B

Três histórias acerca de uma mão-cheia de personagens irremediavelmente presas por um mundo grotescamente distorcido. Paletta está obcecado pelo desejo sexual; o seu instinto leva-o a suportar todo o tipo de humilhações de forma a satisfazer a sua luxúria. Ao saber que uma famosa prostituta, Tremmtori, se encontra na cidade, ele decide visitá-la. Preparado para correr todo e qualquer risco, até chega a entrar na capela "Ecce Homo" que está sob a protecção do chefe da Mafia local. Após algumas peripécias, entra nos aposentos da prostituta, mas antes de se satisfazer, Tremmtori é raptada e Paletta tem que sofrer um castigo hediondo às mãos do mafioso.

A família de um velho homossexual junta-se ao redor do seu leito de morte. A sua mãe espera bastante inquieta pela chegada iminente de Fefè, o amante do defunto. Temendo as brutais explosões do irmão do seu amante, Fefè atrasa a sua chegada. Contudo, quando por fim aparece, tem que se defender dos ataques de Bastiando. Três cruzeiros são erguidas silenciosamente numa colina num extremo da cidade. Paletta e Fefè já ocupam duas delas e aguardam o terceiro homem, ao qual o destino reservou o mesmo castigo.

Three stories about a handful of characters caught helplessly in the whirl of a grotesquely distorted world. Paletta is obsessed by sexual desire, his compulsion drives him to suffer every conceivable form of humiliation in order to satisfy his lust. On learning that the notorious whore, Tremmtori, is in town he goes out of his way to meet her. Prepared to take any and all kinds of risks, he even breaks into the 'Ecce Homo' chapel, which is protected by the local Mafia boss. Finally, he is admitted to the prostitute's chambers, but before he can take his pleasure, Tremmtori is kidnapped and Paletta is left to face a hideous punishment at the hands of the mafioso. The relatives of an elderly homosexual gather at his deathbed. His mother waits, worried sick about the imminent appearance of Fefè, the dead man's lover. Fearing the brutal outbursts of his lover's brother, Fefè delays his arrival. When he does show up, however, he is forced to defend himself against Bastiando's attacks. Three crosses are quietly erected on a hill on the edge of town. Paletta and Fefè already occupy two of them and await the third man, to whom fate has reserved the same punishment.

v.o. italiano com legendas em inglês / english subtitles



18H30 - FORUM LISBOA**MEETING MAGDALENA**

Marilyn Freeman

EUA (USA) 1995 - 35 min. - cor

Uma encantadora história sobre a inevitável e profunda atracção entre duas estranhas. A obsessiva/compulsiva Sarah está em Olympia a negócios. A sua velha amiga Jean, que aspira ser polícia, planeia levá-la de volta ao aeroporto, mas antes disso, tem que se submeter a um teste com um detector de mentiras. Ela deixa Sarah à espera em sua casa. A história adensa-se quando Sarah encontra a amante de Jean, a deliciosa e audaciosamente não-convencional Magdalene. A atracção entre ambas é instantânea e intensa. Um encontro casual torna-se numa dança com o destino, simultaneamente divertida, tentadora, despedaçante e divina.

An enchanting story about an inescapably profound attraction between two strangers. The obsessive compulsive Sarah is in Olympia on business. Her old friend Jean, a wannabe cop, plans to drive her back to the airport but first must take a lie detector test. She drops Sarah off at her house to wait. The story ignites as Sarah encounters Jean's lover, the luscious, offbeat, fearless nontraditional Magdalene. Their attraction is instant and a chance meeting becomes an intense dance with destiny, and at the same time amusing, enticing, disruptive and divine.

v.o. inglês / o.v. english**BREAKING THE SILENCE**

Melanie Chait

Grã Bretanha (Great Britain) 1985 - 62 min. - cor

Um documentário excelente e pioneiro foca os problemas legais e sociais enfrentados por mães lésbicas. Já não silenciosas, elas denunciam o sistema jurídico, explorando a verdade sobre as práticas de tutela e as lutas pessoais no seio das famílias. À luz do actual ataque político à família, este comovente e estimulante filme não permitirá que alguém fique mais indiferente a esta temática..

An excellent and pioneering documentary looking at the legal and social problems faced by lesbian mothers. No longer silent, they speak out against the legal system, exploring the truth about custody practices and the personal struggles within families. In the light of the present political attack on the family, this moving and uplifting film will not let anyone indifferent to this matter anymore.

v. o. inglês / o.v. english

21H30 - FORUM LISBOA

MON COPAIN RACHID

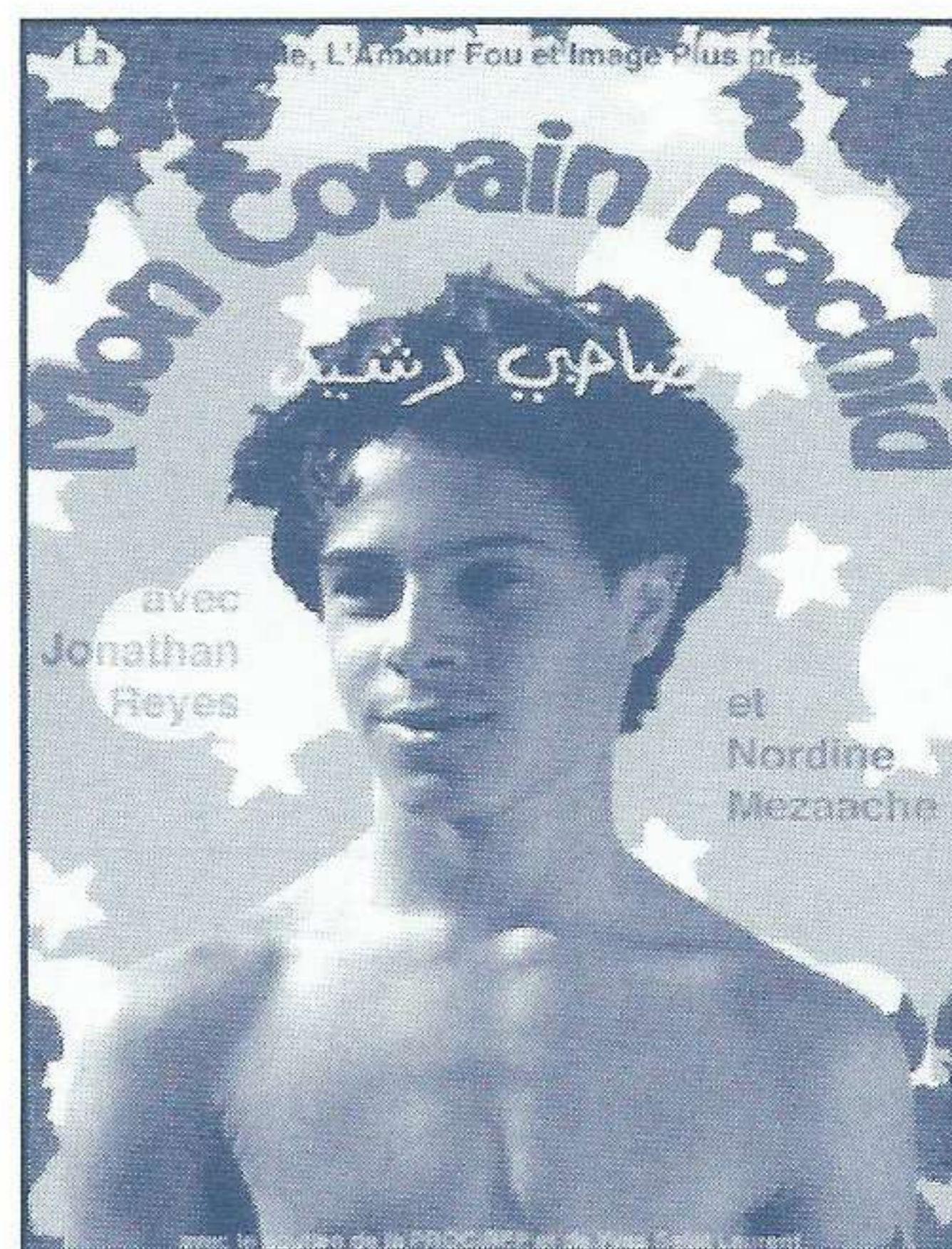
Philippe Barassat

França (France) 1997 - 18 min. - cor

Mon copain Rachid conta o fascínio de um puto, Eric, pela "boa verga" do seu amigo Rachid. Sentimentos perturbadores, feitos de admiração, de desejo e de amor, misturam-se na alma de Eric. Rachid cede aos desejos de Eric em troca de rebuçados e depois por dinheiro...até ao dia em que Eric, sem rebuçados nem dinheiro, já não pode mais pagar os favores de Rachid.

Mon copain Rachid describes a young boy's fascination, for the enticing dick of a friend of his. Eric's soul is haunted by disturbing and mixed emotions, ranging from admiration and desire to love. Rachid fulfils Eric's desires in exchange for candy and later on for money. One day, however, Eric, without candy nor money, is not able to afford Rachid's favours any longer.

v.o. com legendas em inglês / english subtitles



ORANGES ET PAMPLEMOUSSES

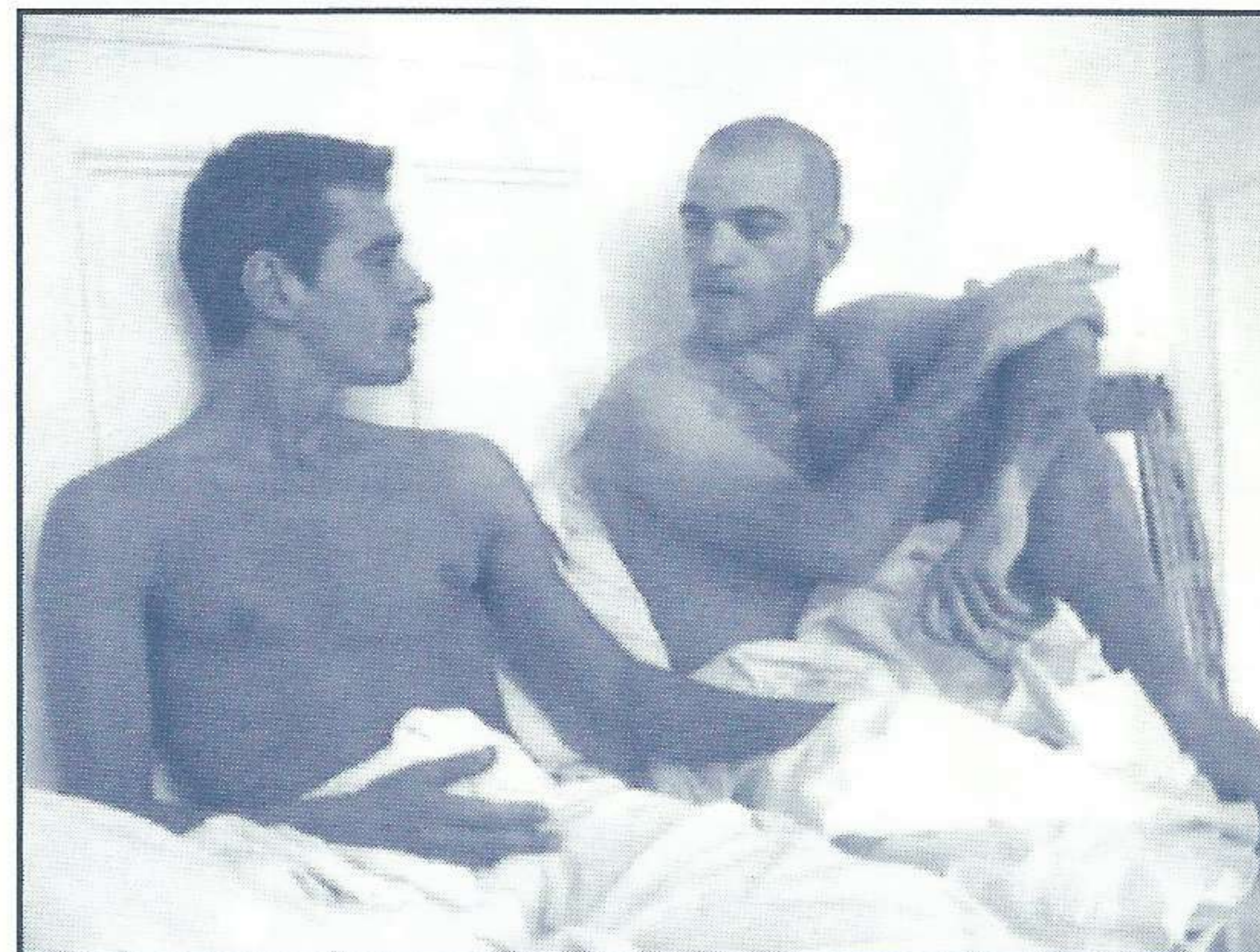
Martial Fougeron

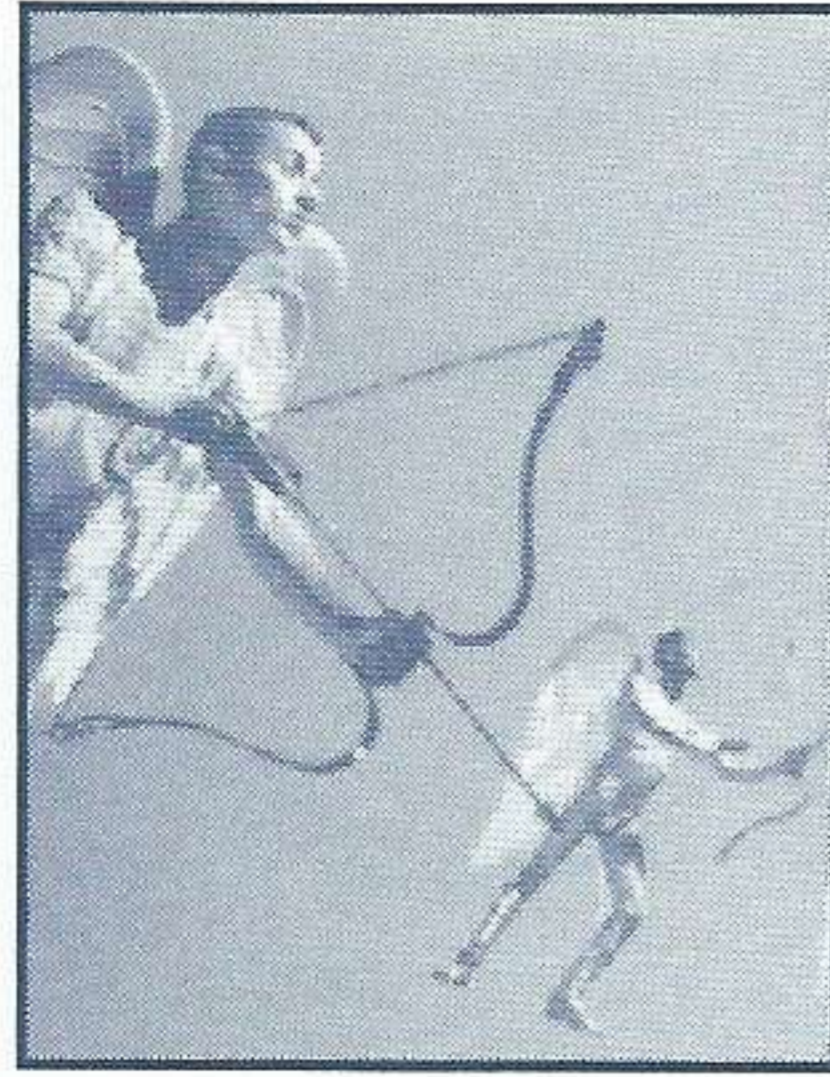
França (France) 1997 - 80 min. - cor

A história da amizade entre dois gays que se conhecem através do "réseau", a linha telefónica erótica francesa. O "réseau", ou seja a "rede", surge-nos como realmente é: repetidas experiências sexuais sem limite, por vezes dolorosas, desilusões, perversões... crueldade destes meios de comunicação que apenas aumentam mais a solidão de quem recorre a eles. Um filme que passa de sombrio a alegre (gay), com personagens divertidos e estranhos, tipicamente franceses, em busca de afecto, generosidade, de vida, em suma...do que é essencial.

"Oranges et pamplemousses" is the story of the friendship between two gay men in Paris who met on the "réseau", the French sexphone. The "réseau", literally "network", appears as it really is: extreme, sometimes painful, repeated sexual experiences, disillusion, perversity... cruelty of these means of communication which increases loneliness. A film, which "passes from grave to gay", with funny and weird characters, typically French, we suppose, in search of affection, generosity, life...of the essential to som up.

v.o. francês com legendas em inglês / english subtitles



18H30 - BRITISH COUNCIL**THE ATTENDANT**

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1992 - 10 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

*Second screening. Synopsis in the first screening.**v.o. inglês / o.v. english***LOOKING FOR LANGSTON**

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1989 - 45 min. - P/B

O mundo privado dos artistas e escritores negros, como Langston Hughes, responsáveis pelo *Harlem Renaissance* dos anos 20, é recriado numa dimensão mítica. O filme transita de material de arquivo para uma versão estilizada de um Harlem modulado por jazz e blues, para explorar as barreiras da sociedade branca contra a homossexualidade negra ... bem como a "discrição" auto-imposta.

The private world of the black artists and writers such as Langston Hughes who formed the Harlem Renaissance of the 1920s is recreated in a mythic dimension. The film switches from archive footage to a stylized version of the jazz & blues inflected Harlem to explore white society's barriers against black homosexuality, as well as self-imposed "discretion".

*v.o. inglês / o.v. english***21H00 - GÖETHE INSTITUT****DIDN'T DO IT FOR LOVE**

Monica Treut

Alemanha (Germany) 1997 - 80min. - cor

Didn't Do It For Love é um retrato de Eva Norvind, também conhecida como Senhora Ava Taurel, nascida Eva Johanne Chegodaieva Sakonskaya, em Trondheim, Noruega, filha de um príncipe russo e de uma escultora finlandesa. O filme mostra-nos várias etapas de uma vida aventureira: desde o seu rápido êxito como corista em Paris e no Quebec (quando era conhecida como a Marilyn Monroe nórdica em filmes mexicanos de série B nos anos 60) e, finalmente, como a mais famosa "dominatrix" de Nova York, durante os anos 80.

Didn't Do It For Love is a portrait of Eva Norvind, aka Mistress Ava Taurel, born Eva Johanne Chegodaieva Sakonskaya in Trondheim, Norway. The film follows Eva's career from posing as a show girl in Paris to becoming Mexico's Marilyn Monroe in the sixties and New York's most famous dominatrix in the eighties.

v.o. inglês / o.v. english

24H00 - FORUM LISBOA

THE WATERMELON WOMAN

Cheryl Dunye

EUA - (USA) 1997 - 90 min. - cor

Cheryl ambiciona ser realizadora de documentários, trabalha numa loja de vídeos e filma casamentos, entregas de diplomas e outros eventos. Entretanto ela está a tentar realizar um documentário sobre *Fae Richards*, uma bela e misteriosa atriz negra dos anos 30, popularmente conhecida por "The Watermelon Woman". Tudo corre bem até que Cheryl é serena e confiantemente seduzida pela bela Diana.

Cheryl is an aspiring documentary filmmaker, working in a video store and recording weddings, graduations and other events. Meanwhile she is attempting to make a documentary about Fae Richards, a beautiful and elusive 1930's black film actress, popularly known as "The Watermelon Woman". All is going well until Cheryl is coolly and confidently seduced by the beautiful Diana.

v.o. inglês / o.v. english





19H00 - GÖETHE INSTITUT

DIDN'T DO IT FOR LOVE

Monica Treut

Alemanha (Germany) 1997 - 80 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

21H00 - GÖETHE INSTITUT

SEDUCTION: THE CRUEL WOMAN

Elfi Mikesch and Monika Treut

Alemanha (Germany) 1985 - 84 min. - cor

Mechthild Grossman, dançarina de Pina Bausch, desempenha o papel de Wanda, uma dominatrix que gere uma galeria num edifício na zona portuária de Hamburgo, onde espectadores pagam para ter o privilégio de a ver humilhar os seus escravos. Ela é uma mulher de negócios que esmaga estereótipos sexuais e tabús sociais com um gélido auto-domínio e um sorriso enigmático. Como artista, especializa-se em encenar elaboradas fantasias S&M, e os seus casos amorosos ignoram a fronteira usual entre vida pessoal e profissional.

Pina Bausch's dancer Mechthild Grossmann plays Wanda, a dominatrix who runs a gallery in a building on the Hamburg waterfront, where audiences pay for the privilege of watching her humiliate her slaves. She is a business woman who smashes sexual stereotypes and social taboos with icy self-possession and an enigmatic smile. As artist she specializes in the staging of elaborate S&M fantasies and her affairs transgress the usual boundaries of personal and professional life.

v.o. inglês / o.v. english



18H30 - BRITISH COUNCIL

FORBIDDEN LOVE

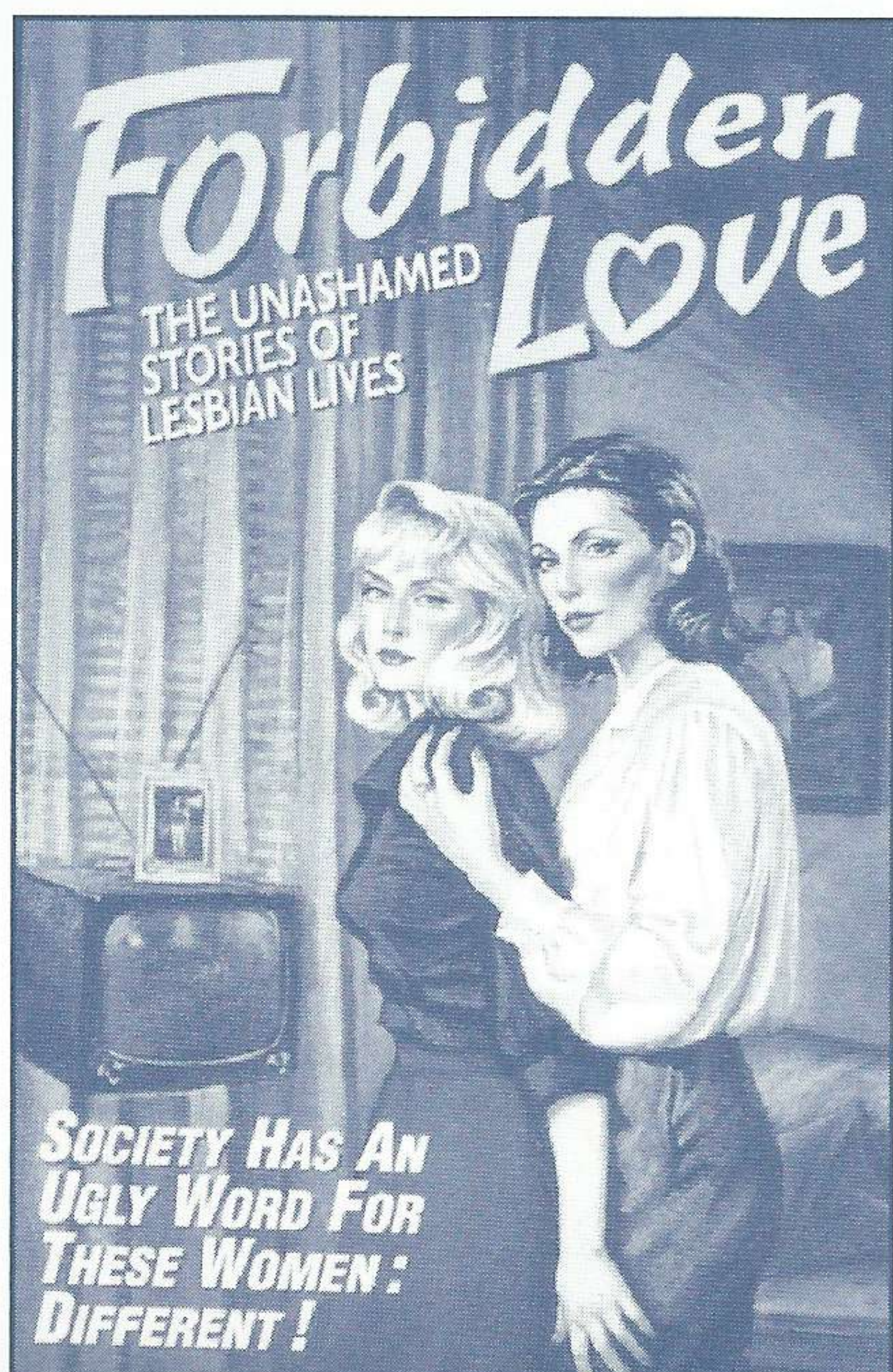
Aerlyn Weissman e Lynne Fernie

Canadá (Canada) 1992 - 90 min. - cor

Comoventes, frequentemente hilariantes e sempre rebeldes, as dez mulheres entrevistadas em *Forbidden Love* retratam a sexualidade lésbica e a sobrevivência no Canadá durante os anos 50 e 60, quando o amor lésbico era considerado "inominável". Num cenário de capas de novelas lésbicas, fotografias de arquivo e cenas de filmes, estas mulheres contam-nos as histórias dos seus primeiros amores e da sua pesquisa por bares de Vancouver, Toronto e Montréal onde eram toleradas mulheres assumidamente gay. Com a irreverência e a candura de verdadeiras sobreviventes, elas descrevem a subcultura *butch/femme* e o romance que encontraram nesses bares, o assédio e a intolerância de que foram vítimas enquanto procuravam viver e amar no seu mundo clandestino. As suas histórias foram misturadas com uma história de amor romanceada (Laura muda para a metrópole e encontra Mitch) inspirada nos então populares romances lésbicos. Contrariamente aos finais trágicos dos romances lésbicos dos anos 50, este "filme dentro de um filme" tem um final feliz.

Compelling, often hilarious and always rebellious, the ten women interviewed in Forbidden Love paint a portrait of lesbian sexuality and survival during the 1950s and 60s, when Lesbian love was "the love that dare not speak its name". Forbidden Love proudly shows a community once consigned to the "twilight world" of silence and exile. In doing so, it brings lesbian history out of the closet and contributes a valuable history of sexuality in Canada.

v.o. inglês / o.v. english



18H30 - FORUM LISBOA

PEACH

Christine Parker

Nova Zelândia (New Zealand) 1993 - 16 min. - cor

Uma confusa mulher Maori é tentada pelo "fruto" de uma outra — uma lésbica sensual, colega do seu namorado branco, "lumpen" e condutor de camião. Experimentará ela a paixão enquanto está madura, ou deixa-la-á apodrecer?

A confused young Maori woman is tempted by the "fruit" of another woman - a sensual lesbian friend of a white garbage truck driver who happens to be former's boyfriend - Will she taste the passion while it's ripe, or will she let it go bad?

v.o. inglês / o.v. english

THE WATERMELON WOMAN

Cheryl Dunye

EUA - (USA) 1997 - 90 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

21H30 - FORUM LISBOA

THE BALLAD OF READING GOAL

Richard Kwietniowski

Grã Bretanha (Great Britain) 1988 - 12 min. - cor

Uma interpretação visual única do depoimento de Oscar Wilde, no "Old Bailey", em 1895, no seu julgamento por atentado ao pudor e moral pública. Cada palavra é eficazmente utilizada para fazer a ponte 1895-1988 e a ameaça representada pela cláusula 28. A "acentuada" narração é de Quentin Crisp.

A unique visual interpretation of Oscar Wilde's testimonial delivered from the Old Bailey in 1895 when on trial for Gross Indecency. Each word is skilfully used to make links between 1895 and 1988 and the threat posed by Clause 28. The keen voice-over is by Quentin Crisp.

v.o. inglês / o.v. english

ANG LALAKI SA BUHAY NI SELYA

Carlos Siguion-Reyna

Filipinas (Philippines) 1997 - 96 min. - cor

Para escapar aos avanços do tio, Selya faz as malas e começa uma nova vida como professora numa pequena vila. Aí conhece Ramon, o director da escola, que passa as noites a "jogar xadrez" com o seu amigo Carding.

In order to avoid the advances by her uncle, Selya packs her bags and starts a new life as a teacher in a small town. Here she meets Ramon, a headmaster who spends his nights playing illicit games of chess with a married man.

v. original com legendas em inglês / english subtitles



21H00 - GÖETHE INSTITUT**GAY COURAGE -100 YEARS OF GAY MOVEMENT**

Rosa von Praunheim

Alemanha (Germany) 1998 - 90 min. - cor

No seu documentário, Rosa von Praunheim mostra-nos 100 anos de imagens que retratam a coragem de muitos activistas do movimento gay, como é o caso de Heinrich Hossli, o advogado Karl Heinrich Ulrichs e o sexologista Magnus Hirschfeld. Além de cenas da vida íntima do líder gay das SA, Ernst Rohm, encontramos também Pierre Seel, uma vítima dos campos de concentração nazis e outros testemunhos históricos datando dos anos 50 até aos anos 90.

Gay Courage - a Hundred Years of Gay Movement tells the story of the German gay Movement starting with the lawyer Karl Heinrich Ulrichs, over to sexologist Magnus Hirschfeld and up to SA leader Ernst Röhm. The movie shows current gay life in Berlin and San Francisco.

*v.o. inglês / o.v. english***24H00 - FORUM LISBOA****PINK NARCISSUS**

"Anónimo"

EUA (USA) 1971 - 78 min. - cor

Obcecado pelas suas abrasadoras formas e perfeição física, um jovem inicia numa jornada de fantasia erótica onde o sujeito dos seus desejos é ele próprio. O mais "in-famoso" filme gay de todos os tempos e provavelmente também o mais erótico. "Anónimo" filmou em 8mm mas foi incapaz de seleccionar o material, pelo que a montagem final é da responsabilidade de Martin Jay Sadoff, que também acrescentou a banda e efeitos sonoros. A colaboração de ambos resultou neste admirável, complacente mas mui comovente filme narcisista.

The most infamous Gay film of all time, and arguably also the most erotic.

v.o. inglês / o.v. english

18H30 - FORUM LISBOA

LET ME DIE AGAIN

Leone Knight

Austrália (Australia) 1995 - 15 min. - cor

Um melodrama operático da vida real. É noite de ópera num bar de esquina australiano, e uma série de histórias de amor estão a ser representadas por casais envolvidos na vulgar tragédia das relações humanas.

A musical melodrama about the operatic queerness of the real life. It's an opera night at an Australian corner pub and a series of impossible love scenarios are being played out by couples caught in the ordinary tragedy of human relationships.

v.o. inglês / o.v. english



PARIS WAS A WOMAN

Greta Schiller

Grã Bretanha (Great Britain) 1995 - 75 min. - cor

Um extraordinário filme retrata a criativa comunidade de mulheres escritoras, artistas, fotógrafas e editoras que povoavam a "Rive Gauche" de Paris nas primeiras décadas deste século, quando Paris era a indiscutível capital do mundo.

An extraordinary film portrait of the creative community of women writers, artists, photographers and editors who flocked to the Left Bank of Paris in the early decades of this century, when Paris was the undisputed cultural capital of the world.

v.o. inglês / o.v. english



21H30 - FORUM LISBOA

TOUT LE MONDE EST PARFAIT

Jean Jacques Jauffret

França (France) 1994 - 12 min. - cor

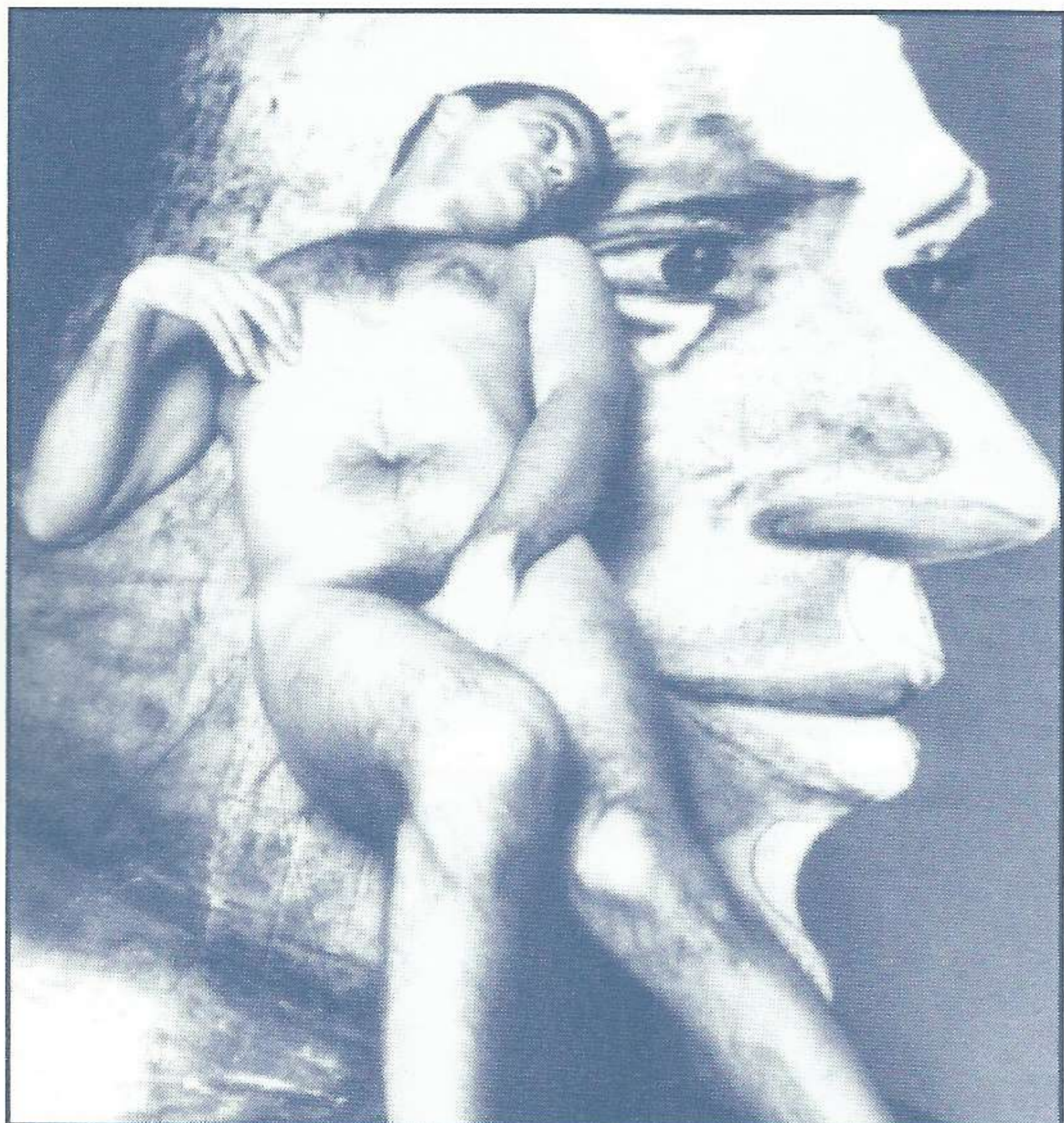
Em frente à televisão, Esther sintoniza um espectáculo televisivo "reality show" e reconhece o seu marido travestido em mulher. Decide então não mais lhe confiar o seu filho pelo Natal...

While zapping in front of the TV, Esther recognizes her husband dressed as a woman and participating in a reality show. She then decides not to entrust her son to him during Christmas.

v.o. francês / o.v. french



21H30 - FORUM LISBOA

**UNCUT**

John Greyson

Canadá (Canada) 1997 - 92 min. - cor

Ottawa, 1979. Um dactilógrafo de nome Peter está obcecado pelo primeiro-ministro canadiano, Trudeau. No quadro da sua tese de fim de estudos, um estudante de nome Peter interessa-se enormemente pelas circuncisões. Um fã dos Jackson-Five de nome Peter gostaria muito de se estrear na rádio. Os destinos dos três Peters cruzam-se. Fazem amor, fazem arte... e depois fazem-se prender. (A mulher-polícia canta árias.) Estes três homens estão obviamente fascinados pelos objectos errados, pelas razões erradas. O filme, que se pode qualificar sem receio de fábula kafkiana, analisa o que se passa quando as obsessões se agravam ao ponto de serem consideradas como difamatórias e ilegais. Peter, o dactilógrafo, vai assim ter que suportar as consequências da sua paixão por Trudeau. Quando finalmente dá um passo decisivo para salvar a vida do primeiro-ministro, um milagre acontece... e a tragédia começa.

Entremeadas no argumento, as entrevistas de quatro artistas explicam como o direito de autor, previsto para proteger os artistas, não faz mais do que criminalizar a criatividade. O músico John Oswald evoca o seu litígio com Michael Jackson a propósito de direito de autor. O gráfico A.A. Bronson conta como ele e os demais colaboradores da agência "General Idea" incitaram outros artistas a servirem-se do seu logotipo sida. O crítico Tom Waugh mostra como a percepção da possibilidade de acção por difamação "disfarça" os "casos" eróticos e finalmente Linda Griffith, dramaturga e atriz, ilustra os princípios éticos subjacentes ao seu retrato de Trudeau na sua peça individual intitulada "Maggie & Pierre". A patente diversidade da temática do filme - Trudeau, circuncisão e direito de autor - corresponde também ao estilo escolhido. Através de amostragem, produtos culturais díspares são combinados de forma a criarem novos manipulados culturais.

This film's subjects, former Canadian Prime Minister Pierre Trudeau, circumcision and copyright, are interwoven in the narrative through three characters sharing the same name, Peter. The three Peters' paths cross. They make love and art. This film, a fable which one could confidently describe as Kafkaesque, investigates what occurs when these obsessions take on expressions which are judged libellous and against the law.

v.o. inglês / o.v. english

18H30 - BRITISH COUNCIL

TERRITORIES

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1984 - 30 min. - cor

Um documentário pouco convencional explorando as identidades negras.

An unconventional documentary exploring black identities.

v.o. inglês / o.v. english

THIN ICE

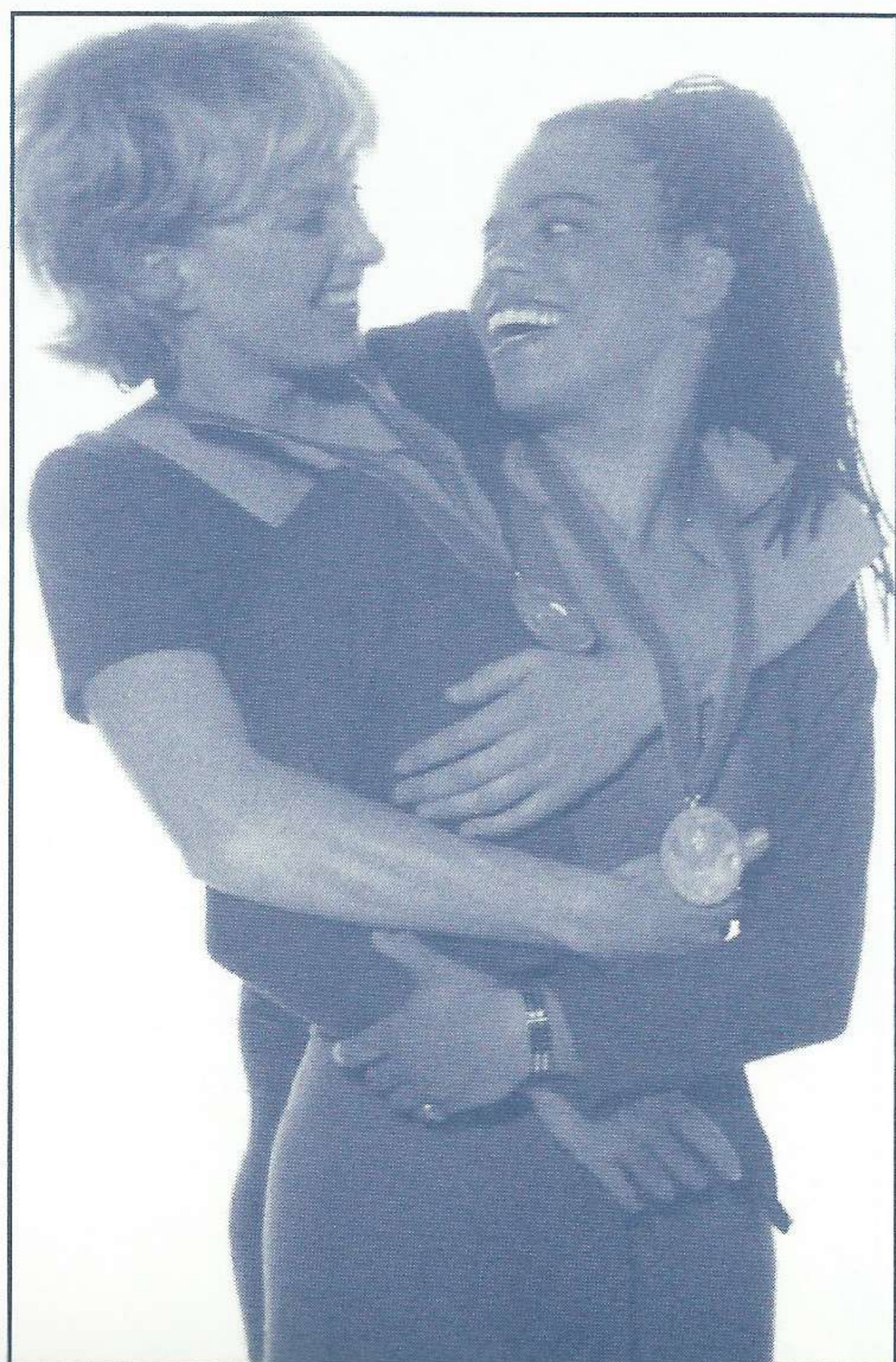
Fiona Cunningham Reid

Austrália / G. Bretanha (Australia / GB) 1994 - 85 min. - cor

Os jornalistas-aspirantes Steffi (Sabra Williams) e Greg (James Dreyfus) traçam um plano para "ganhar a lotaria" — elaborar uma peça sobre amor, lésbicas e patinagem-no-gelo nos "Gay Games", em Nova York.

Aspiring journalists Steffi (Sabra Williams) and Greg (James Drayfus) hit on a plan to break into the Big Time - a piece about love, lesbians and ice-skating at the Gay Games in New York.

v.o. inglês / o.v. english



21H00 - GÖETHE INSTITUT

RAINER WERNER FASSBINDER - 1977

R.W.Fassbinder Foundation/Maximiliane Mainka Filmproduktion

Alemanha (Germany) 1977/96 - 30 min. - cor

Entrevistas com Rainer Werner Fassbinder efectuadas em 1977 pelo repórter de cinema Florian Hopf enquanto o realizador estava filmando DESPAIR — EINE REISE INS LICHT. As entrevistas foram montadas com encheretos, da autoria de Volker Schlöndorff, da adaptação de BAAL de Brecht na qual Fassbinder desempenha o papel principal e cenas de WARNUNG VOR EINER HEILIGEN NUTTE de Fassbinder, bem como com observações acerca da produção de DESPAIR.

Interviews with Rainer Werner Fassbinder conducted in 1977 by the film journalist Florian Hopf as the director was producing DESPAIR - EINE REISE INS LICHT. The interviews have been mounted with excerpts from Volker Schlöndorff's adaptation of Brecht's BAAL in which Fassbinder played the title role and with scenes from Fassbinder's WARNUNG VOR EINER HEILIGEN NUTTE, as well as with observations on the production of DESPAIR

v.o. inglês / o.v. english



SYNCRONE

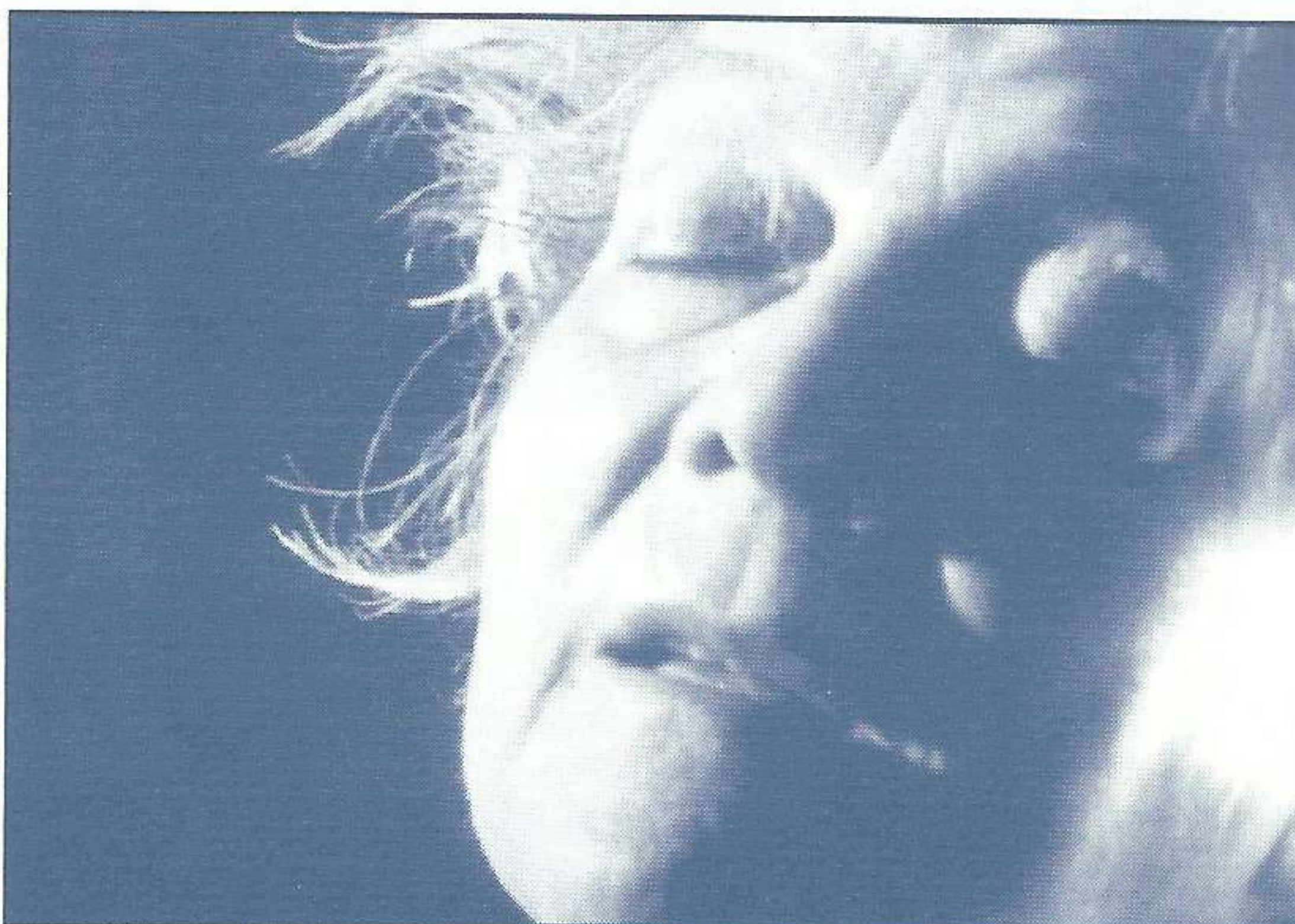
Kirsten Lilli

Alemanha (Germany) 1992 - 30 min. - P/B

Uma jovem encontra-se consigo mesma — enquanto aquela que ela virá a ser um dia - velha. E esta mulher desafia a jovem — pede-lhe que seja capaz de se amar a si própria também enquanto velha. Mas isso é um tabú. O tabú Cronos:

- a sua força interior, saber e poder que advêm da sua idade;
- a beleza do seu corpo, que tem a história de uma vida para contar;
- ela, a transitoriedade, a morte.

Proscrita por uma repulsa aprendida, medo e angústia. Poder feminino, que é escondido por detrás de tabús impostos pela sociedade em que vivemos. Nesta viagem de auto-conhecimento a jovem toca o que é intocável. Ela aprende, passo a passo, a aceitar-se a si própria enquanto mulher velha. Existe então um momento em que ela está em sincronia com todas as fases da sua vida: ela é simultaneamente a mulher velha e sensata, a mãe-criadora e a livre e selvagem jovem-vingem — concretizando assim o arquétipo da trindade feminina.



A young woman encounters herself - as the one she is going to be once - her old self. The old self challenges the young self - demands from her to be able to love herself also as old woman. But this is a taboo. The taboo of the Crone:

- her self-determined, active, knowing and powerful old age
- the beauty of her body, that has to tell a lot
- she, the transitoriness, death.

Proscribed through learned disgust, dislike, scare and existential anguish. Woman-power, that is hidden behind the taboos of this human society - forbidden beyond thought. On this shamanistic journey, the young woman touches the untouchable. She is learning step by step also to accept herself as an old woman - up to loving and craving herself. Up to resolving the duality, so that she becomes her old self - a short moment she is at a point of synchronicity in her life: simultaneously she is the wise crone (old woman), the creative creating woman-menstruating / mother and also the free wild daughter / virgin / maiden - the archetypal feminine trinity.

v.o. alemão com legendas em inglês / english subtitles

24H00 - FORUM LISBOA

**I'VE HEARD THE MERMAIDS SINGING**

Patricia Rozema

Canadá (Canada) - 1987 - 86 min. - cor

I've Heard the Mermaids Singing conta a deliciosa e encantadora história da "organizacionalmente débil" Polly que se interessa por Gabrielle, a bela e carismática curadora da galeria de arte. Infelizmente para Polly, Gabrielle já se encontra envolvida com Mary. Polly, aspirante a fotógrafa, usa a sua máquina como forma de escapar para o seu mundo de fantasia, no qual lhe são consagrados poderes sobre-humanos.

Inspirada, ela envia, anonimamente, as suas fotografias para uma galeria, mas é destroçada quando Gabrielle as rejeita por serem "simplistas". Os hilariantes e comoventes eventos que se seguem restauram eventualmente a sua auto-confiança e sentido de dignidade.

This film tells the delightful and enchanting story of "organisationally impaired" Polly who becomes smitten with her employer, the beautiful and charismatic art gallery curator Gabrielle. Unfortunately for Polly, Gabrielle is already involved with the alluring Mary. An aspiring photographer, Polly uses her camera as a key to enter an escapist fantasy world of her own, in which she is blessed with superhuman powers.

Inspired, she sends her pictures to the gallery anonymously, but is crushed when Gabrielle rejects them as "simple". The hilarious and touching events that follow eventually restore Polly's self confidence and sense of worth.

v.o. inglês / o.v. english

18H30 - FORUM LISBOA

I WAS A JEWISH SEX WORKER

Phillip Roth

EUA (USA) 1996 - 75 min. - P/B

“Mas o que faz um simpático rapaz judeu numa vida destas?” é a pergunta feita pelo realizador Phillip Roth no seu bem humorado e seco relato auto-biográfico de crise de identidade enquanto trabalhava como massagista erótico em Nova York. O filme passa habilmente de reveladoras mensagens com os clientes de Roth para filmes caseiros de sua infância, de hilariantes entrevistas com a sua família judia para uma sequência imaginária na qual ele saca um homem tatuado num bairro Hasidim e o leva para casa para dançar a Hora. Este filme é uma jornada de auto-descoberta à medida que Roth tenta encontrar a razão da sua sede inextinguível de exploração sexual, por que dá ao sexo uma sensação espiritual mais viva e mais imediata que o judaísmo e porque a sua função como trabalhador sexual lhe dá contactos humanos mais sofisticados dos que as relações não pagas.

What's a nice Jewish boy doing in a life like this? That's the question posed by the filmmaker in his wryly humorous autobiographical account of his identity crisis while working as an erotic masseur in New York. The film moves deftly from graphic massages with Roth's clients to home movies of his childhood, from hilarious interviews with his uproarious Jewish family to an imaginary sequence in which he picks up a tattooed man in a Hasidic neighbourhood and brings him home to dance the HORA. This film is a journey of self discovery, as Roth attempts to find out why he has an unremitting thirst for sexual exploration, why sex provides a more immediate and vivid sense of spirituality than Judaism, and why his job as a sex worker brings him more satisfying human contacts than non-paying relationships.

v.o. inglês / o.v. english



21H30 - FORUM LISBOA

BOOT CAMP

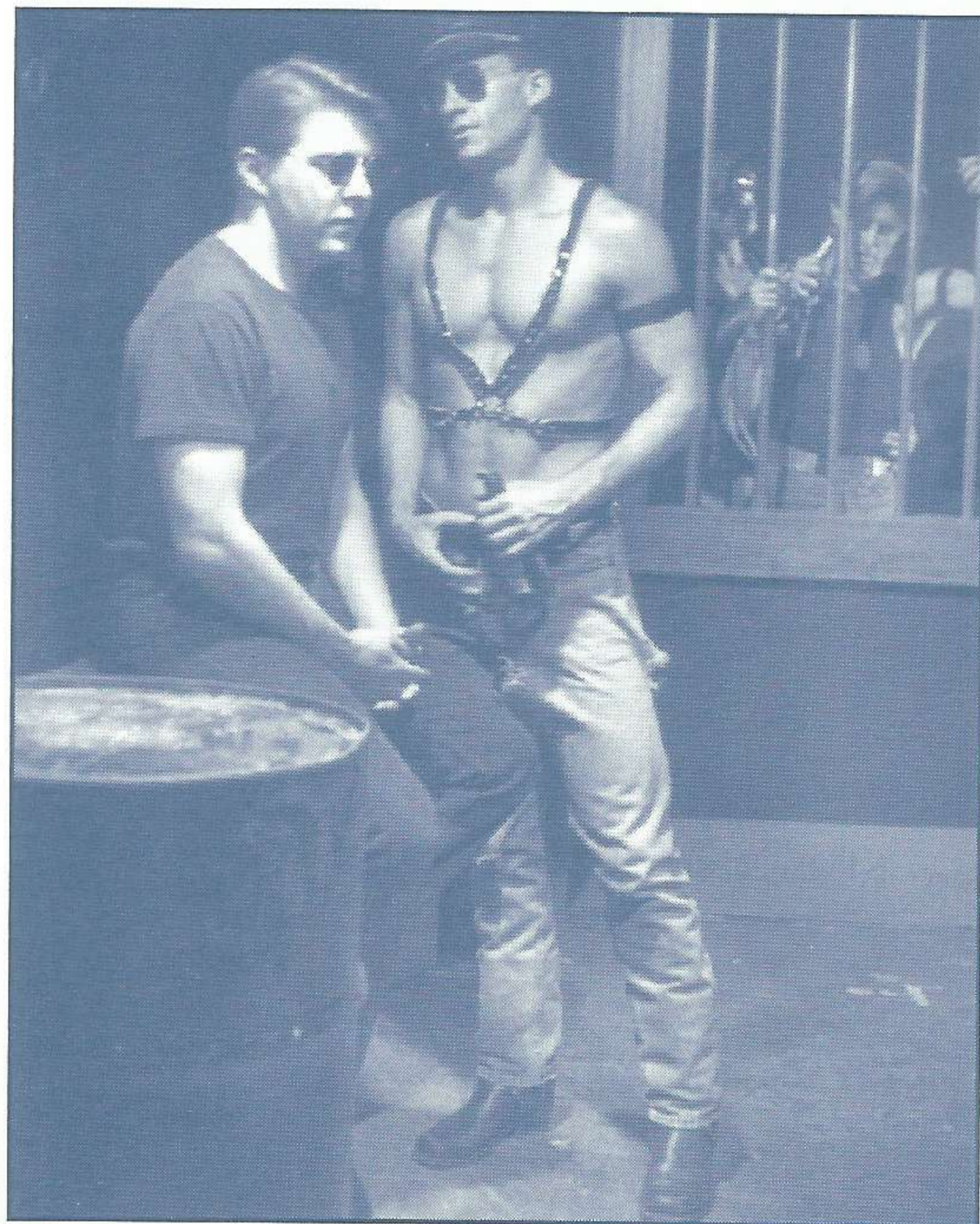
John S. Matthews

EUA (USA) 1996 - 6 min. - P/B

Tendo como cenário o ambiente S&M de Nova York, o filme presta homenagem a um dos primeiros realizadores gay e *underground*, Kenneth Anger, e aos musicais da R.K.O. do início dos anos 30. *Boot Camp* tenta encontrar o romance inerente à cômica entre duas pessoas quaisquer, independentemente das suas preferências ou orientações sexuais.

Set against the backdrop of New York's Gay S&M scene, the film pays homage to early gay underground film-maker Kenneth Anger and the R.K.O. musicals of the early 30's. BOOT CAMP attempts to find the romance inherent in the courtship between any two people, regardless of sexual preference.

v.o. inglês / o.v. english



21H30 - FORUM LISBOA**MENMANIACS - THE LEGACY OF LEATHER**

Jochen Hick

Alemanha (Germany) 1995 - 86 min. - cor

Um Verão de S&M e *leather*. Chicago, Nova York e S.Francisco são três das estações do circuito anual dos amantes do *leather* que saltam de um evento para outro — com o objectivo de se encontrar, de ter relações sexuais ou tão somente de fantasiar sobre isso. *Tom of Hamburg*, sediado em Amsterdão é um ex-*International Mr. Leather* — detentor do título, estrela de porno S&M e produtor de porno. Ele e os seus amigos levam-nos numa intensa e erótica viagem pelos dois eventos mais importantes: as finais dos concursos *International Mr. Leather* e *Mr. Drummer*. Encontramos candidatos e mulheres *leather*, actores de porno S&M e detentores de títulos, fetichistas de uniformes e escravos de longa duração. É um jogo de ilusão e desilusão, um mundo de devoção com as suas próprias regras, ícones e política. O filme mostra não só a superfície deste mundo desconhecido e excitante mas também as pessoas por detrás dele: os seus sonhos e os seus medos.

One summer in S & M and leather. Chicago, New York and San Francisco are only three stations in the annual circuit of a leather crowd which travels from event to event - in order to meet, to have sex or just to fantasize about it. Amsterdam based 'Tom of Hamburg' is a former 'International Mr. Leather' - titleholder, S & M-pornstar and porn-producer. He and his friends take us on an intense and erotic trip to the two main events: the 'International Mr. Leather' and 'Mr. Drummer' contest finals. We meet contestants and leather women, S & M porn-actors and titleholders, uniform fetishists and long-term slaves. It is a game of illusion and delusion, an entire world of devotion with its own rules, icons and politics. The film shows not only the surface of this exciting and unknown world but the people behind it: their dreams and their fears.

v.o. alemão com legendas em inglês / english subtitles

18H30 - BRITISH COUNCIL**THIS IS NOT AN AIDS AD**

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1987 - 14 min. - cor

Não sintas culpa no teu desejo... Este vídeo despidoradamente erótico e elegante reconquista algum do território na posse dos novos puritanos. A primeira parte contém imagens líricas da morte e da perda, enquanto que a segunda parte é afirmativa e celebratória, acompanhada por uma banda sonora *funk-heavy*.

Feel no guilt in your desire... This unashamedly erotic and stylish video reclaims some of the territory seized by the new puritans. The first part contains lyrical images of death and loss, while the second half is assertive and celebratory, accompanied by a funk-heavy soundtrack.

v.o. inglês / o.v. english

18H30 - BRITISH COUNCIL

TOTALLY F***ED UP

Greg Araki

EUA (USA) 1993 - 88 min. - cor

Seis adolescentes tentam sobreviver à SIDA, à homofobia, à violência dirigida aos homossexuais e à infidelidade, numa sociedade que pouco se importa com isso. Merecida e ocasionalmente, os melhores amigos — um aspirante cineasta, artista, "skater", um par de lésbicas, e dois solitários deprimidos — encontram consolo e divertimento experimentando sexo, drogas e inseminação artificial. Um filme para quem já sentiu a dor da alienação. "Totally F***ed UP" é um irónico mas apaixonado, um humorado mas comovente estudo de uma geração desapaixonada, sem recursos.

Six gay teenagers try to keep it together in the face of AIDS, homophobia, fagbashing violence and infidelity in a society which doesn't care. Thankfully, the best friends-an-aspiring filmmaker, an artist, a skater-dude, a cosy dyke duo, and a sexy depressive loner - occasionally find solace and entertainment by experimenting with sex, drugs and artificial insemination.

v.o. inglês / o.v. english



24H00 - FORUM LISBOA

PERDONA BONITA PERO LUCAS ME QUERIA A MI

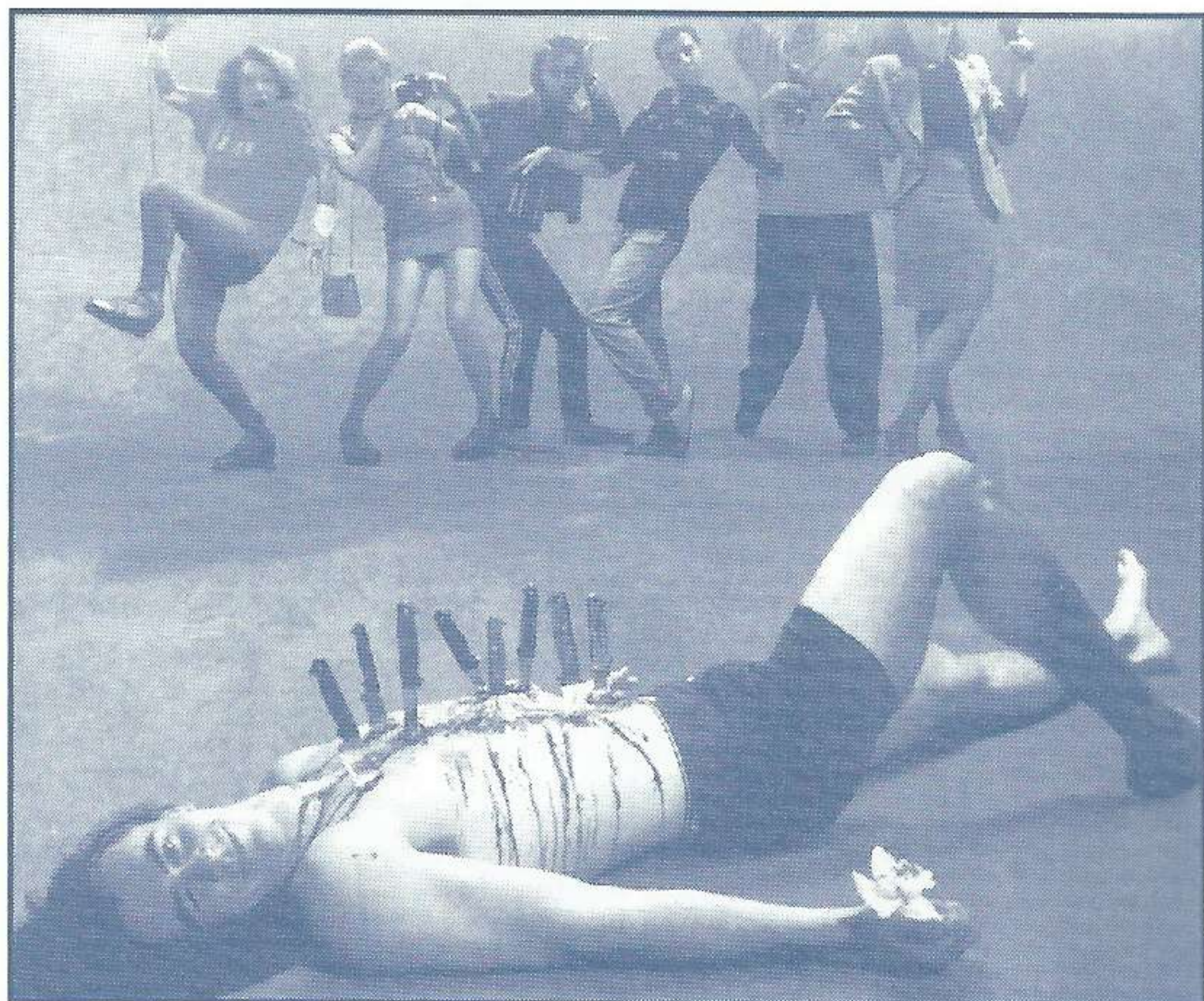
Felix Sabroso e Dunia Ayaso

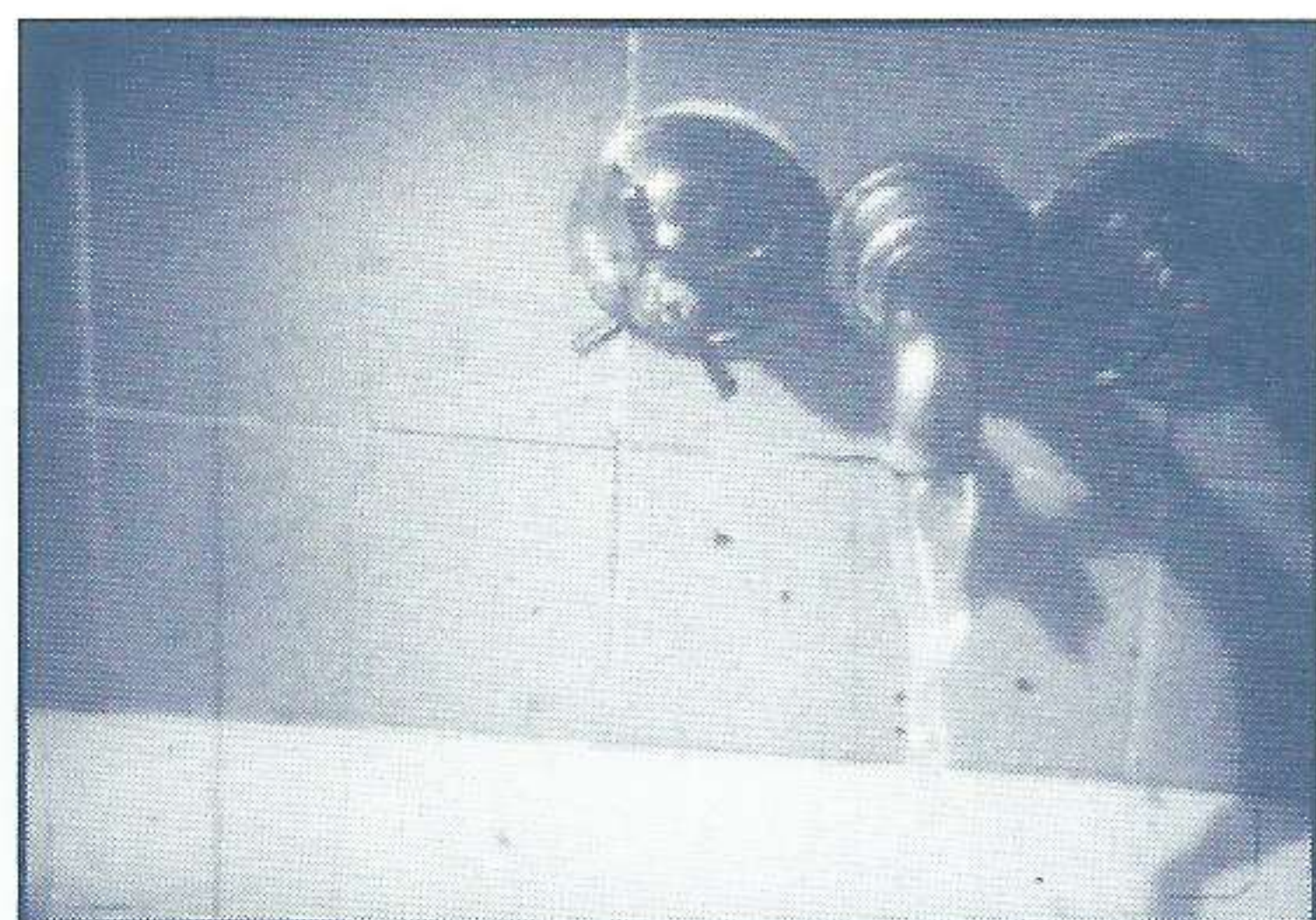
Espanha (Spain) 1996 - 90 min. - cor

Três amigos dividem um apartamento. Carlos é frágil e depressivo, trabalha em uma lavanderia; Toni, esotérico e apreciador de charros, é copeiro no Cocoon Bar, um karaoke da terceira idade; e Dani, promíscuo e egoísta, é guia turístico. Ante as ameaças da senhoria pelo atraso do pagamento do aluguer, os três decidem alugar um quarto e para isso realizam um *casting* para encontrar o tipo ideal. É então que descobrem Lucas, atractivo e misterioso, pelo qual se apaixonam os três loucamente, disputando-o continuamente, até que uma noite Lucas aparece morto e começa-se a descobrir seu obscuro passado.

Three friends share an apartment. Carlos, both fragile and depressive, works in a laundry; Toni, who is keen on esoterism and smoking hash, works as a waiter in Cocoon Bar, a karaoke for elderly people; and Dani, a promiscuous and selfish tour guide. In order to escape the landlady's threats and the repeated delays in the payment of the flat's rent, the three friends decide to find a new room-mate. They go through a tough screening, since they want their room-mate to be an ideal man. They meet Lucas, an attractive and mysterious man. Carlos, Toni and Dani fall in love with Lucas and continuously fight for his attention, until he is found dead and his obscure past is slowly revealed.

v.o. castelhano / o.v. spanish



**16H00 - FORUM LISBOA****MIX BRASIL I & MIX BRASIL II****Mundo MiX & Novelas GLS**

Programação realizada por André Fischer. Ver sinopses em Mix Brasil.

Program selection by André Fischer. Synopsis in Mix Brasil.

18H30 - FORUM LISBOA**MIX MÉXICO**

Programação realizada por Arturo Castelan. Ver sinopses em Mix México.

Program selection by Arturo Castelan. See synopsis in Mix Mexico.

21H30 - FORUM LISBOA**UNE NUIT ORDINAIRE**

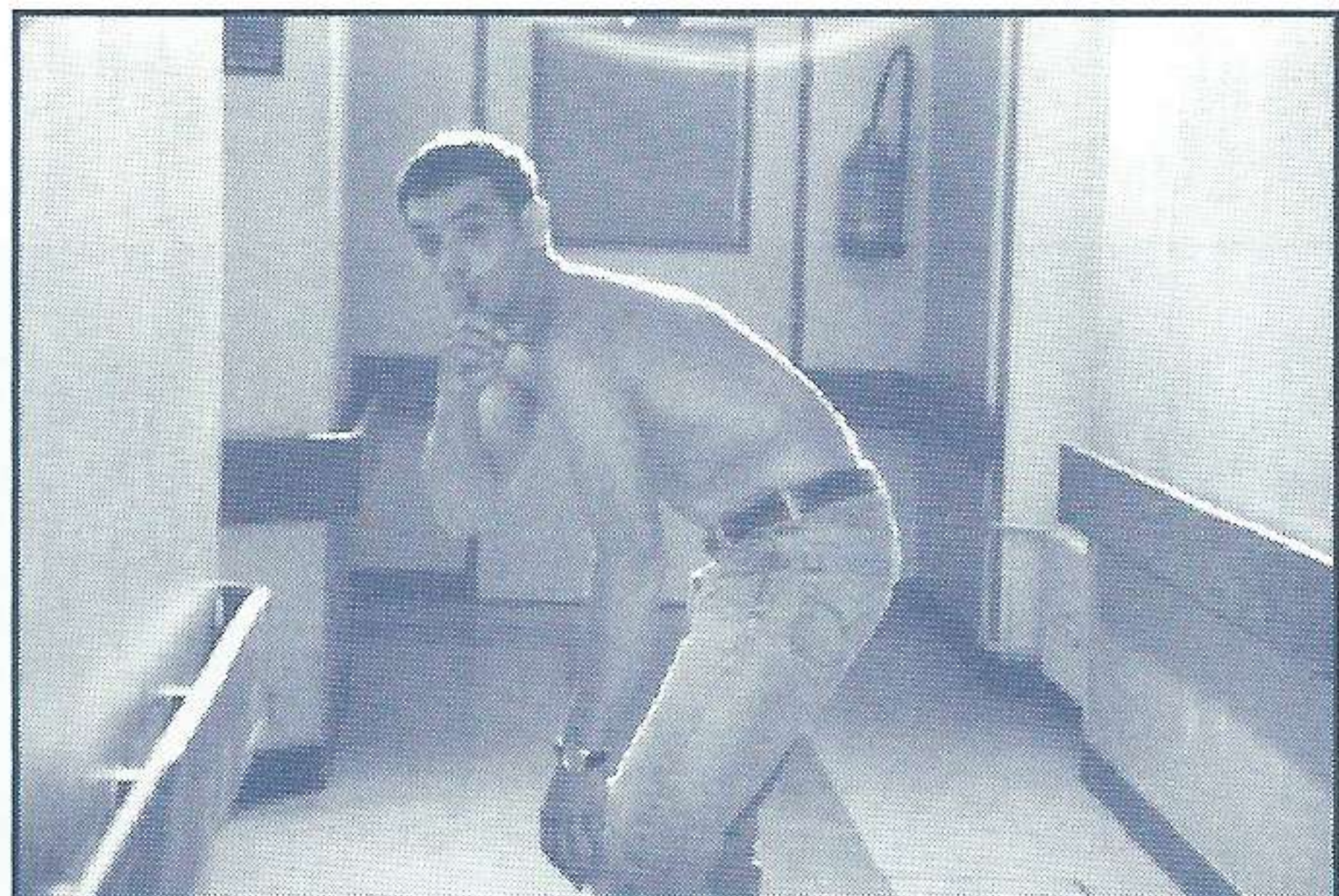
Jean Claude Guiguet

França (France) 1996 - 5 min. - cor

Um jovem atravessa Paris de bicicleta. Ele vai ao hospital visitar o seu namorado e passar a noite com ele.

A young man rides his bike through Paris. He is going to see his boy-friend at the hospital and spend the night with him.

v.o. francês / o.v. french

**IL VANGELO SECONDO SAN MATTEO**

Pier Paolo Pasolini

Itália / França (Italy / France) 1964 - 132 min. - cor

Dedicado à memória do Papa João XXIII, este notável filme de Pasolini é uma interpretação moderna de Cristo, totalmente baseada nos textos de São Mateus. Usando actores amadores e filmado de forma realista e quase-documental nas áridas regiões da Calábria, no sul de Itália, o filme descreve Jesus Cristo como um homem do povo e um revolucionário que combate as injustiças sociais contemporâneas.

Dedicated to the memory of Pope John XXIII, Pasolini's remarkable film is a modern interpretation of Christ, told entirely through the writings of St. Matthew. Using non professionals and filmed in a realistic, pseudo-documentary fashion in the arid regions of Calabria in southern Italy.

v.o. italiano com legendas em inglês / english subtitles

**24H00 - FORUM LISBOA****MIX NEW YORK**

Programação realizada por Rajendra Roy. Ver sinopses em Mix New York.

Program selection by Rajendra Roy. Synopsis in Mix New York.

16H00 - FORUM LISBOA

MIX BRASIL III

Panoramix

Programação realizada por André Fischer. Ver sinopses em Mix Brasil.

Program selection by André Fischer. Synopsis in Mix Brasil.

18H30 - FORUM LISBOA

LES TROIS VIES

Beatrice Kordon et Silvie Ballyot

França (France) 1997 - 9 min. - P/B

Uma mulher encontra uma mulher...Elas se filmam e declaram o seu amor.

A woman meets another woman... ..They film each other and declare their love.

v.o. francês / o.v. french

REGARDE MOI

Beatrice Kordon et Silvie Ballyot

França (France) 1997 - 4 min. - P/B

A história de um homem que dormiu durante nove meses, desde o dia em que sua amada viu crescer em si o fruto deste amor...ou como um homem imagina tornar-se uma mulher.

The story of a man who has slept for nine months since the day his beloved saw the fruit of their love grow inside not of herself but himself instead

v.o. francês / o.v. french

VIRGIN OF THE SEA

Christine Russo

EUA (USA) 1997 - 30 min. - cor

Virgin of the Sea é uma narrativa experimental que segue uma mulher e uma sereia numa caminhada de auto-descoberta e de despertar sexual. Apresentado como um conto de fadas contemporâneo, o filme entrelaça uma variedade de vozes, aproximando memórias de infância e fantasias sexuais de adulto, para contar a história de uma sereia à procura de amor. Os seus desejos por realizar levam-na à costa, onde se envolve com um grupo invulgar de personagens, que inclui um pescador local determinado a "pescar O Peixe", um trio de "drag queens" que sabem reconhecer uma "boa presa", e uma motoqueira com um fraco por peixe.

Virgin of the Sea is an experimental narrative that follows a woman and a mermaid on a journey of self-discovery and sexual awakening. Framed as a contemporary fairy tale, the film interweaves a variety of voices, drawing on childhood memories and adult sexual fantasies to tell the story of a mermaid's search for love. Her unfulfilled desires lead her to the shore, where she becomes entangled with an unusual group of characters that includes a local fisherman determined to "hook the big one", a trio of drag queens who know a "good catch" when they see it, and a biker babe with a weak spot for fish.

v.o. inglês / o.v. english



1 8 H 3 0 - F O R U M L I S B O A

**VANILLA LAMENT**

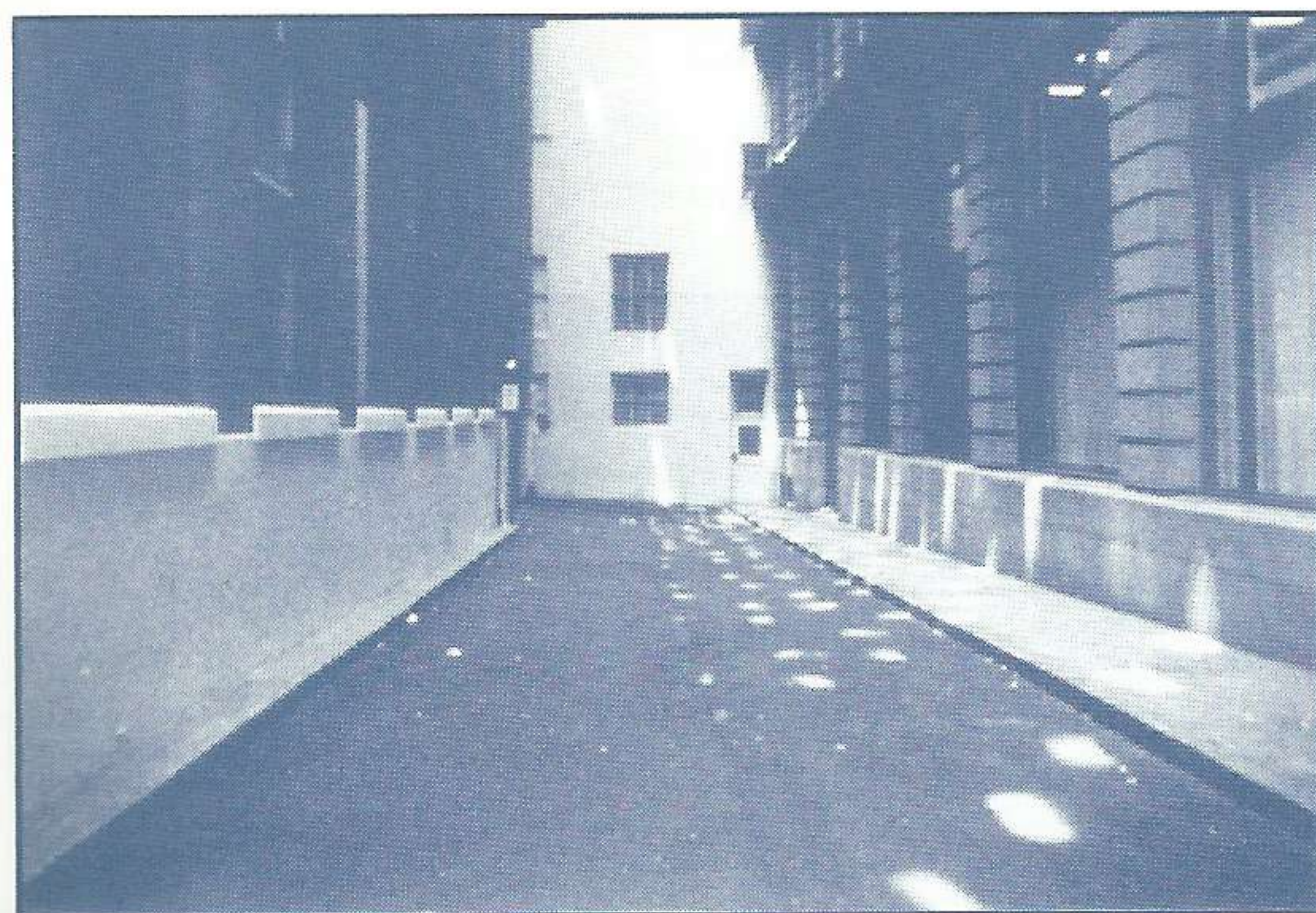
Catherine Crouch

EUA (USA) 1997 - 6 min. - cor

Utilizando uma mistura de acção real e as técnicas de animação *scratch* e *stop motion*, *Vanilla Lament* representa um olhar humorado sobre o drama de uma separação. É uma filme artesanal de 6 minutos inspirado no trabalho dos realizadores experimentais dos anos 60.

Utilizing a mix of live action, scratch and stop motion animation techniques, Vanilla Lament is a humorous look at the drama of a lesbian breakup. It is a handcrafted 6-minute film inspired by the experimental filmmakers of the 1960's.

v.o. inglês / o.v. english

**BLUE DIARY**

Jenni Olson

EUA (USA) 1997 - 6 min. - cor

Um dia melancólico da vida de uma lésbica de San Francisco, que recorda com nostalgia a única noite passada com uma heterossexual...

Blue Diary is an unconventional short following a melancholy day in the life of a San Francisco dyke pining over her one-night stand with a straight girl. Shot in the streets of San Francisco in colour, the six minute film is entirely non-synch sound. Exposition occurs through shot composition, use of ambient sound, and voice-over. Composed primarily of wide, static shots of the city landscape, the film's pacing is contemplative and sensual as it conveys and reflects the emotional state of the film's protagonist.

v.o. inglês / o.v. english

SYNCRONE

Kirsten Lilli

Alemanha (Germany) 1992 - 30 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. alemão com legendas em inglês / english subtitles

21H30 - FORUM LISBOA

PORTRAIT OF DAVID HOCKNEY

David Pearce

Grã Bretanha (Great Britain) 1972 - 14 min. - cor

Este filme aborda Hockney como o sujeito de um retrato concentrado nas texturas da luz e nos objectos que rodeiam o artista em sua casa e no seu estúdio, nos amigos que o visitam, e nos seus quadros. Durante as filmagens, Hockney estava a trabalhar no seu famoso retrato de Ossie e Celia Clarke, e, à medida que este é completado, Hockney fala da importância da sua obra para si próprio.

The film approaches Hockney as a subject for a portrait concentrating on the textures of light and objects which surround the artist in his home and studio, the friends who visit and work with him, and his paintings. During the film, Hockney was working on his famous picture of Ossie and Celia Clarke, and as the stages of its completion are followed he talks about how important his work is for him.

v.o. inglês / o.v. english

A BIGGER SPLASH

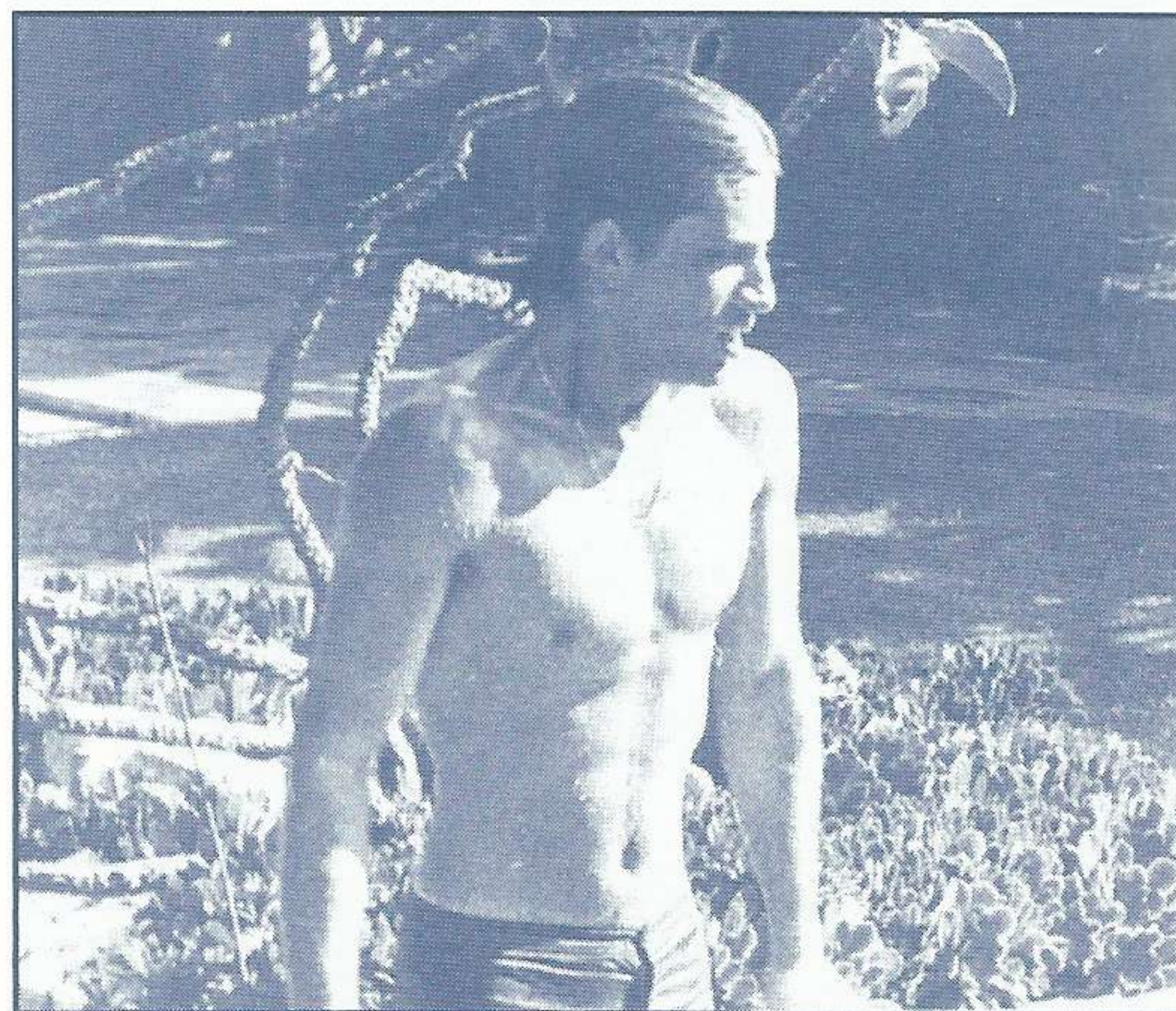
Jack Hazan

Grã Bretanha (Great Britain) 1974 - 105 min. - P/B

Um documentário construído de forma elegante sobre o estilo de vida do artista gay David Hockney e de seus amigos. Tal como para os seus protagonistas, as principais preocupações deste filme são a composição e a expressão artística.

An elegantly framed documentary around the lifestyle of gay artist David Hockney and his friends. Like its protagonists, the film's main preoccupations are with composition and style.

v.o. inglês / o.v. english



1 8 H 3 0 - F O R U M L I S B O A**SIREN**

Charles Bracewell

Nova Zelândia (New Zealand) 1996 - 7 min. - cor

Quando um jovem soldado perde o seu melhor amigo numa batalha, ele regressa ao deserto cais onde costumavam estar anos antes. Mas as coisas já não são como eram...recordações doces e amargas voltam para o atormentar. Até aparecer uma sereia...

When a young soldier loses his best friend, he travels back to the deserted jetty where they used to play years ago. But things are not as they once were ... is it just bittersweet memories returning to haunt him, or is he about to come to grief at the hands of a Siren... Featuring Craig Hall and Dean O'Gorman.

*v.o. inglês / o.v. english***YOUNG SOUL REBELS**

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1991 - 105 min. - cor

Young Soul Rebels é um drama cinético que se desenrola no Verão de 1977 - o ano do *punk* e de *Silver Jubilee*, uma altura em que os negros britânicos começaram a definir um estilo e cultura próprios. Dois DJ's negros, um gay e um heterossexual, transmitem a mensagem *soul* a Londres através da sua estação de rádio pirata. Mas algo ameaça lançar uma sombra sobre o seu sucesso — um inexplicável assassinato num parque vizinho...

Young Soul Rebels is a kinetic drama set in the summer of 1977 - the year of punk and the Silver Jubilee, a time when British blacks began to define a style and a culture of their own. Two black DJ's, one gay and one straight, broadcast the soul message across London via their pirate radio station. But one thing threatens to throw a shadow over their success - an inexplicable murder in a nearby park ...

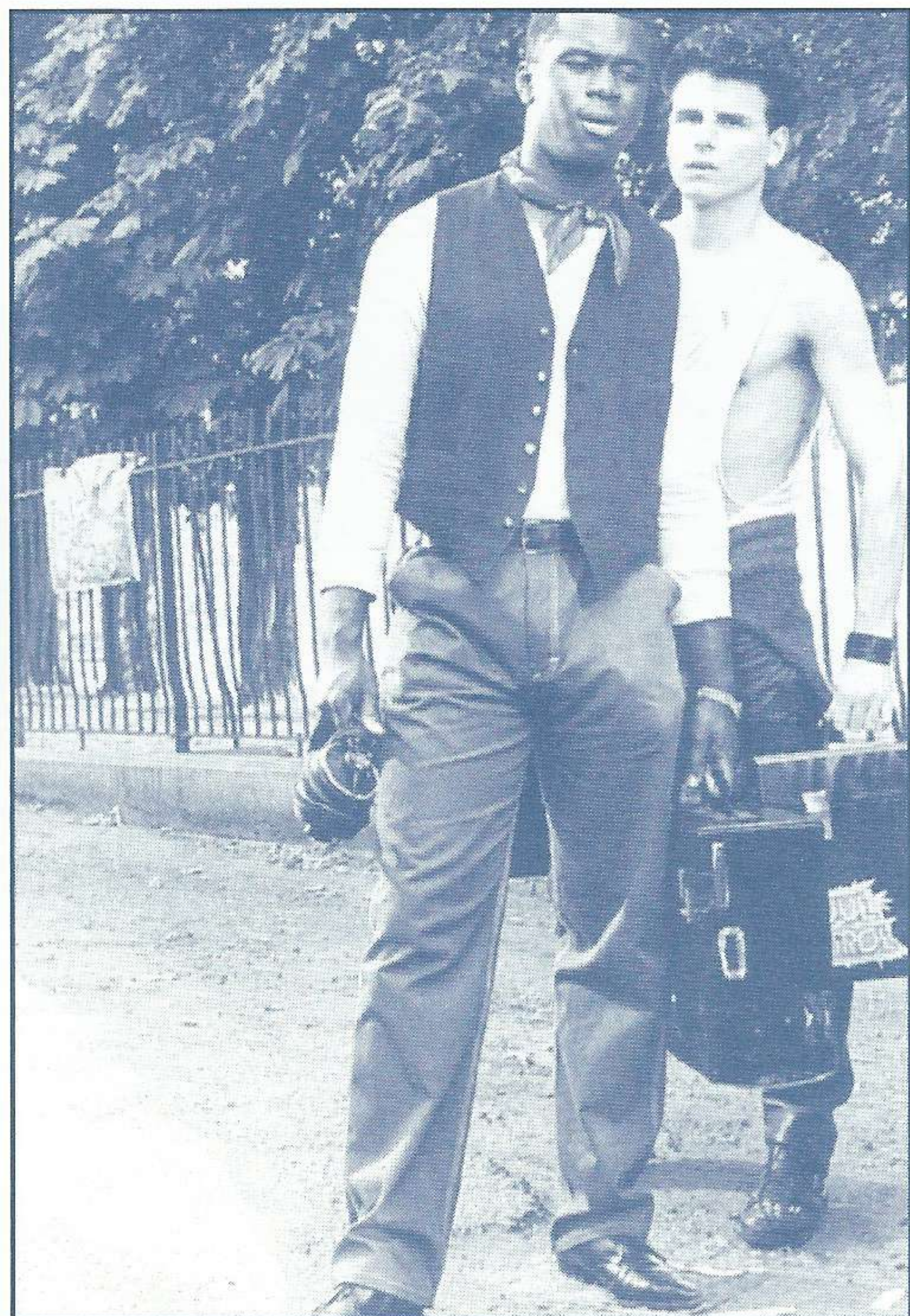
*v.o. inglês / o.v. english***2 1 H 3 0 - F O R U M L I S B O A****COME OUT, IT RAINED, WENT BACK IN AGAIN**

Betsan Morris Evans

Grã Bretanha (Great Britain) 1991 - 10 min. - cor

Jane Horrocks no papel de uma aprendiz de lésbica.

Jane Horrocks (Bubble from Absolutely Fabulous) plays an "apprentice lesbian" in this delightful coming-out comedy.

v.o. inglês / o.v. english

21H30 - FORUM LISBOA

LES BICHES

Claude Chabrol

França / Itália (France / Italy) 1968 - 99 min. - cor

Stéphane Audran nunca pareceu tão elegante e decadente como neste drama de dominação sexual entrelaçando obsessão, desespero e vingança. Este filme traz a marca registada do estilo distanciado e frio de Claude Chabrol. Audran é Frederique, uma mulher glamorosa de tendências lésbicas, que, numa viagem à Paris, encontra e seduz uma jovem mulher pobre e enigmática cujo nome é Porquê. Rapidamente Frederique leva o seu novo amor para a sua casa em St. Tropez para dar continuidade ao romance. Contudo, o equilíbrio muda quando um homem entra em cena. O núcleo deste explosivo triângulo amoroso é a deliberada e caprichosa atracção sexual de Audran, um poder que eventualmente levará a consequências amargas.

Chabrol's exquisitely framed study of a circular relationship between an impoverished girl, a rich older woman of lesbian tendencies, and a handsome young architect.

v.o. francês com legendas em inglês / english subtitles



21H00 - GÖETHE INSTITUT

TAXI ZUM KLO

Frank Ripploh

Alemanha (Germany) 1980 - 94 min. - cor

Bernd é uma típica "Hausfrau" de Berlim. Não há nada que lhe agrade mais que a azáfama doméstica — o cozinhar, limpar e cuidar da casa. Frank, o seu marido, tem gostos diferentes. O seu apetite por sexo anónimo com homens desconhecidos é prodigioso, e a sua procura enérgica desses encontros não o torna propriamente querido aos olhos de Bernd. Apesar de "Taxi..." ter sido considerado pornográfico por alguns críticos, a maioria dos cinéfilos consideram-no um dos mais admiráveis exemplos do cinema alemão.

Bernd is a typical Berlin hausfrau. There's nothing he likes more than the domestic whirl of cooking, cleaning and keeping house. Frank, his husband has different tastes. His appetite for anonymous sex with strange men is prodigious, and his energetic pursuit of these encounters hardly endears him to Bernd. Although Taxi was condemned by some critics as porn, most students of film now regard it as one of the finest examples of German cinema.

v.o. alemão com legendas em inglês / english subtitles



24H00 - FORUM LISBOA

MIX MÉXICO

Repetição da programação realizada por Arturo Castelan. Ver sinopses em Mix México.

Re-screening of program selection by Arturo Castelan. Synopsis in Mix Mexico.

18H30 - BRITISH COUNCIL**SANDO TO SAMANTHA****AKA the art of dikvel**

Jack Lewis e Thulanie Phungula

Africa do Sul (South Africa) 1997 - 52 min. - cor

"De Sando à Samantha" é a história verdadeira de Sando Willemse, conhecido também como Samantha Fox, uma *drag queen* negra que tornou-se soldado nas Forças Armadas da África do Sul. E como virou a cabeça dos soldados! Sando especializou-se na arte de *dikvel* - uma autêntica *queen* negra que nunca deixa-se abater pelos desafios da vida. Tendo sobrevivido, crescido e encontrado o seu lugar no exército, Sando foi submetido, sem a sua permissão, ao rastreio do vírus da SIDA. O seu status de seropositivo foi divulgado ao seu esquadrão na tropa pelo comando, daí sendo sumariamente dispensado. Sando foi para as ruas como uma saída para sua sobrevivência, encontrando um novo lar e apoio de outras *drag queens* trabalhando nas ruas de Cape Town. Sando faleceu das consequências relacionadas com as infecções da SIDA em 1996 com 22 anos. Este documentário narrado por Sando, mescla entrevista e drama testemunhando a coragem e dignidade dele próprio.

Sando to Samantha is the true story of Sando Willemse, aka Samantha Fox, a black drag queen turned soldier in the South African Defence Force. And did she turn soldiers sando perfected the art of "dikvel" - a real thick black skinned queen who never let life's challenges get the better out of him. Having survived, thrived and found a place in the army, Sando was tested for HIV without his permission. His HIV+ status was disclosed to his entire squad by the army command and he was summarily discharged. He turned to the road to survive, finding a new home and support from other drag queens working Cape Town's streets. He died of HIV related causes in 1996 aged 22 years. This docudrama is narrated by Sando and blends interview and drama to provide testimony to his courage and daring.

v.o. inglês / o.v. english

19H00 - GÖETHE INSTITUT**VIRGIN MACHINE**

Monika Treut

Alemanha (Germany) 1988 - 85 min. - P/B

Dorothy (Ina Blum), uma jovem com pretensões a escritora e jornalista, troca a Alemanha pelo Oz de S. Francisco, procurando a sua mãe há muito perdida e uma cura para o mal de amor. Ao instalar-se em Tenderloin, ela espreita os bizarros ritos sexuais dos vizinhos, assim como visita lugares de interesse mais tradicionais. Quando Dorothy, qual turista ofuscada, dá à costa nas margens mais distantes da comunidade lésbica da cidade, é porque descobriu a sua sexualidade e deixou algumas ilusões pelo caminho.

Dorothy (Ina Blum), a would-be writer and journalist, leaves Germany for the Oz of San Francisco, searching for her long-lost mother and a cure to the malady of love. Installed in the Tenderloin, she peeps in on neighbours' bizarre sex rituals, as well as doing sight-seeing of a more traditional kind. But encounters in male impersonator Ramona (Dominique Gaspar) and Susie Sexpert (Susie Bright), barker for an all-girl strip show, lead to exploratory adventures of self-discovery and fun. When Dorothy surfaces like a dazzled tourist on the wilder shores of the city's lesbian community she has discovered her true sexuality. And left some illusions behind.

v.o. alemão com legendas em inglês / english subtitles



21H00 - GÖETHE INSTITUT

FEMALE MISBEHAVIOUR

Monika Treut

Alemanha / EUA (Germany / USA) 1983/92 - 80 min. - cor

Compilação de quatro curtas-metragens de Monika Treut:

Bondage — Alemanha/USA 1983, cor, 20 mins

Annie — Alemanha/USA 1989, cor, 10 mins

Dr. Paglia — Alemanha/USA 1992, cor, 23 mins

Max — Alemanha/USA 1992, cor, 27 mins

Bondage: Em *Bondage*, uma mulher despida em leather explica a atracção pelo S&M, a tortura de mamilos, e o "mui confortável, seguro e digno de confiança" sentimento de escravidão. (...) A escravidão é provocante, levantando um tipo de questões sobre o prazer feminino que provoca estremecimentos em feministas, homo e heterossexuais.

Annie: A eponímica estrela desta curta-metragem de Monika Treut é a renascida rainha-porno, agora artista de variedades, Annie Sprinkle que se transforma de rato a gata devota ao sexo (...) A metamorfose de Annie só se completa quando, num gesto que desmistifica primorosamente a histeria uterina de *Dead Ringers* de Cronenberg, ela insere e de seguida abre um espéculo de plástico. *The Village Voice, New York*

Dr. Paglia: Um retrato de Camilla Paglia, professora de humanidades na University of the Arts in Philadelphia, que se catapultou para um estrelato infame com o seu livro *Sexual Personae*. Publicado primeiramente pela Yale University em 1990, o seu livro tornou-se num *best seller* surpresa quando publicado em *paperback*. Desde então ela tem atraído muita controvérsia. Tem sido aclamada como brilhante, ultrajante, "a *pin-up* intelectual dos anos 90", uma feminista anti-feminista e "uma *rottweiler* académica".

Max: Max Valerio foi Anita Valerio, uma índia americana lésbica que vivia em S. Francisco. Há uns anos atrás, Anita sentiu-se incapaz de continuar a viver no seu corpo feminino. Identificando-se como um homem heterossexual, ela inicia uma jornada para se tornar num homem.

Female Misbehavior é uma série de retratos de mulheres "mal comportadas" — uma lésbica sado-masoquista, uma ex-estrela do porno, uma universitária narcisista e destemida, e uma mulher que viola as barreiras do género —, proscritas não só pela sociedade como pelo feminismo dominante.

Female Misbehavior is a series of portraits of 'misbehaving' women: a lesbian S/Mer; an ex-porno star; a narcissistic, fearless female academic and a woman who transgresses gender barriers: outlaws not only by society, but also by mainstream feminism.

Bondage: *In this short, an unidentified woman dressed in peekaboo leather explains the appeal of S & M, tit torture, and the 'very warm, very safe, very secure' feeling of bondage. Bondage is provocative, raising the sort of questions about female pleasure that make many feminists, both gay and straight, squirm.*

Annie: *The eponymous star of Treut's Annie is born-again porn queen, now performance artist, Annie Sprinkle, who transforms herself from mouse into sex kitten. Annie's metamorphosis is complete only when, in a gesture that neatly demystifies Cronenberg's womb hysterics in Dead Ringers, she inserts, then opens a plastic speculum.*

Dr. Paglia: *A portrait of Camilla Paglia, professor for the humanities at the University of the Arts in Philadelphia, who catapulted herself into infamous stardom with her book Sexual Personae. First published by Yale University in 1990, her book became a surprise best seller paperback. Since then she has attracted controversy the way a magnet draws iron filings. She has been called brilliant, outrageous, 'the intellectual pin-up of the 90s', an anti-feminist feminist and 'an academic rottweiler'.*

Max: *Max Valerio used to be Anita Valerio, a lesbian Native American living in San Francisco. A couple of years ago, Anita felt that she was no longer comfortable living in her female body. Identifying herself as a heterosexual male, she embarks on a journey to become a man.*

v.o. inglês / o.v. english



18H30 - FORUM LISBOA**THE FAIRY WHO DIDN'T WANT TO BE A FAIRY ANYMORE**

Laurie Lynd

Canadá (Canada) 1992 - 10 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

*Second screening. Synopsis in the first screening.**v.o. inglês / o.v. english***ROCKY & HUDSON - OS CAUBÓIS GAYS**

Otto Guerra

Brazil (Brasil) 1994 - 63 min. - cor

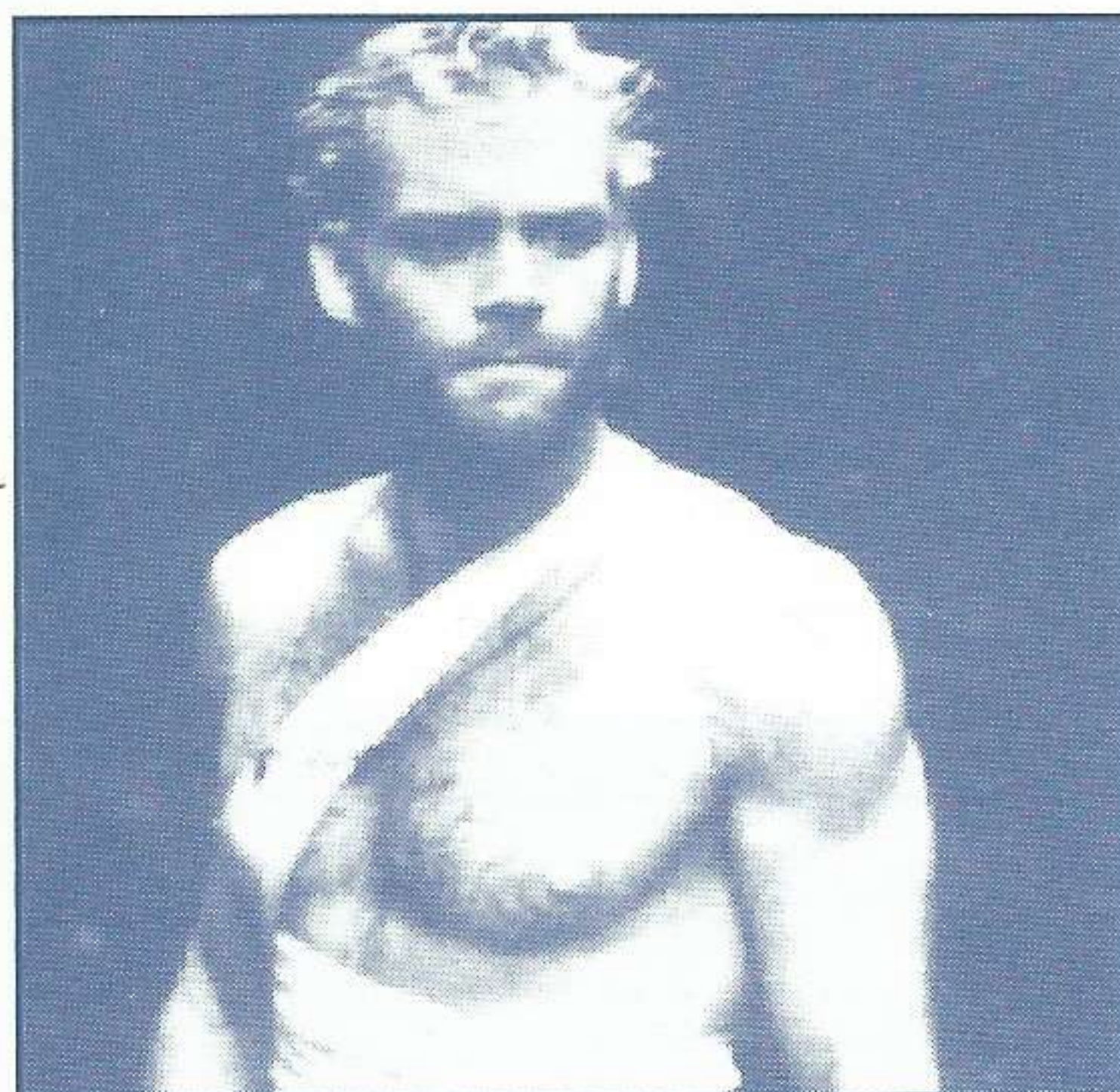
Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

*Second screening. Synopsis in the first screening.**v.o. português / o.v. portuguese***21H30 - FORUM LISBOA****TWILIGHT OF THE GODS**

Stewart Main

Nova Zelândia (New Zealand) 1995 - 15 min. - P/B

No decurso de um explosivo choque de culturas, dois guerreiros encontram-se no limiar da morte. Quando entra em jogo o amor, o ódio deixa-os livres para entrar num novo mundo passional, pleno de possibilidades e descobertas.

*During an explosive clash of cultures, two men at war meet at the edge of death. When love intervenes, hate reveals, freeing them to enter a passionate new world of possibility and understanding.**v.o. inglês / o.v. english***EDWARD II**

Derek Jarman

Grã Bretanha (Great Britain) 1991 - 90 min. - cor

Uma provocante e desafiadora adaptação da peça de Christopher Marlowe sobre o único monarca britânico reconhecidamente gay, cuja preferência pelo seu amante em detrimento da rainha conduziu à guerra civil. Encenado com um guarda-roupa moderno, o filme apresenta um desempenho extraordinário de Tilda Swinton no papel da rainha rejeitada, enquanto membros do grupo activista gay, Act Up, desempenham o papel de partidários de Edward.

*A provocative and challenging adaptation of Christopher Marlowe's play about Britain's only acknowledged gay monarch, whose preference for his lover rather than the queen led to civil war. Staged in modern dress, the film features an extraordinary performance by Tilda Swinton as the rejected queen, while the gay activist group, Act Up, play Edward's supporters.**v. o. inglês / o.v. english*

18H30 - BRITISH COUNCIL

KITAMI

Sato Hisayasu

Japão (Japan) 1995 - 60 min. - cor

Ryuzaki e Kitami são amantes até que o amor de Kitami por Ryuzaki degenera em sadismo brutal. Em defesa pessoal, Ryuzaki golpeia o braço de Kitami com uma espada cerimonial japonesa — e é mandado para a prisão. Após a sua libertação Ryuzaki inicia a procura do seu antigo amante, que desapareceu no deprimente submundo de Tóquio.

Ryuzaki and Kitami were lovers until Kitami's love of Ryuzaki descends into brutal sadism. In self defence Ryuzaki severs Kitami's arm with a Japanese ceremonial sword - and is sent to prison. Upon his release Ryuzaki begins a quest for his old lover, who has since disappeared into Tokyo's seedy underworld. Kitami wants revenge and Ryuzaki will do anything to be reunited with the man he loves.

v.o. japonês com legendas em inglês / english subtitles



24H00 - FORUM LISBOA

LES TROIS VIES

Beatrice Kordon et Silvie Ballyot

França (France) 1997 - 9 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. francês / o.v. french

REGARDE MOI

Beatrice Kordon et Silvie Ballyot

França (France) 1997 - 4 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. francês / o.v. french

VIRGIN OF THE SEA

Christine Russo

EUA (USA) 1997 - 30 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

VANILLA LAMENT

Catherine Crouch

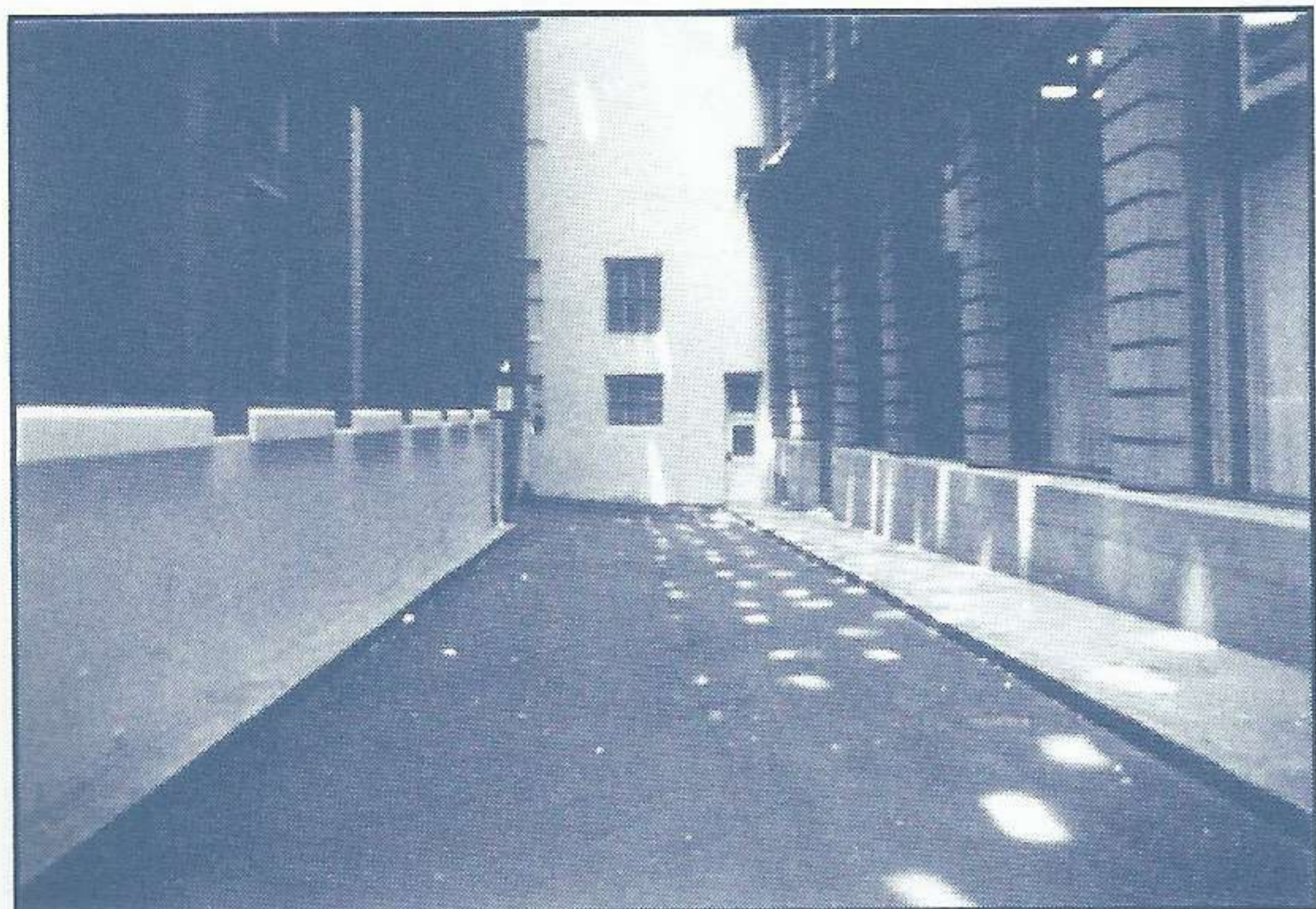
EUA (USA) 1997 - 6 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english



24H00 - FORUM LISBOA**BLUE DIARY**

Jenni Olson

EUA (USA) 1997 - 6 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

**MEETING MAGDALENA**

Marilyn Freeman

EUA (USA) 1995 - 35 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

18H30 - FORUM LISBOA

UNTERNEHMEN ARSCHMASCHINE

Mara Mattuschka e Gabriele Szekatsch

Áustria (Austria) 1997 - 17 min. - P/B

Um barulho pavoroso vem da cave da fábrica. O salão virtual abriu as suas tripas. Duas cientistas femininas obsessivas e notavelmente parecidas encontram-se no circuito anal. À medida que se aproximam do buraco negro põem em funcionamento a máquina patafísica a que dão o nome de "Omega".

There's an awful din going on in the factory basement. The virtual salon has opened up its bowels. Two obsessive and remarkably similar-looking female scientists are caught up in the anal circuitry. As they make their way towards the black hole, they set off a pataphysical machine they name "Omega".

v.o. alemão com legendas em inglês / english subtitles



DIE CHANCE

Christoph Eichhorn

Alemanha (Germany) 1983 - 12 min. - P/B

Do show da Broadway "42th Street".

From the Broadway show, "42th Street".

v.o. alemão / o.v. german



PINK NARCISSUS

"Anónimo"

EUA (USA) 1971 - 78 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

21H30 - FORUM LISBOA

**FOLSON STREET FAIR OU LES FOLLES
JOURNÉES DE SAN FRANCISCO**

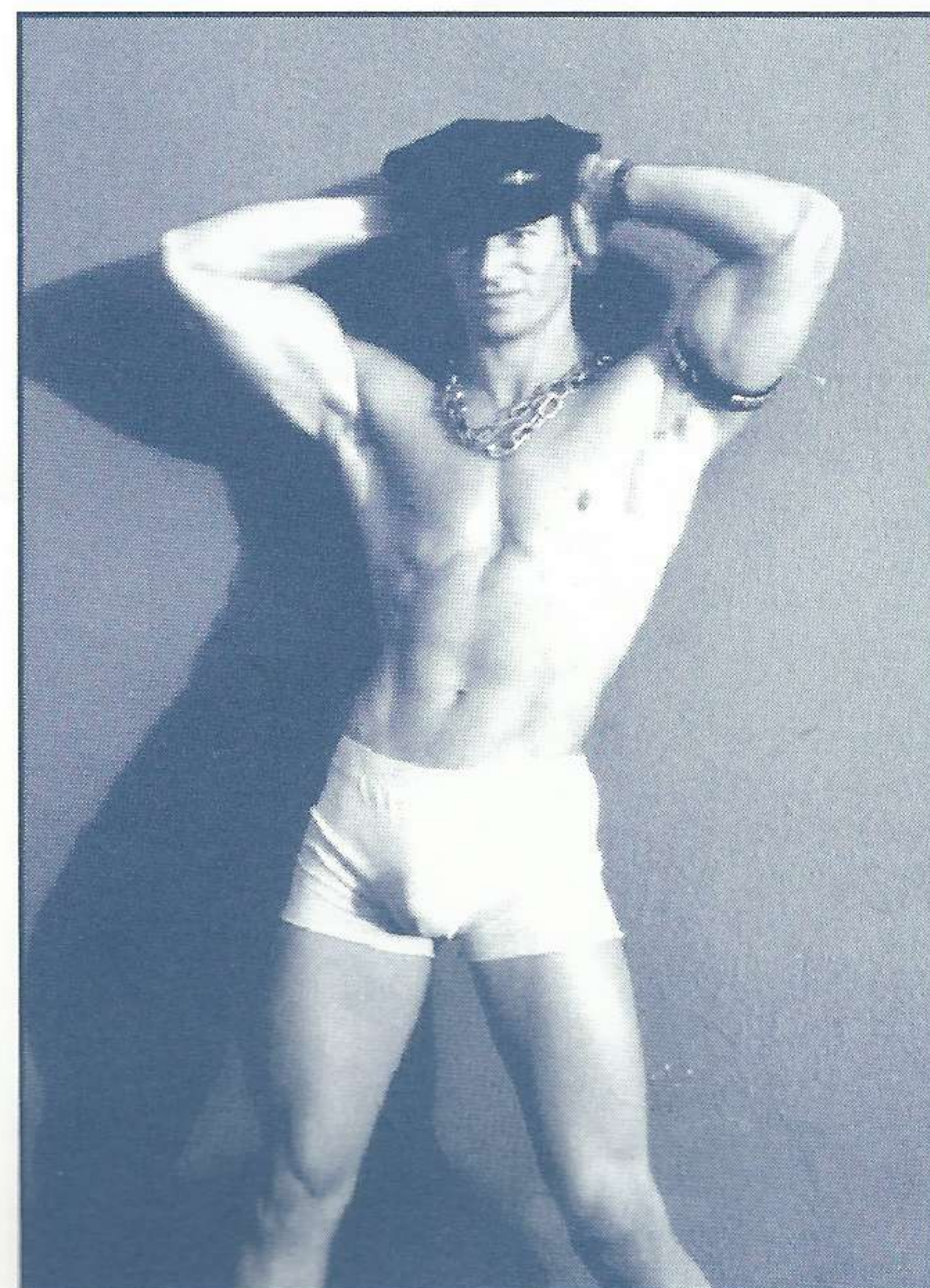
Daniel Chabannes de Sars

França (France) 1996 - 28 min. - cor

Todos os anos, no final de Setembro, realiza-se em San Francisco a "Folsom Street Fair", a festa do Corpo, do Couro e de todas as Exibições... Este documentário é a primeira parte de uma trilogia consagrada às grandes festas gays de rua em San Francisco.

Every year, at the end of September, the Folsom Street Fair takes place in San Francisco. It is a festival of bodies and leather in which all kinds of displays are permitted ... This documentary is the first part of a trilogy which describes the important, gay, street fairs on San Francisco.

v.o. inglês com legendas em francês / o.v. english with french subtitles



21H30 - FORUM LISBOA

ALKALI, IOWA

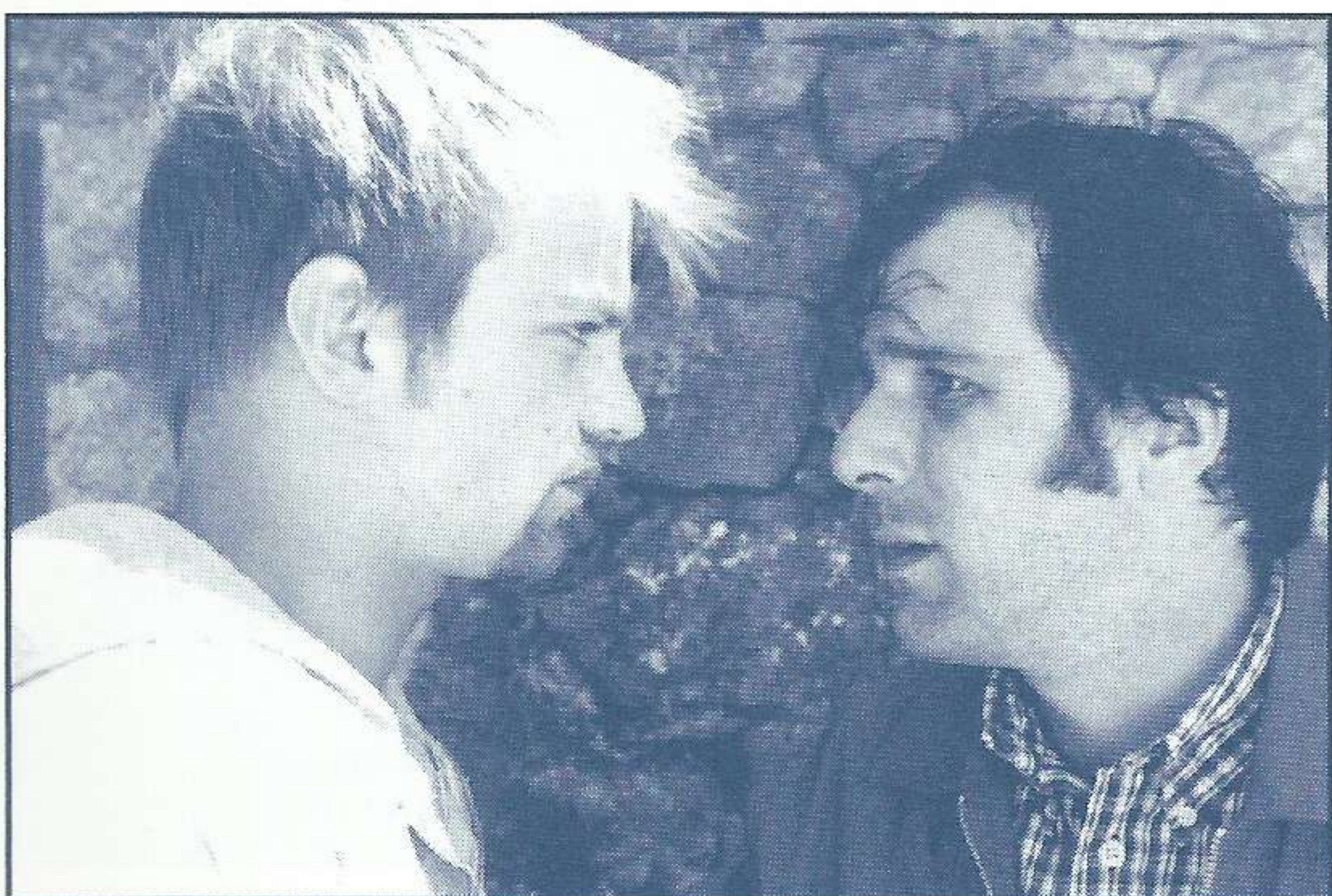
Mark Christopher

EUA (USA) 1995 - 17 min. - cor

Assombrosamente belo e melancólico, *Alkali, Iowa* é a história de um jovem camponês homossexual que produz a sua própria declaração de independência após ter descoberto um segredo de família no dia 4 de Julho.

Hauntingly beautiful and melancholic, Alkali, Iowa is the story of a young, gay farmer who makes his own Declaration of Independence after digging up a family secret on the Fourth of July.

v.o. inglês / o.v. english

**ANIEL**

François Roux

França (France) 1996 - 23 min. - cor

Um jovem estrangeiro chega a uma fábrica para substituir um operário doente. Rapidamente, o mistério que o envolve, o seu charme, a sua aparente falta de jeito, vão cristalizar nele o desejo e o ódio. A vida da fábrica, e em particular a de um dos seus operários, vão ficar irremediavelmente transtornadas pela passagem deste personagem singular.

A foreign lad takes over a sick worker's place in a factor, the mysterious aura which surrounds him, his charm, his agility and only apparent clumsiness rapidly instil both love and hatred in his co-workers' hearts. The factory's routine and especially the life of one of its workers are irremediably disturbed by the arrival of such a unique young man.

v.o. francês / o.v. french

**DES PROGRÉS EN AMOUR**

Didier Blasco

França (France) 1997 - 9 min. - P/B

No seu gabinete de quadro médio, Dubreuil vive a dúvida moral da sua existência. Utilizando uma linguagem erótica, tenta restaurar a excitação perdida.

In his office, Dubreuil, a white collar worker, endures the moral doubt which troubles his existence. He tries to recapture the lost excitement of his life.

v.o. francês / o.v. french

16H00 - BRITISH COUNCIL

MIX NEW YORK

Repetição da programação realizada por Rajendra Roy. Ver sinopses em Mix New York.

Re-screening of program selection by Rajendra Roy. Synopsis in Mix New York.

24H00 - FORUM LISBOA

DANDY DUST

Hans Schieirl

G. Bretanha/Austria (GB / Austria) 1998 - 94 min. - cor

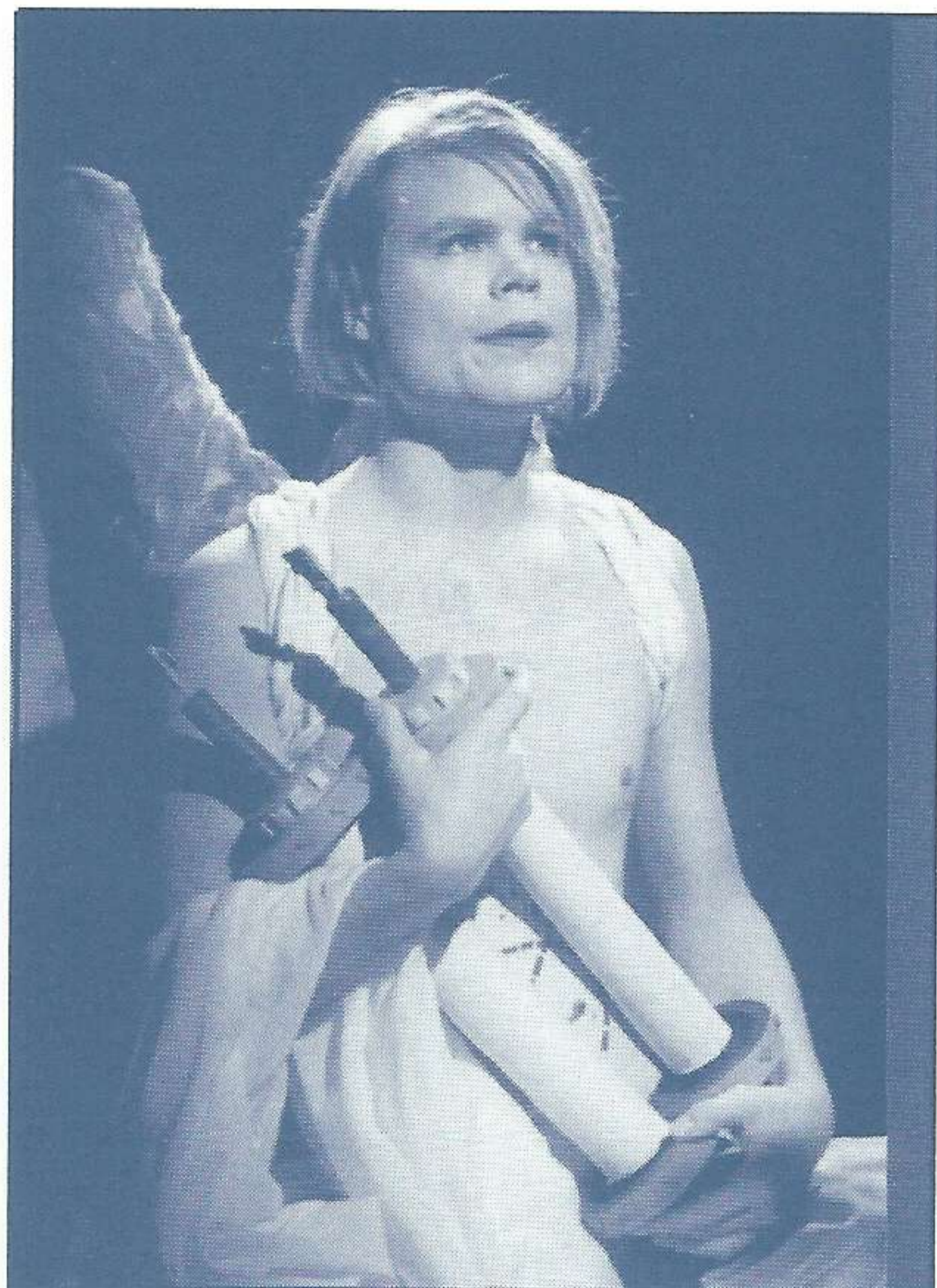
Dandy Dust é um filme que explora a diversidade do eu e do género sexual através da análise da identidade de uma ciberlésbica. Cruzando as fronteiras do humano e da tecnologia, o autor recorre à ficção científica para uma abordagem particularmente incisiva e visualmente forte das questões da alteração/ desdobraimento de personalidade. A criança Xava, o ciborg Kasper e a andrógina Dandy Dust encontram-se perante diversas aparições dos seus "eus" passados e futuros. Outros monstros dos seus passados fazem a ligação entre as histórias desta família do ciberespaço, que inclui rivalidade entre irmãos, incesto, violação, assassinio e sedução.

Dandy Dust is inspired by splatter-cinema and Hongkong + Japanese life—action comic-strips, splatter movies, queer underground, feminist art, dyke culture & contemporary radical body-art based on abusive family situations & problems around a fixed-gender system. A transgenre, transgender cyberdyke horror-comix set in an organic cyberspace. Life-action is mixed with computer, film animations, new ways of merging media miniature models, poetic fix experimental narrative exploding time / space conventions and pointing towards interactivity ! A celebration of diversity !

v.o. inglês / o.v. english



18H30 - FORUM LISBOA

**SOSPIRO D'AMORE NELL' ATTESA**

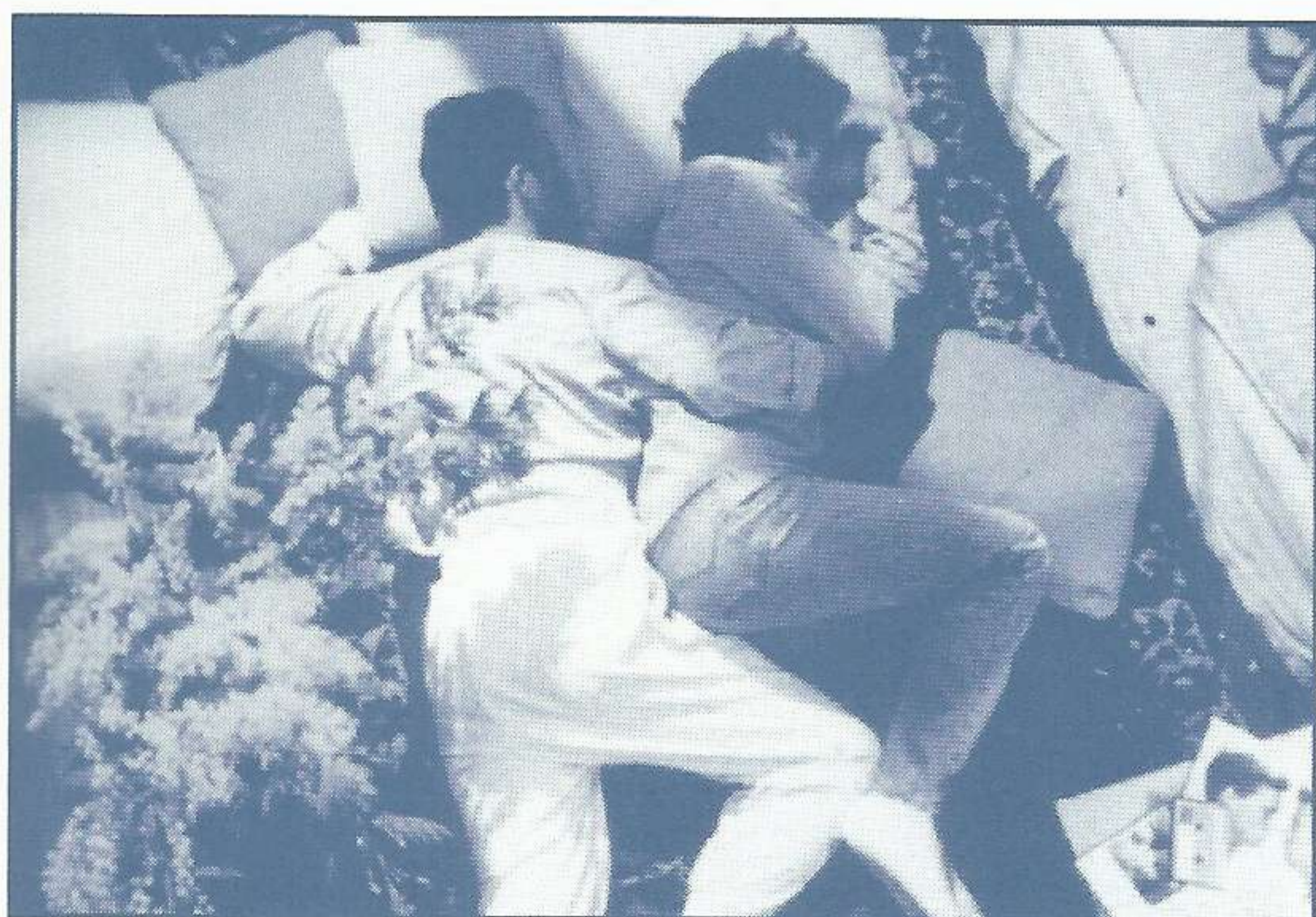
Valério Governi

Itália (Italy) 1993 -14 min. - cor

Antonio, que fica sempre no seu pequeno quarto, trabalhando e inventando coisas novas, está apaixonado por um anjo. A sua mãe não está satisfeita com o facto e manifesta o seu amor pelo filho cozinhando-lhe almôndegas deliciosas, tal como é hábito. O anjo, que gostaria de ser alcançado na sua dimensão, traz-lhe planos de construção de um foguete e um mapa sideral, mas não deixa que Antonio o beije. Assim, Antonio constrói uma nave espacial de cartão e leva-a para o campo. Ele quer realmente voar para o planeta dos anjos. Após um último olhar para a Terra, os motores do foguetão arrancam...

Antonio, who always stays in his small room, working and making new inventions, is in love with an angel. His mother is not so happy about this, but shows her love cooking delicious meatballs for him, as usual. The Angel, who would like to be reached in his dimension, brings construction plans and a space road map, but he can't let Antonio kiss him. So, Antonio builds a cardboard space shuttle and carries it out to the country side. He really wants to fly to the planet of the angels. One last look at Earth and the rocket engines start ...

v.o. italiano com legendas em inglês / english subtitles

**IL MONDO DIVISO**

Claudio Cipelletti

Itália (Italy) 1994 - 12 min. - cor

O mundo está dividido. Não entre gays e heterossexuais, mas entre pessoas que têm a coragem de viver abertamente a sua condição, independentemente das consequências, e aquelas que tentam conformar-se com as expectativas dos que as rodeiam. Desta forma, um mundo respeitável está usando a sua força contra um outro mundo silenciosamente sofredor. Este é um filme sobre a visibilidade gay, sobre o amadurecimento de um jovem, sobre uma noite vulgar numa cidade vulgar.

Marcello is a 20 year old guy. He usually goes out with his university friends, which are straight. One night, almost without thinking about it, Marcello pushes himself to explore an unexpressed side of his personality. He walks through a park, where something very intriguing seems to happen. In spite of the anxiety and a little incident, he meets Gianni, an older guy. They spend the night together in Gianni's small flat. A young pregnant neighbour who visits them in the middle of the night, a tape with Gianni's voice recorded when he was a little child, the changes of the night ... for Marcello it is the beginning of a new life, he feels now more independent and proud to show himself as he is, not accepting anymore the moral imposition of his family, but also refusing Gianni's way of life, too much split and hidden. In the morning, Marcello leaves Gianni still asleep and he walks down the streets into the sun shine, without turning his back any more.

v.o. italiano com legendas em inglês / english subtitles

**DES PROGRÉS EN AMOUR**

Didier Blasco

França (France) 1997 - 9 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. francês / o.v. french

18H30 - FORUM LISBOA

BOOT CAMP

Jonh S. Matthews

EUA (USA) 1996 - 6 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

PAULO ET SON FRÈRE

Jean Phillippe Labadie

França (France) 1996 - 4,30 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. francês / o.v. french

WHAT I CAN DO WITH A MALE NUDE

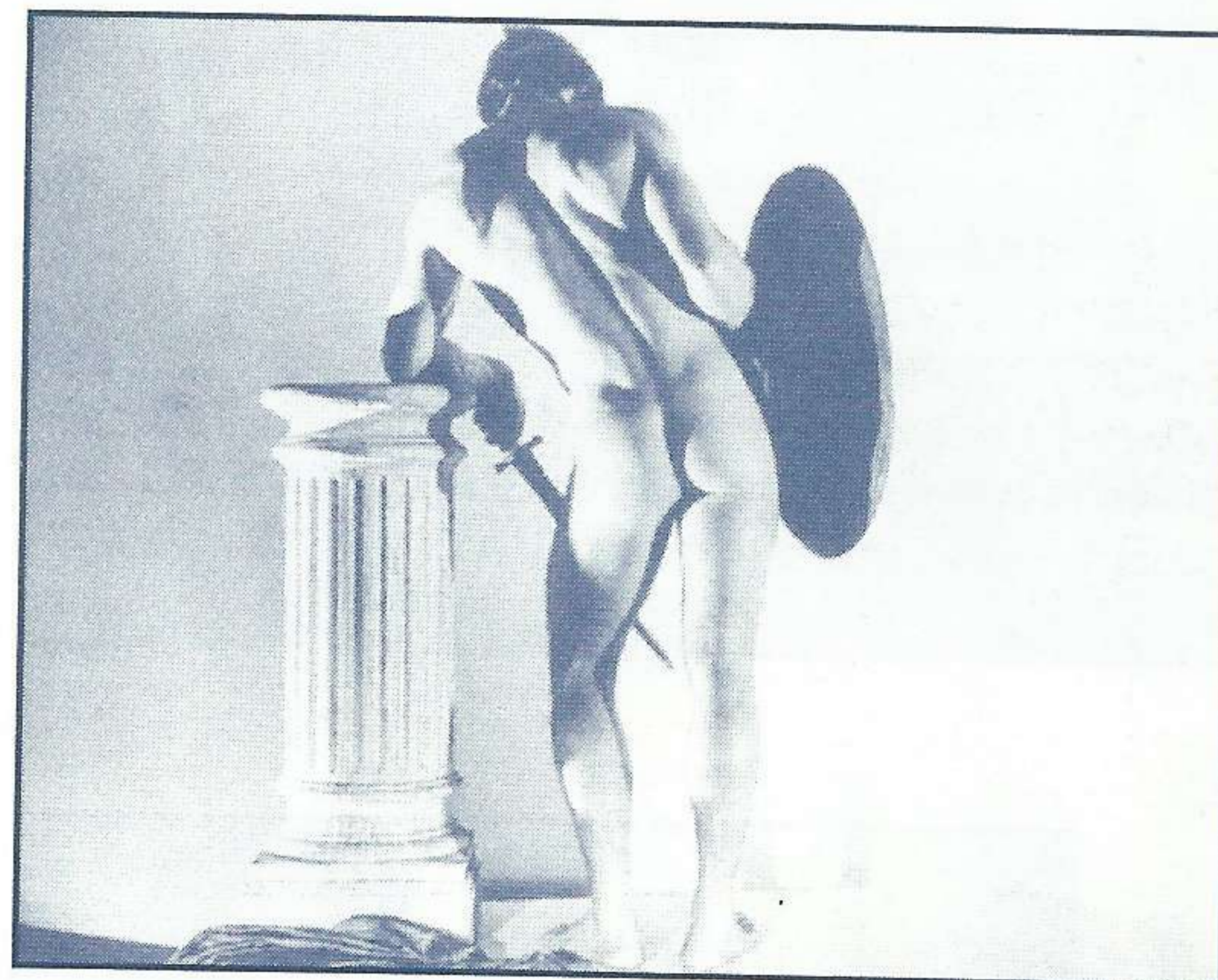
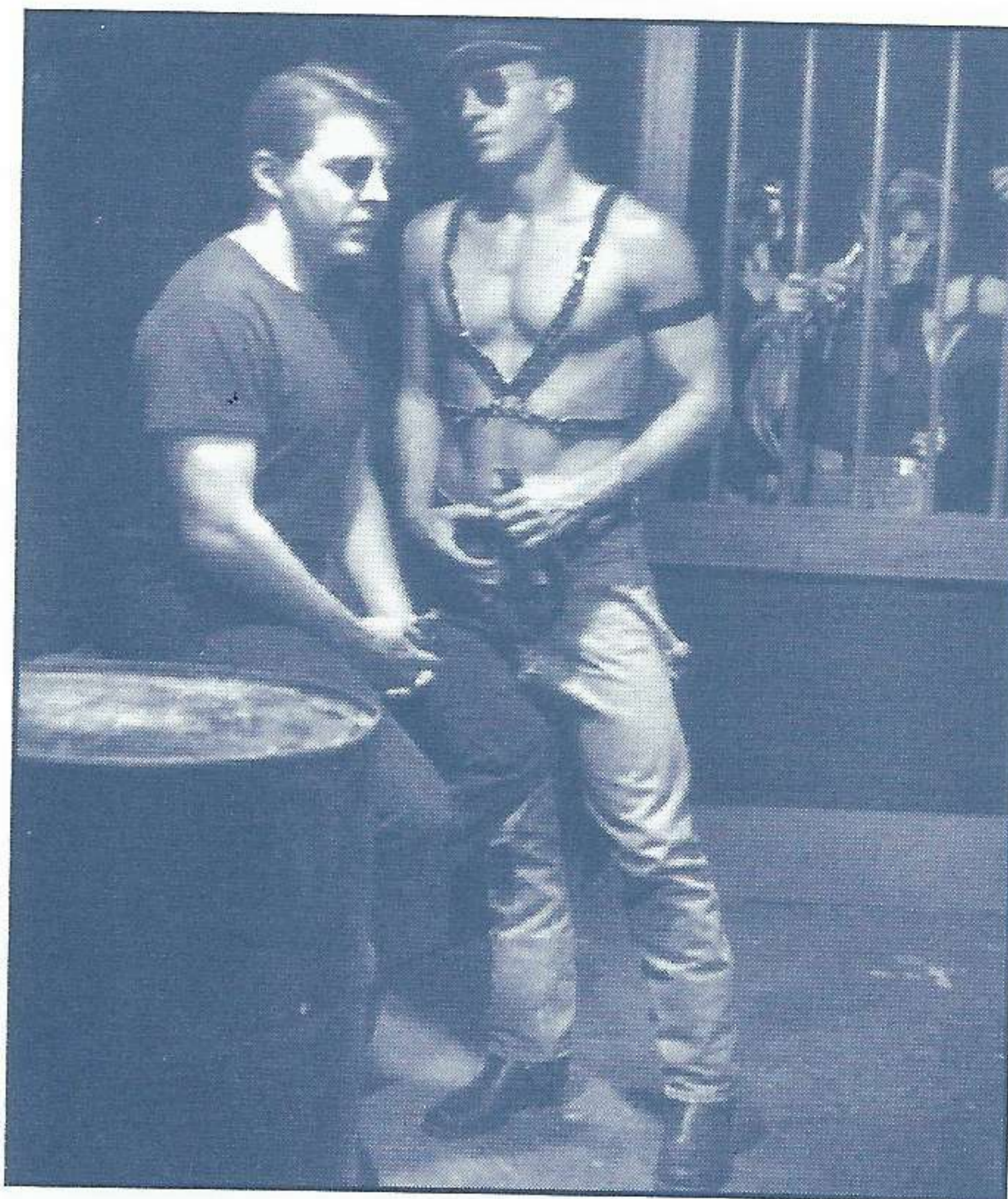
Rob Peck

Grã Bretanha (Great Britain) 1985 - 25 min. - cor

Incitado pelo 'Video Recordings Act' (que reforça a censura com base no pânico moral e em desonrosa "pesquisa") um fotógrafo tenta determinar "o que é permissível num retrato de um nú masculino".

Prompted by the Video Recordings Act (strengthening censorship on the basis of moral panic and disreputable ' research '), a photographer tries to determine ' what is permissible in respect as far as a male nude portrait goes '.

v.o. inglês / o.v. english



21H30 - FORUM LISBOA**COM CUSPE E COM JEITO SE BOTA NO CU DO SUJEITO**

Joaquim Pinto, Nuno Leonel e Antónia Seabra
Portugal (Portugal) 1998 - 27 min. - cor

Gilson, cozinheiro de mão cheia, desvenda os segredos da Feijoada à Brasileira, e faz-nos um salteado com os factos mais marcantes da sua vida.

Gilson, an excellent cook, reveals the secrets of a brazilian "feijoada". While he is cooking, Gilson informs us about the most crucial events of his life.

v.o. português / o.v. portuguese

A BELA E O MONSTRO

Teodora Tavares, Nuno Viegas e Jorge Rosário
Portugal (Portugal) 1998 - 35 min. - cor

Cross dressers. Transformistas. Transexuais. Drag Queens. Travestis. Transgenders. Perversos e promiscuos para alguns, bizarros para outros, desconhecidos para muitos. A condição humana na perspectiva dos que, à noite, trocam os ténis pelos saltos altos e as jeans pelas roupas exuberantes.

Cross-dressers. Transvestites. Transsexuals. Drag Queens. Transgenders. For some, they are perverts and promiscuous, others consider them bizarre and, as far as the majority is concerned, they are simply unknown. This film shows us how those who, at night, exchange their sneakers for high heels and their jeans for exuberant outfits, feel, think, live their human condition.

v.o. português / o.v. portuguese

24H00 - FORUM LISBOA**LATIN BOYS GO TO HELL**

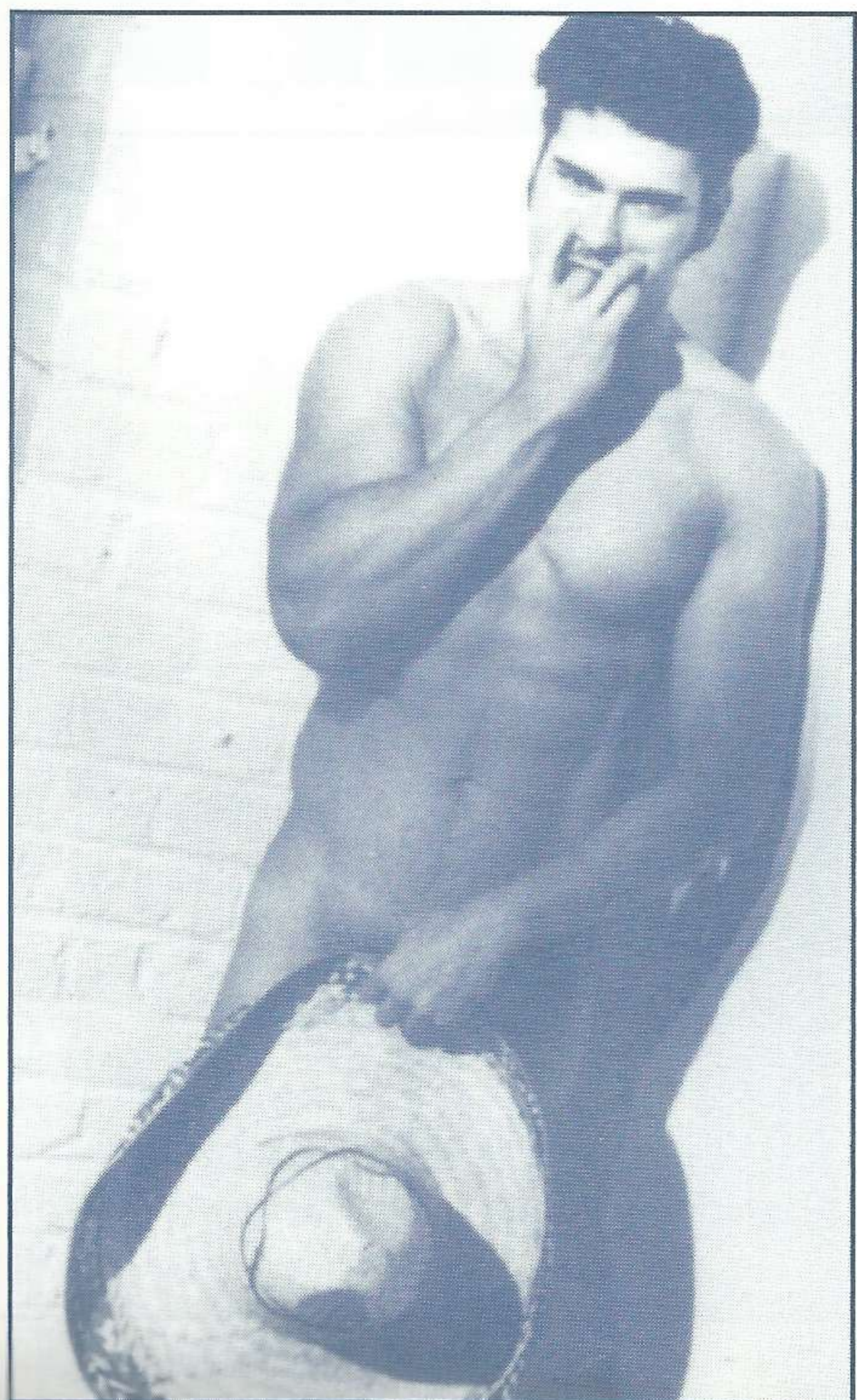
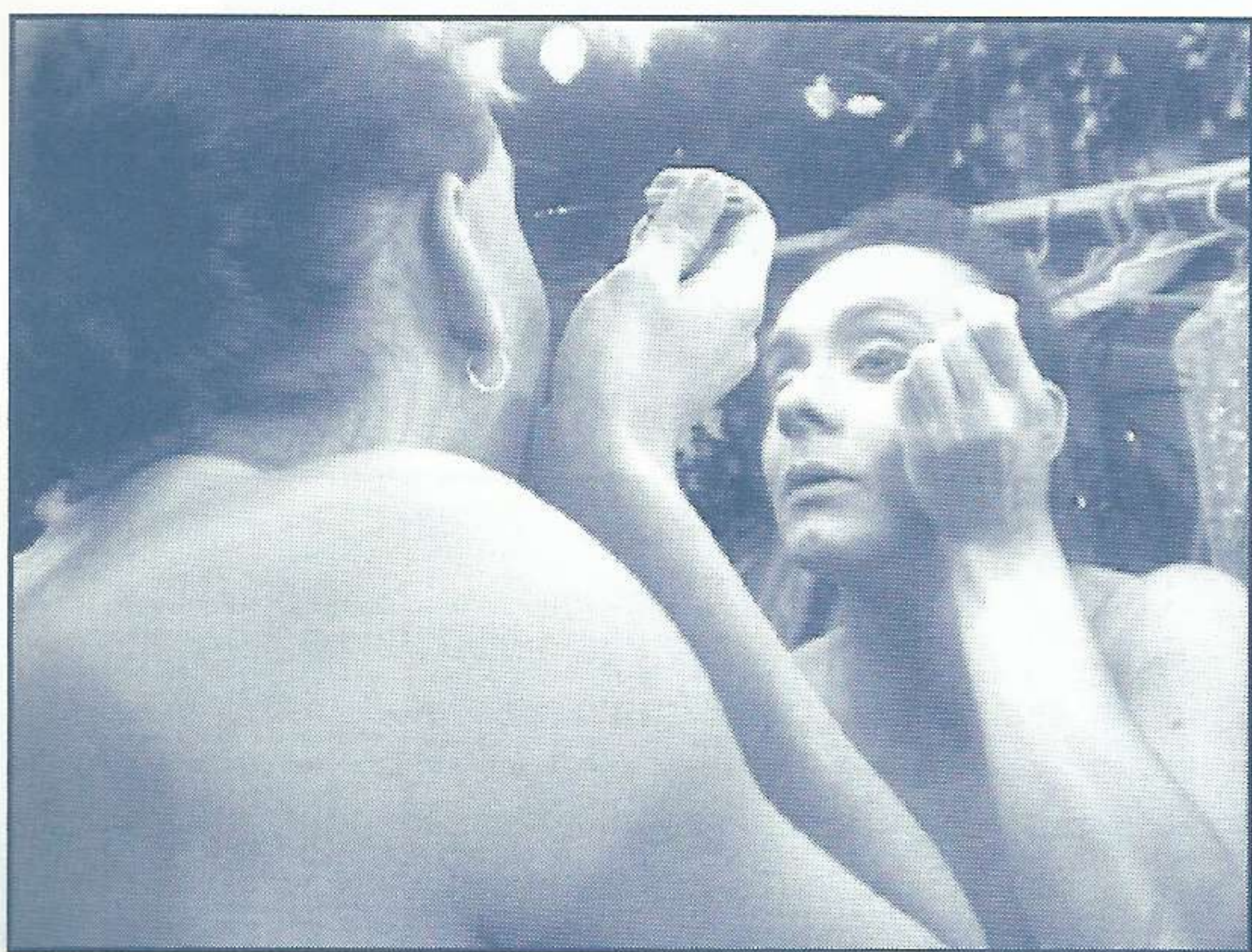
Ela Troyano

Alemanha / Espanha (Germany / Spain) 1996 - 90 min. - cor

Dá-se um choque cultural quando o sexo e a salvação colidem neste tórrido romance. Justin Vega é um rapaz reprimido que se apaixona pelo primo que o visita. É impossível, um convite à dor que se ajusta perfeitamente ao seu mundo de dramas. Angel fica rapidamente de olho em Andrea; Justin mal pode esconder o seu ciúme. Mas quando o namorado do melhor amigo de Andrea vai para a cama com Justin, tudo se transforma num inferno e Justin enlouquece, tal como a estrela da sua telenovela preferida. Apesar do filme destruir os estereótipos do macho latino, é fundamentalmente uma história sobre a perda da inocência e a luta pelo amor.

Cultures clash when sex and salvation collide in this hot romance. Justin Vega is a repressed boy who falls for his visiting cousin - the macho Angel. It's impossible, an invitation to pain that fits neatly into his world of dramas. Angel quickly sets his sights on Andrea; Justin can barely contain his jealousy. But when Andrea's best friend's boyfriend sleeps with Justin, all hell breaks loose and he goes mad, like the star of his favorite TV drama.

v.o. inglês / o.v. english



16H00 - FORUM LISBOA

O QUE TE QUERO

Jeanne Waltz

Portugal (Portugal) 1997 - 11 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. português / o.v. portuguese

ALL OVER ME

Alex Sichel

EUA (USA) 1996 - 90 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

18H30 - FORUM LISBOA

SIREN

Charles Bracewell

Nova Zelândia (New Zealand) 1996 - 7 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

ALKALI, IOWA

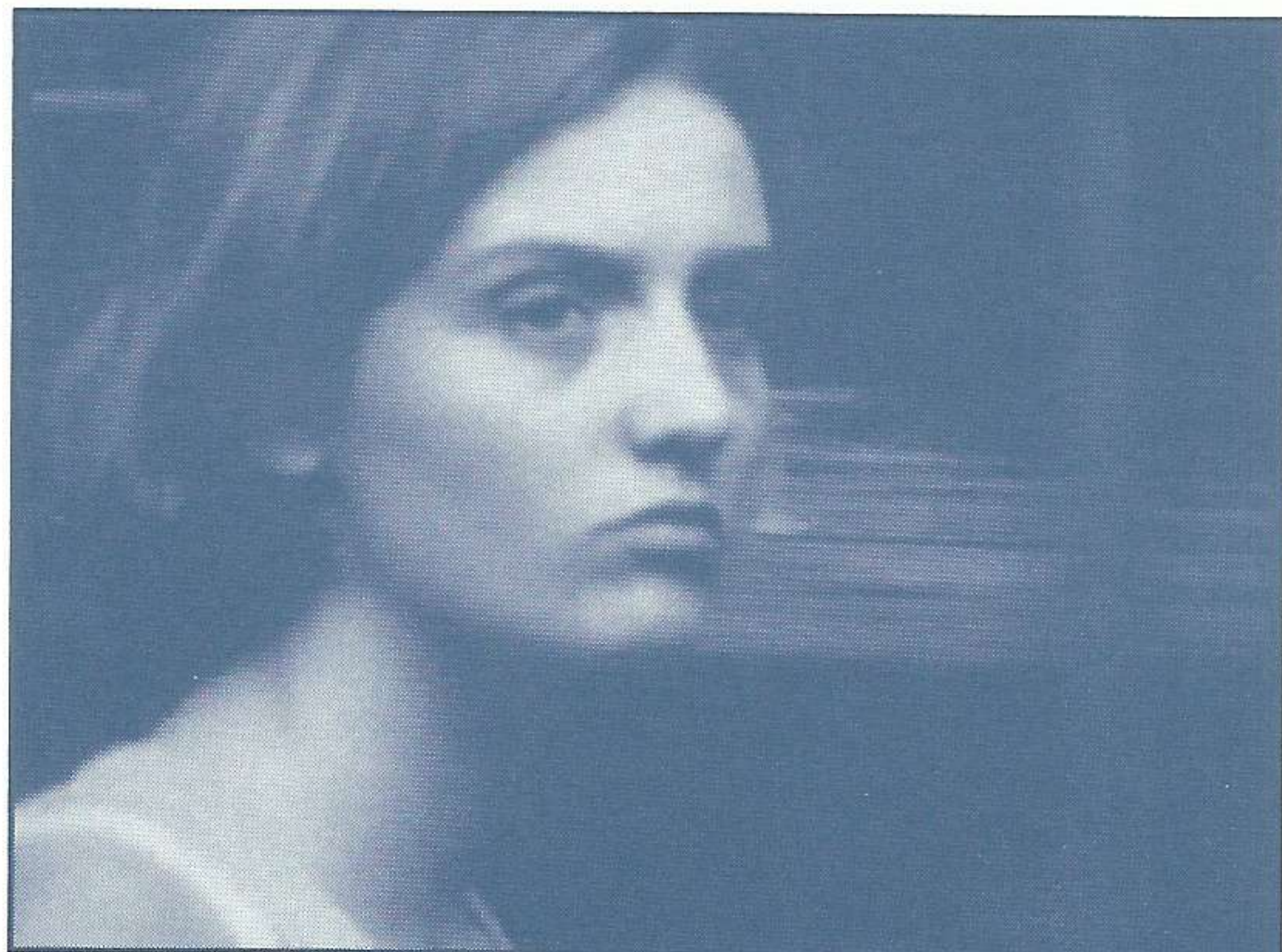
Mark Christopher

EUA (USA) 1995 - 17 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english



18H30 - FORUM LISBOA

ON EARTH AS IT IS IN HEAVEN

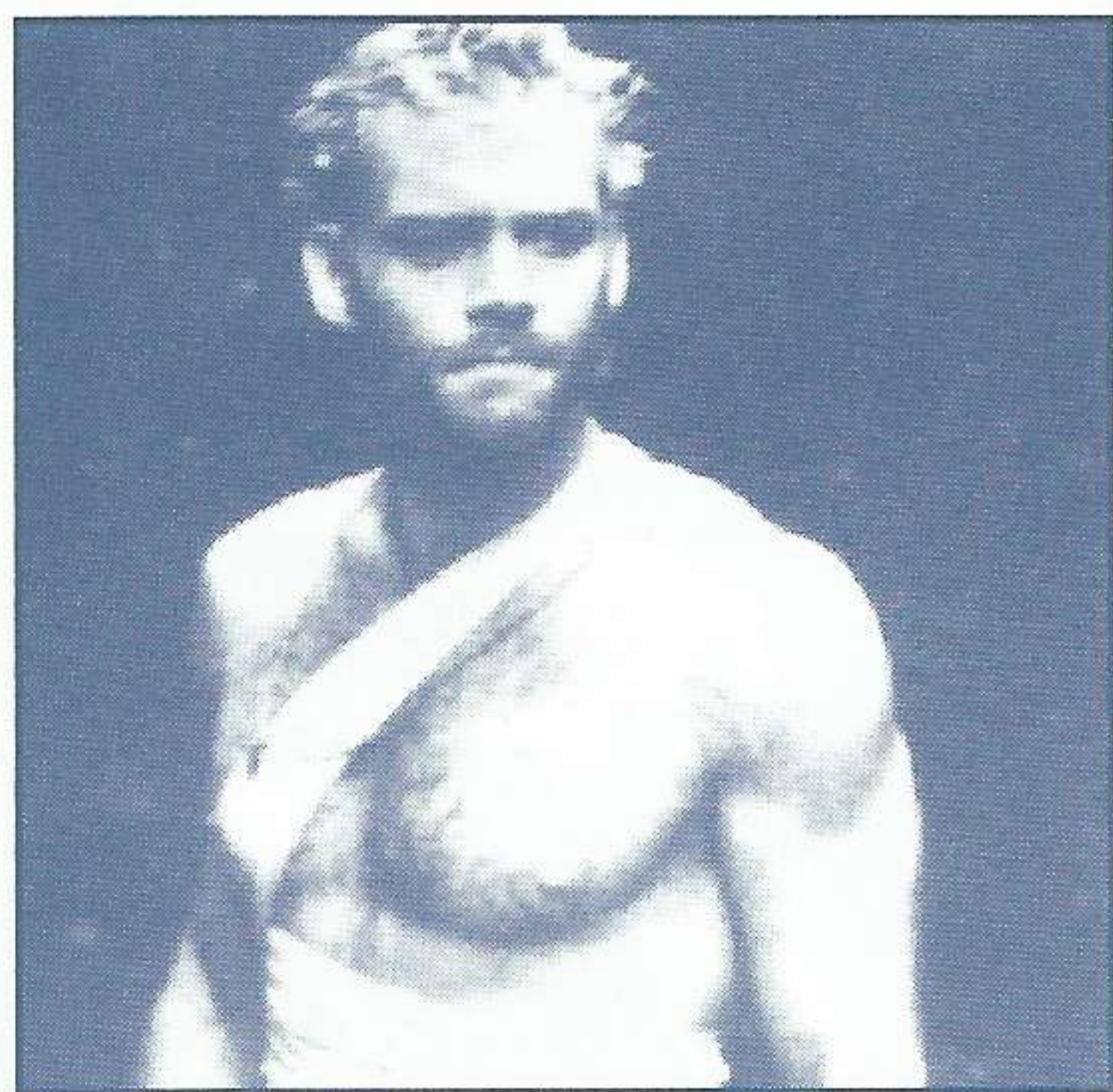
Ross Crookshank

Grã Bretanha (Great Britain) 1996 - 36 min. - cor

Gabriel está obcecado pelo sexo, deseja novos amantes, mas parece incapaz de amar. Recorrendo a *flashbacks* da infância de Gabriel, este filme excepcionalmente erótico e emocionalmente complexo examina a transferência, por parte deste, da fé religiosa para a devoção e para a indulgência sexual.

Gabriel is obsessed by sex, desires new lovers, but seems incapable to love. With flashbacks from Gabriel's childhood, this exceptionally erotic and emotionally complex film examines his transference of religious faith to devotion to sexual indulgence.

v.o. inglês / o.v. english

**TWILIGHT OF THE GODS**

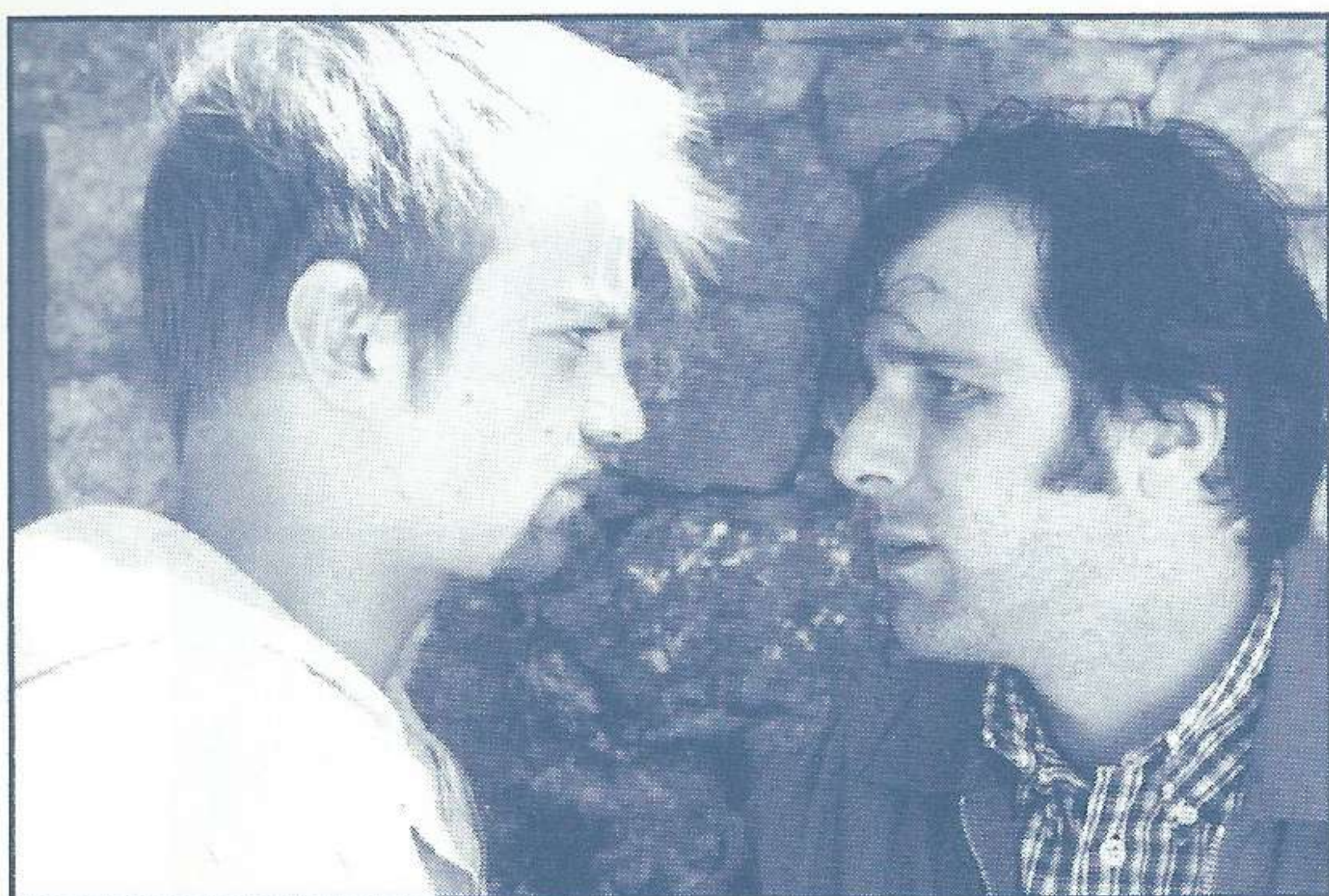
Stewart Main

Nova Zelândia (New Zealand) 1995 - 15 min. - P/B

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

**ANIEL**

François Roux

França (France) 1996 - 23 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. francês / o.v. french

21H30 - FORUM LISBOA

MARGARET STAR: A FALL FROM GRACE

Anabelle Murphy

Austrália (Australia) 1996 - 7 min. - P/B

O fim de uma relação cria uma campeã de luta livre.

The end of love one affair gives birth to a champion female wrestler.

v.o. inglês / o.v. english

DIE BUCHSE DER PANDORA

G W Pabst

Alemanha (Germany) 1928 - 110 min. - P/B

Adaptado de peças de teatro de Wedekind, Louise Brooks é uma incandescente Lulu. A tentadora e provocante Lulu vai conquistando os corações de um grupo de admiradores de ambos os sexos, até morrer nas mãos de Jack o estripador numa cena incomparável no respeitante à compreensão da sexualidade psicótica.

Adapted from Wedekind's plays, Louise Brooks is incandescent as Lulu. The provocative temptress works her way through the hearts of a flock of admirers of both sexes, only to die at the hands of Jack the Ripper in a scene unmatched for its understanding of psychotic sexuality.

versão muda / silent version



24H00 - FORUM LISBOA

WOUBI CHÉRI

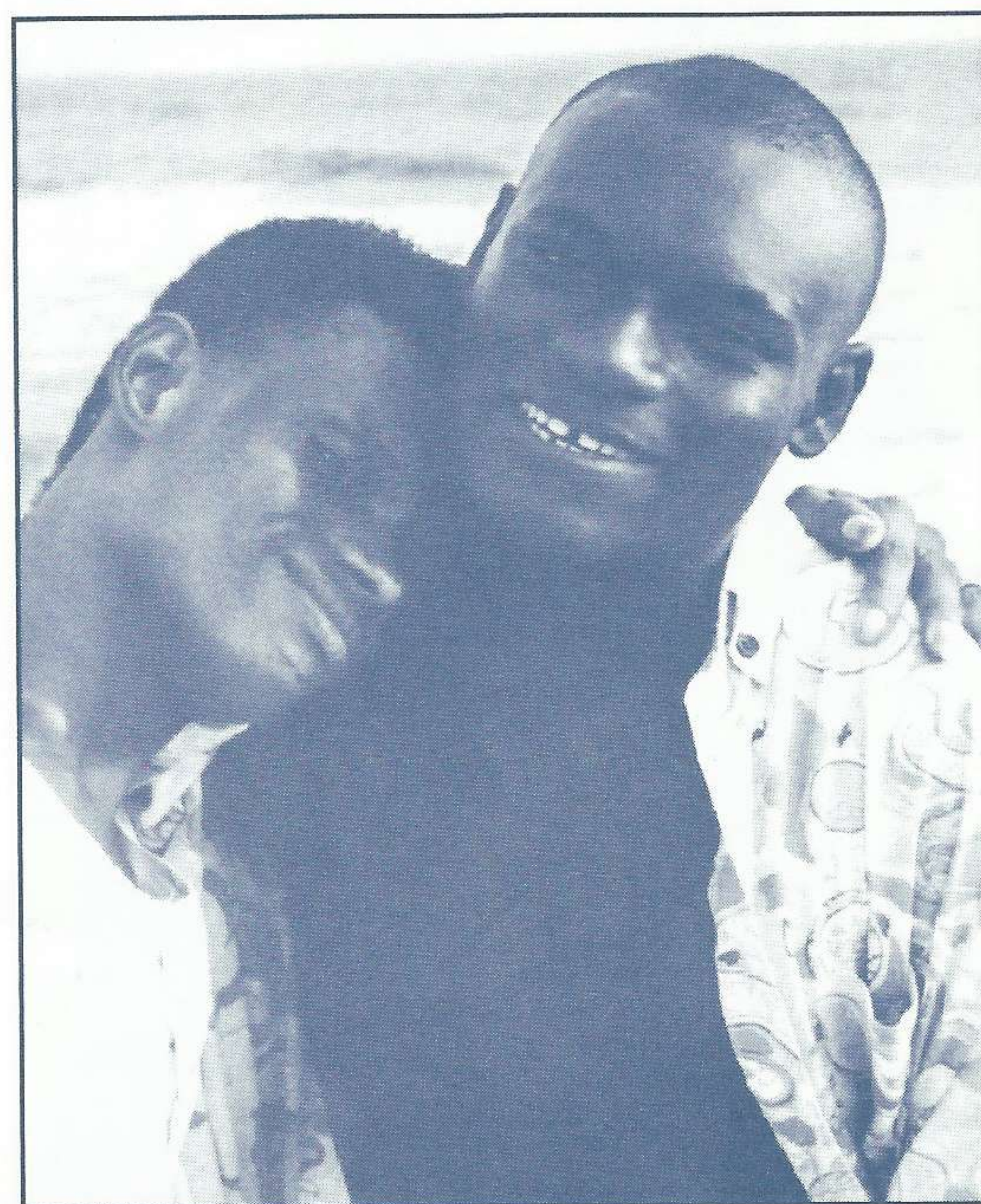
Philip Brooks e Laurent Bocahut

França (France) 1998 - 62 min. - cor

Como ser homossexual numa sociedade onde a própria ideia de uma identidade gay é inconcebível? Pela primeira vez, homossexuais da Costa do Marfim têm a palavra e narram-se...

How can one be a homosexual in a society where even the idea of a gay identity is inconceivable? For the first time, Ivory Coast's homosexuals speak and reveal their life stories ...

v.o. francês / o.v. french



16H00 - FORUM LISBOA**COM CUSPE E COM JEITO SE BOTA NO
CU DO SUJEITO**

Joaquim Pinto, Nuno Leonel e Antónia Seabra

Portugal (Portugal) 1998 - 27 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. português / o.v. portuguese

LES CORPS OUVERTS

Sébastien Lifshitz

França (France) 1997 - 48 min. - cor

Rémi tem 18 anos. Ele é "beur" de pai marroquino e mãe francesa. Ele reparte o seu tempo entre o liceu, que o aborrece, a família, o amigo Thomas e a mercearia onde trabalha durante a noite. A sua vida é monótona e tranquila. Marc, o realizador, é charmoso e sedutor, não só pelo seu físico como pelos seus jogos. Mais tarde, ambos dormem juntos. Atormentado por esta experiência, assim como pela doença do seu pai, Rémi já não sabe o que fazer da sua vida. Ele vagueia pelas ruas e multiplica os seus encontros sexuais com raparigas e rapazes. Para se perder, ao menos que seja para provar qualquer coisa, mas o quê?

Rémi is 18 years old. He is beur by a Moroccan father and a French mother. He divides his time between High School, which bores him to death, his family, his friend Thomas and the grocery shop where he works at night. His life is monotonous and quiet. Marc, the film director is charming and seductive not only by the games he plays. Sometime later, both of them sleep together. Rémy, scared by this experience as well as by his father's illness, does not know what to do with his life. He wanders around town and multiplies his sexual encounters both with women and men. This he does in order to lose the grips about himself in so far as he may want to prove something to himself. But, what?

v.o. francês com legendas em inglês / english subtitles

18H30 - FORUM LISBOA

ON EARTH AS IT IS IN HEAVEN

Ross Crookshank

Grã Bretanha (Great Britain) 1996 - 36 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

THIS IS NOT AN AIDS AD

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1987 - 14 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

TERRITORIES

Isaac Julien

Grã Bretanha (Great Britain) 1984 - 30 min. - cor

Segunda projecção. Ver Sinopse da primeira projecção.

Second screening. Synopsis in the first screening.

v.o. inglês / o.v. english

21H30 - FORUM LISBOA

MIX BRASIL I, MIX BRASIL II & MIX BRASIL III

Mundo MiX, Novelas GLS & Panoramix

Programação realizada por André Fischer. Ver sinopses em Mix Brasil.

Program selection by André Fischer. Synopsis in Mix Brasil.



MONIKA TREUT



Monika Treut nasceu em Mönchengladbach, Alemanha, em 1954.

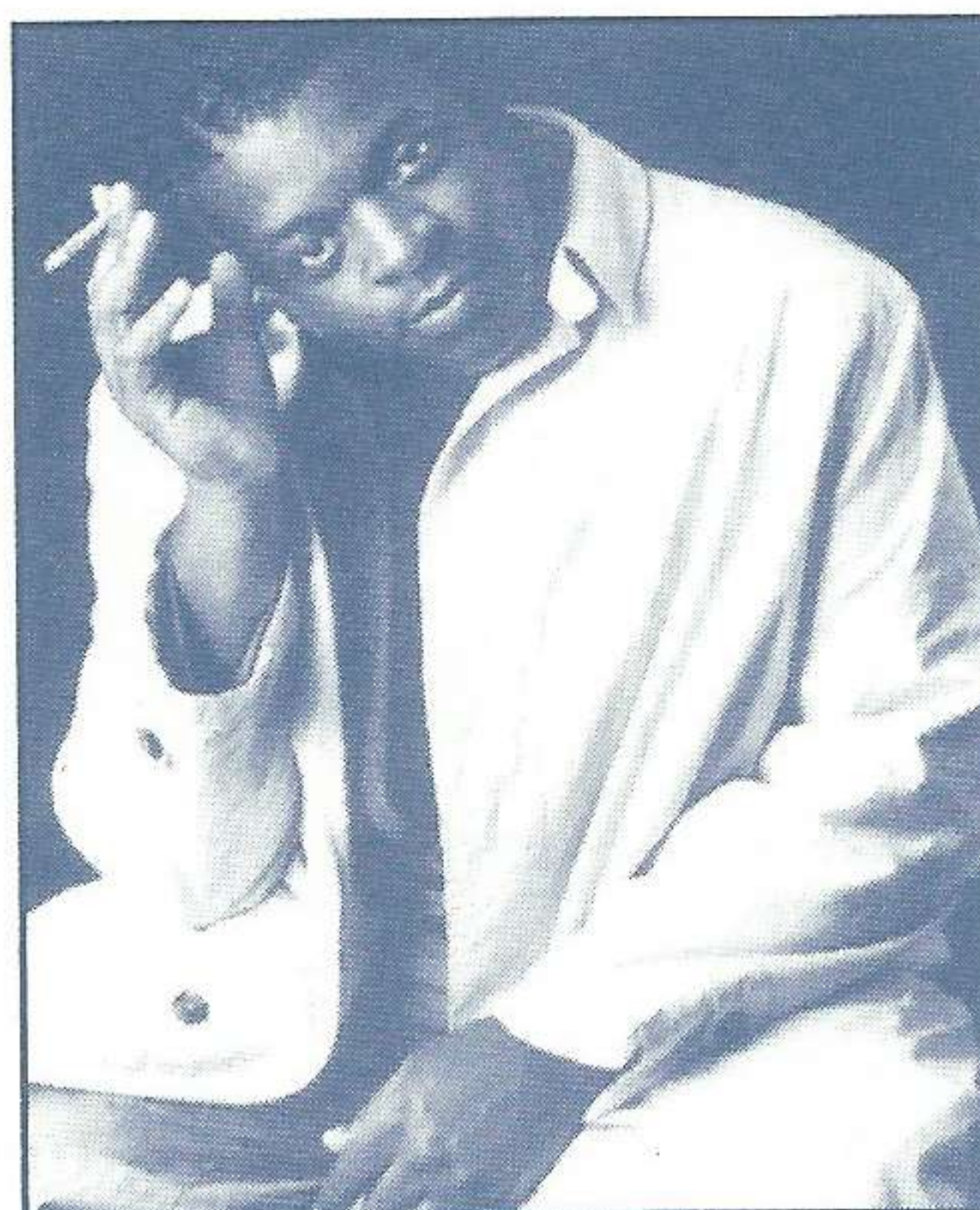
Antes de iniciar a sua carreira cinematográfica, ela estudou literatura em Marburg/ Lahn e escreveu uma tese de doutoramento sobre o Marquês de Sade e Leopold von Sacher-Masoch. A tese foi posteriormente publicada em livro com o título *The Cruel Woman: the Portrayal of Women in de Sade and Sacher-Masoch*.

Para além disso escreveu numerosos ensaios para revistas e livros publicados na Alemanha, Áustria e Holanda. Vive em Hamburgo e Nova York.

*Monika Treut was born in Mönchengladbach, Germany in 1954. Prior to embarking on her film career, she studied literature in Marburg/ Lahn and wrote her doctoral thesis on Marquis de sade and Leopold von Sacher Masoch. The thesis has been published in book form as *The Cruel Woman: the Portrayal of Women in De Sade and Sacher-Masoch*. In addition, she has written numerous essays for magazines and books publishers in germany, Austria and Holland. She lives in Hamburg and in New York City.*

ISAAC JULIEN

Isaac Julien é um dos mais audaciosos novos realizadores da Grã-Bretanha. Estudou pintura na St. Martin's School of Art, e em 1983 fundou, juntamente com outros três cineastas, o Sankofa Film and Video, uma cooperativa de jovens cineastas negros que produziam trabalhos para cinema e televisão. Um grupo pioneiro que desafia as falsas concepções televisuais e cinematográficas sobre a identidade negra.



Mais próximos de Derek Jarman que de Spike Lee, os primeiros filmes de Julien são severos, politicamente inflexíveis e formalmente experimentais, aproximando-se mais tarde da especificidade do desejo masculino gay que continua no cerne da sua intrigante obra.

A entrada de Julien no circuito comercial fez-se com o energético e socialmente contundente *Young Soul Rebels*. A primeira safra do seu trabalho, de oposição e experimental por natureza, enfatizou os conflitos entre a minoria negra, a maioria branca, o desejo negro gay e a cultura popular negra. O seu trabalho recente continua a explorar a especificidade de identidades sexuais e raciais — agora integradas com estratégias cinematográficas intelectuais agudas que são tiradas de várias fontes culturais: africana, das Caraíbas, britânica e americana.

Falando sobre o seu trabalho, Julien referiu uma vez: “Percebi que os filmes podiam ser usados como uma estratégia para articular agendas políticas e reconstruir uma sociedade consciente de si mesma.” Em 1990 Julien tornou-se fundador da Normal Films.

Isaac Julien is one of Britain's most audacious new directors, a co-founder of Sankofa, the pioneering group of black film and video makers challenging television and cinematic misconceptions about black identity. Closer to Derek Jarman than to Spike Lee, Julien's early films were tough, politically uncompromising and formally experimental, later on moving towards the specificity of gay male desire that continues to be at the core of his intriguing work.

MIX BRASIL

Desta vez quem chega da ex-colônia não são as telenovelas mostrando algumas identidades já conhecidas. Chame como quiser - independente - gls, alternativo - existem brasileiros espalhados pelos quatro cantos do mundo questionando a sexualidade de maneiras muito diferentes.

O Festival Mix Brasil germinou em Nova York, no Mix de lá e tomou contornos distintos, após optar por uma temática - a diversidade sexual - e exibir uma excitante e novíssima produção nacional de curtas em cinema e vídeo. Depois de rodar por vários Festivais internacionais (Los Angeles, Tóquio, Nova York, México, San Francisco, e Manchester) os curtas brasileiros selecionados pelo Mix Brasil pela primeira vez são exibidos no exterior sem legendas. A seleção preparada para o público português trás um pequeno resumo dos mais de cem filmes e vídeos brasileiros já exibidos pelo Mix em suas cinco edições anuais, com especial atenção às comédias, documentários e pequenos dramas, com expressiva votação do júri popular formado pelo público paulistano.

André Fischer

This time ...the ones landing from the ex-colony are not the soap operas presenting some identities already familiar around here.

You may call whatever you like - independent, gls, alternative - Brazilians are around the four corners of the globe questioning sexuality in many different ways.

The Mix Brasil Festival grew out of the New York Mix Festival right in that city. From there it just took off and acquired its own distinct nature after taking up a thematic approach - sexual diversity - and also through the screening of a brand new and exciting production of shorts both in film and video Made in Brazil. The short-length features which have been selected by The Mix Brasil Festival to be screened in Lisbon this year have already been to several international Film Festivals ranging from Los Angeles, Tokyo, New York, Mexico, San Francisco and Manchester. These works will be shown outside Brazil without subtitles for the very first time. Furthermore, this special selection for the Portuguese audiences brings a small summary out of the one hundred-plus films and videos already presented at the Mix Brasil during its five yearly editions. We have given special attention to comedies, documentaries and short-fiction works which were awarded special prizes as the public's choice in São Paulo.

André Fischer

MUNDO MIX**Serial Clubber Killer****(Duda Leite Gisela Mathias - 1994 - 15 min.)**

Cansado dos tipos modernos da cidade, um sósia de Divine sai pelas ruas e clubes de São Paulo assassinando compulsivamente todos os *clubbers* que encontra em seu caminho.

Tired of the modern typical type, a Divine look-alike, goes through the streets and clubs in São Paulo, compulsively killing every clubber he meets on his wandering about.

Selma e Denise**(Duda Leite e Gisela Mathias - 1995 - min.)**

Velhas amigas desde os anos hippie e entediadas com seu dia a dia, Selma e Denise assassinam os seus maridos e saem pela estrada fazendo tudo o que sempre tiveram vontade. Uma versão drag de Telma e Louise.

Good old friends since the Hippie years but also both bored with their daily existence, Selma and Denise, kill their husbands and go out on the road doing every little thing they have always felt like. A drag version of Telma and Louise.

Novela Vaga/ Feuilleton Imprécis**(Phillipe Ledoux - 1996 - 7 min.)**

Novo clássico do grande mestre de Godard e Janet Clair, que influenciou a telenovela brasileira e toda "nouvelle vague" francesa. Com Marcelona interpretando as gémeas Nadine (boa) e Claudette (má), prémio de melhor interpretação no 4º MiX Brasil.

A new classic of the masters Godard and Janet Clair. The former influencing all the French nouvelle vague and the latter being responsible for the new approach to writing in the Brazilian soap-opera genre. This short film features Marcelona playing the twin sisters Nadine (the good one) and Claudette (the bad one).

Arquivo Ó**(Marcelo Carter - 1997 - 15 min.)**

Versão maldita dos Ficheros Secretos (X-Files), apresentando os agentes do FBI Fax Modem e Shana Scania. Alienígenas raptam e causam mortes em São Paulo e no interior de Minas Gerais. Prémio Especial do júri no 5º MiX Brasil.

A gauche version of the popular X Files featuring the FBI agents Fax Modem and Shana Scania. Aliens abduct and cause deaths in both São Paulo and in the interior of the Minas Gerais state. Winner of the Jury's Special Prize at the 5th Mix Brasil.

Monalisa**(Isabelle Bittencourt - 1996 - 1 min.)**

Muito já se especulou sobre o sorriso e o olhar enigmáticos de Mona Lisa, obra célebre de Da Vinci. Neste curta o mistério é desvendado e a verdade finalmente vem à tona.

Much has been speculated about the enigmatic smile and stare by Mona Lisa, the famous painting by Da Vinci. In this short film the mystery is unveiled and the truth finally comes out.

A Má Criada**(Sung Sfai - 1995 - 12 min.)**

Um casal vive o seu "american way of life" de sonhos, até que uma empregada mal intencionada destrói a vida dos pombinhos. Com Marisa Orth, Carlos Moreno e Cristina Mutarelli.

A couple live their american "way of life" dream until the day that an evil intentioned maid destroys the doves' sweet life. Featuring Marisa Orth, Carlos Moreno and Cristina Mutarelli.

**A Origem dos Bebés Segundo Kiki Cavalcanti
(Anna Muylaert - 1996 - 14 min.)**

A visão infantil da vida sexual dos adultos. Vencedor do Coelho de Prata no 5º MiX Brasil de melhor curta-metragem segundo o público.

The children's perspective of the adult's sexual life. Winner of the Coelho de Prata (The Silver Rabbit Prize) at the 5th Mix Brazil as the Public's choice.

NOVELAS GLS

Oneway

(Jorge de Souza - 1997 - 30 min.)

Taco e Neco, dois prostitutos homossexuais, envolvem-se na noite transando e matando os seus clientes enquanto bebem, comem, se divertem e se drogam, caminhando para um desfecho inevitavelmente trágico.

Taco and Neco, two male hustlers, get involved in the web of the night life as they drink, eat, take drugs, enjoy themselves, have sex and later kill their clients. All of that will inevitably lead them toward a tragic conclusion.

Metal Guru

(Flávio Colker - 1996 - 29 min.)

A chegada de duas motoqueiras lésbicas muda o quotidiano de uma comunidade de mecânicos no centro do Rio. Com Renata Sorrah, Marcus Winter. Melhor Filme (público) 4º MiX Brasil.

The arrival of two lesbian motards transforms the daily life of a mechanics' community in downtown Rio de Janeiro. Featuring Renata Sorrah, Marcus Winter. Chosen the best film by the public at the 4th Mix Brasil.

Nos Tempos do Cinematógrafo

(Kika Alves - 1996 - 14 min.)

Um casal de noivos nos anos 20 tem o seu casamento destruído por uma obsessão vampiresca. Com Giulia Gam e Guilherme Karam.

During the 1920's a couple see their upcoming wedding destroyed by a vampiresque obsession. Featuring Giulia Gam and Guilherme Karam

Meninas

(Paula Alves - 1997 - 17 min.)

A sociedade de uma pequena cidade do interior não aceita o amor de duas meninas.

The community of a small town resists the love between two young girls.

PANORAMIX

Com O Oceano Inteiro Para Nadar

(Karen Harley - 1997 - 19 min.)

Documentário sobre o artista plástico Leonilson, morto em 1994, com depoimentos sobre seu trabalho e vida pessoal. Coelho de Prata de melhor curta nacional do 5º MiX Brasil segundo o júri.

Documentary about the artist Leonilson, who died in 1994. Testimonies about his work and personal life. This film was awarded the Coelho de Prata (The Silver Rabbit Prize) for the best short film among the participating Brazilian filmmakers at the 5th Mix Brasil.

Amá-la**(Roberta Marques - 1997 - 13 min.)**

Uma mulher volta à terra natal carregando a sua mala. Prêmio especial do júri no 5º MiX Brasil.

A woman returns to her native country carrying her suitcase. Special Jury Award at the 5th Mix Brasil.

SexPlex**(Isabelle Bittencourt - 1997 - 15 min.)**

Documentário heterodoxo sobre o voyeurismo.

A heterodox documentary about voyeurism.

Em Cena**(CoMulher - 1994 - 4 min.)**

Situações cotidianas de afirmação da identidade lésbica.

Day-to-day situations centering on lesbian assertiveness.

Gax ?**(Fernanda Ramos - 1995 - 3 min.)**

Um garoto tenta comprar a sua primeira revista gay numa banca de revistas. Prêmio de Melhor Video no 3º MiX Brasil segundo o público.

A lad tries buying his first gay magazine at the newstand. Awarded the best video at the 3rd Mix Brasil.

Sexo & Beethoven**(Carlos Gerbase - 1997 - 15 min.)**

Dois amigos, um hétero e um gay, chamam duas prostitutas para matar o tempo. Sexo, filosofia e literatura se misturam numa noite de revelações, enquanto Beethoven dá voltas no caixão.

Two friends, one straight and the other gay, call two female prostitutes to hang out. Sex, philosophy and literature mix over an evening of revelations. Meanwhile, Beethoven rolls over in his tomb.

MIX NEW YORK

Os vídeos e os filmes experimentais são a forma de arte visual mais influente no final do século vinte. A sua influência estende-se das galerias de arte ao Cineplex, à televisão por cabo, à televisão por rede, dos flip-books à Internet. Os que ousam experimentar, elevar o meio a um novo nível, dirigindo-se a assuntos ou comunidades que não têm representação visual, esses são os artistas que serão recordados como visionários. É para estas pessoas que o MIX NYC existe. Estes pequenos filmes provêm todos de realizadores de Nova Iorque, contando as histórias *Queer* da vida na maior cidade do mundo.

Rajendra Roy, Director do Festival MIX NYC.

Experimental film and video is the most influential visual art form of the late twentieth century. Its influence extends from art galleries to the cineplex, from cable access to network television, from flip-books to the internet. Those who dare to experiment, to take the medium to a new level, to address issues or communities which have no visual representation, these are the artists who will be remembered as visionary. It is for these individuals that MIX NYC exists. These shorts all come from New York filmmakers telling queer tales of life in the Biggest hometown in the world.

Rajendra Roy, Festival Director, MIX NYC.

Our Us So Naked Known We Bone One (Anie Stanley - 1994 - 6 min.)

Dentro da melhor linha, metáforas poéticas se justapõem à natureza do erótico e do violento.

The finest line where poetic metaphors juxtapose the nature of the erotic and violent.

Season of the Boys (Ho Tam - 1997 - 3 min.)

That's the way uh, uh, I like it! Diários de basketball com tomates! Uma reflexão vivenciada sobre algo que só podemos experimentar nos nossos sonhos.

That's the way uh, uh, I like it! Basketball Diarys with balls! A vivid reflection on something we may only see in our dreams!

Quest (Larry Shea - 1995 - 4 min.)

Um curta-metragem animado, onde o realizador chega à conclusão que toda a sua vida poderia resumir-se a este episódio de Johnny Quest.

An animated short where the maker realizes that his entire life is based on this one episode of Johnny Quest.

Entrando al Tepuis**(Feedback Galore - 1997 - 10 min.)**

Estes super-artistas do vídeo internacional trazem-nos o amor "digital". Fazem-no instintivamente, ao jeito de cães ou envolvidos em celofane com uma cereja no topo. E tudo isto imediatamente, ao simples toque de uma tecla play.

These international video super-artists give us love digi-style. They do it dirty dogg style, cellophane wrapped, with a cherry on top. Press play please.

What Is A Line?**(Shari frilot - 1994 - 10 min.)**

Tecendo a narrativa do amante escorraçado com metragem atriana em projecção, esta película é um estudo sobre o cómico-negro dos mecanismos da progressão de ordem física e psíquica.

Weaving the narrative of a jilted lover with footage of atrian in motion, this tape is a dark comedic study of the mechanics of physical and psychological progression.

Corporeal Self**(Virgil - 1996 - 4 min.)**

Um exame evocativo da natureza humana que recai algures entre a compaixão e o narcisismo.

An evocative examination of the human form, which falls somewhere between compassion and narcissism.

Flower Market**(Jack Waters - 1993 - 20 min.)**

Este curta passa-se no mercado das flores de Nova Iorque, onde vive-se a animação com as cores vibrantes das flores que ao alvorecer seguem para os grossistas. O local ideal, após uma noite nas discotecas!

New York's flower district is a scene that's most vibrant at the crack of dawn when flowers are shipped to wholesalers. Very convenient if you've spent all night at the disco!

That's Why I'm Crabby**(Vadim Pevzner - 1991 - 10 min.)**

O quotidiano da vida de uma cidade comum é subtilmente alterado para mostrar uma frustração universal.

An otherwise ordinary day in the life of an average city is twisted ever so slightly to reveal an unspecified and universal frustration.

MIX MÉXICO

“Mix México:Diversidade Sexual no Cinema e Vídeo” é o 1º e único Festival de Cinema/Vídeo Gay/Lésbico/Transexual/Bisexual na América Hispânica e é com grande prazer que apresentamos este considerável grupo de obras "queer" em Portugal, pela 1ª vez. Esta poderosa compilação de jovens realizadores de cinema/vídeo, “queer” e orgulhosos de o serem, marca o fim de um longo silêncio na visibilidade gay na indústria cinematográfica mexicana, proporcionando uma longa jornada de óptimo melodrama: desde um dia de beleza e amor a uma noite de desespero, violência e crimes passionais. Divirtam-se e “haz de lo Mix lo que quieras...”

Arturo Castelan, Curador

Mix México: Diversidad Sexual en Cine y Video is the first and only GLTB Film/Video Festival in Hispanic America, and we're very proud to present this powerful body of queer works in Portugal for the first time. This strong compilation of young, queer and proud video/filmmakers contest the long silence of gay visibility in the Mexican film industry offering us a long journey of great melodrama -from a day of beauty and love to a night of despair, violence, and crimes of the heart. Enjoy it & haz de Mix lo que quieras... -

Arturo Castelan, Curator.

MAMBO QUEEN

(1996 - Grace Quintanilla - 4 min.)

Trata-se de uma candidata a “drag-queen” dançarina de mambo na Irlanda? Ou da fantasia ingénua de um jovem realizador? Você decide.

Is she a Mexican drag queen-wanna-be mambo dancer in Ireland? Or the naive fantasy of a young director? You decide.

GRAVEDAD

(1996 - Alfredo Salomon - 2 min.)

Algo experimental: dois corpos, gravidade e algumas tesouras cortando o cordão umbilical da beleza.

A little bit experimental: two bodies, gravity, and some scissors cutting the umbilical cord of beauty.

ACTOS IMPUROS

(1993 - Roberto Fiesco - 24 min.)

Um fabuloso e triste jovem às voltas com assassinato, a sua própria sexualidade e crimes passionais, durante os anos 50 mexicanos.

A gorgeous sad young man dealing with murder, his own sexuality, and crimes of the heart during the Mexican '50s.

LATEX**(1996 - Mário Arteaga - 5 min.)**

A nostalgia de um tempo desconhecido em que o sexo era perigoso por causa da política, moral e problemas psicológicos. Agora, temos a SIDA... e o látex é a nossa nova barreira...

Nostalgia about an unknown time in which sex was dangerous because of politics, morals, and psychological problems. Now we have AIDS. And latex is our new barrier...

SIN QUE PUEIDAS EVITARLO**(1998 - Lisi Montserrat - 5 min.)**

A sensual capoeira enquanto metáfora do fim de uma relação lésbica.

Sexy capoeira as a metaphor to the end of a lesbian relationship.

ENAMORADA**(1997 - 5 min.)**

Esta rapariga vai dar tudo por tudo para ficar com ele...mesmo sendo ele gay, assumido e orgulhoso de o ser! O 1º vídeo-clip mexicano sobre "fag-hags" (amigas de maricas) e os rapazes que elas adoram.

This girl is going to make everything to get him! Even if he's gay, out and proud! The first Mexican videoclip about fag hags and the boys they adore.

ASI SE QUIERE EN JALISCO**(1994 - Agustín Calderón - 8 min.)**

Dois "charros" mexicanos e uma linda "señorita" num triângulo amoroso com uma característica surpreendente. Bom...acho que já sabem qual é...

Two mexican charros and a beautiful señorita in a love triangle with a surprising twist. Well, I think you already know which it is...

MURALLAS DEL SILÊNCIO**(1997 - de Laura Rojas - 8 min.)**

Duas lésbicas lidando com violação neste intenso curta-metragem mudo.

Two lesbians cope with rape in this mute and intense short.

NOCTURNO**(1997 - Rogério Martínez - 18 min.)**

Um crítico comparou esta história assassina de chulos bissexuais, prostitutas e polícias corruptos, com "Last exit to Brooklyn". "Nocturno" é mais ousado e muito mais agressivo.

A critic compared this murderous tale of bisexual hustlers, whores, and corrupted cops, to "Last Exit to Brooklyn". "Nocturno" is bolder and far more aggressive.

RESUMO DO PROGRAMA / PROGRAM SUMMARY

Dia & Hora	Forum Lisboa	Instituto Goethe	British Council
Sábado 12 de Set.			
21H00	O Que Te Quero All Over Me		
Domingo 13 de Set.			
16H00	The Fairy Who Didn't Want To Be A Fairy Anymore Rocky e Hudson - Os Caubóis Gays		
18H30	The Attendant My Father is Coming		
21H30	Paulo et Son Frère Totò Che Visse Due Volte		
Segunda-feira 14 de Set.			
18H30	Meeting Magdalene Breaking the Silence		The Attendant Looking For Langston
21H00		Didn't Do It For Love	
21H30	Mon Copain Rachid Oranges et Pamplemousses		
24H00	The Watermelon Woman		
Terça-feira 15 de Set.			
18H30			Forbidden Love
19H00		Didn't Do It For Love	
21H00		Seduction: The Cruel Woman	
Quarta-feira 16 de Set			
18H30	Peach The Watermelon Woman		
21H00		Gay Courage - 100 Years of Gay Movement	
21H30	The Ballad of Reading Goal Ang Lalaki Sa Buhay Ni Selya		
24H00	Pink Narcissus		
Quinta-feira 17 de Set.			
18H30	Let Me Die Again Paris Was A Woman		Territories Thin Ice
21H00		Rainer Werner Fassbinder SynCrone	
21H30	Tout Le Monde Est Parfait Uncut		
24H00	I've Heard The Mermaids Singing		
Sexta-feira 18 de Set.			
18H30	I Was A Jewish Sex Worker		This Is Not An AIDS Ad Totally F***ed Up
21H30	Boot Camp Menmaniacs The Legacy of Leather		
24H00	Perdona Bonita Pero Lucas Me Quería A Mi		
Sábado 19 de Set.			
16H00	Mix Brasil I - Mundo Mix Mix Brasil II - Novelas GLS		
18H30	Mix Mexico		
21H30	Une Nuit Ordinaire Il Vangelo Secondo San Matteo		
24H00	Mix New York		
Domingo 20 de Set.			
16H00	Mix Brasil III - Panoramix		
18H30	Les Trois Vies Regarde Moi Virgin Of The Sea Vanilla Lament Blue Diary SynCrone		
21H30	Portrait of David Hockney A Bigger Splash		

Dia & Hora	Forum Lisboa	Instituto Goethe	British Council
Segunda-feira 21 de Set.			
18H30	Siren Young Soul Rebels		
21H00		Taxi Zum Klo	
21H30	Come Out, It Rained, Went Back In Again Les Biches		
24H00	Mix Mexico		
Terça-feira 22 de Set			
18H30			Sando To Samantha
19H00		Virgin Machine	
21H00		Female Misbehavior	
Quarta-feira 23 de Set			
18H30	The Fairy Who Didn't Want To Be A Fairy Anymore Rocky e Hudson - Os Caubois Gays		Kitamy
21H30	Twilight Of The Gods Edward II		
24H00	Les Trois Vies Regarde Moi Virgin Of The Sea Vanilla Lament Blue Diary Meeting Magdalene		
Quinta-feira 24 de Set			
18H30	Unternehmen arschmaschine Die Chance Pink Narcissus		Mix New York
21H30	Folsom Street Fair Des Progrès En Amour Aniel Alkali Iowa		
24H00	Dandy Dust		
Sexta-feira 25 de Set			
18H30	Sospiro D'Amore Nell'Attesa Il Mondo Diviso Des Progrès En Amour Boot Camp Paulo et Son Frère What I Can Do With A Male Nude		
21H30	Com Cuspe e Com Jeito Se Bota No Cu Do Sujeito A Bela e o Monstro		
24H00	Latin Boys Go To Hell		
Sábado 26 de Set.			
16H00	O Que Te Quero All Over Me		
18H30	Alkali Iowa Siren On Earth As It is In Heaven Twilight Of The Gods Aniel		
21H30	Margaret Star: A Fall From Grace Büchse Der Pandora		
24H00	Woubi Cheri		
Domingo 27 de Set.			
16H00	Com Cuspe E Com Jeito Se Bota No Cu Do Sujeito Les Corps Ouverts		
18H30	On Earth As It Is In Heaven Territories This is Not An AIDS Ad		
21H00	Mix Brasil I - Mundo Mix Mix Brasil II - Novelas GLS Mix Brasil III - Panoramix		

AGRADECIMENTOS / THANKS

João Soares (Lisboa)	RTP2 (Lisboa)
Tomás Vasques (Lisboa)	Christine Parker (Nova Zelândia)
Carla Almeida (Lisboa)	Ross Crookshank (Londres)
Luís Miguel Carneiro (Lisboa)	Mark Christopher (New York)
Pedro Rosa (Lisboa)	Dominant Seven (Paris)
José Joaquim Fidalgo (Lisboa)	Philip Brooks (Paris)
Óscar Nobre (Lisboa)	Laurent Bocahut (Paris)
João Paulo Santos (Lisboa)	Daniel Chabannes (Paris)
Nuno Barreto (Lisboa)	Jonh Matthews (New York)
Paulo Lagarto (Lisboa)	Rosa von Praunhein (Berlin)
Maria José Campos (Lisboa)	Crhistoph Eichhorn (Berlin)
Pedro Silvério Marques (Lisboa)	Galeria Alaska Production (Hamburgo)
Raquel Rodrigues (Lisboa)	Jochen Hick (Hamburgo)
Rodrigo Miquelino (Lisboa)	Dangerous To Know (Londres)
Heiko Sivens (Lisboa)	Erik van den Bersselaar (Londres)
Mariana Bernauer (Lisboa)	Isaac Julien (Londres)
Justina Bastos (Lisboa)	Monika Treut (Hamburgo)
Anabela Moutinho (Lisboa)	Joaquim Pinto (Lisboa)
Ilda Ferreira (Lisboa)	Nuno Lionel (Lisboa)
Antonio Cunha (Lisboa)	Maria Antónia Seabra (Lisboa)
Rosa Belda (Lisboa)	Jeanne Waltz (Lisboa)
José Lourenço (Lisboa)	AS Produções Cinematográficas Lda. (Lisboa)
Luís Sanches (Lisboa)	Otto Guerra (Porto Alegre - Brasil)
Paulo Silveira (Lisboa)	Marta Machado (Porto Alegre - Brasil)
José Pedro Penha Lopes (Estoril)	Angélica Graça (Porto Alegre - Brasil)
Edite Guerreiro (Lisboa)	André Fischer (São Paulo - Brasil)
Paulo Pernetá (Lisboa)	Sérgio Miguez (São Paulo - Brasil)
Justiniano (Lisboa)	François Roux (Paris)
Gabriela Sobral (Lisboa)	Martial Fougeron (Paris)
Filipa Mourato (Lisboa)	Clara Filmes (Paris)
Vasco Câmara (Lisboa)	Jean Jacques Jauffret (Paris)
Manuel Sant'Iago Ribeiro (Lisboa)	Paulo Films (Paris)
Carlos César (Lisboa)	Jean Philippe Labadie (Paris)
André Ilhargo (Lisboa)	Beatrice Cordon (Paris)
Alexandre Abrantes (Lisboa)	Silvie Ballyot (Paris)
Kirsten Michl (Lisboa)	Mara Mattuschka (Viena)
Pedro Assis (Lisboa)	Gabriele Szekatsch (Viena)
João Galamba (Lisboa)	Minus Film (Viena)
Charles Bracewell (Nova Zelândia)	Hans Schierl (Viena)
Sébastien Lifshitz (Paris)	Barbara Reumuller (Viena)
Teodora Tavares (Lisboa)	Cotton Lovers Films (Chicago)
Miguel Rego (Lisboa)	Catherine Crouch (Chicago)
Nuno Viegas (Lisboa)	Jenni Olson (São Francisco)
Jorge Rosário (Lisboa)	Rajendra Roy (New York)
New Zealand Film Comission (Nova Zelândia)	Jim Hubbard (New York)
Stewart Main (Nova Zelândia)	Arturo Castelan (Ciudad de México)
Helena Gil (Lisboa)	Wieland Speck (Berlin)
RTP1 (Lisboa)	Manuela Kay (Berlin)

NOTA IMPORTANTE / IMPORTANT NOTE

Todos os filmes têm uma classificação de M/18. Algumas sessões poderão ser re-programadas ou canceladas sem aviso prévio. Reembolsos em caso de cancelamento serão feitos no Centro Comunitário Gay e Lésbico de Lisboa mediante a apresentação do respectivo bilhete até 48 horas após a sessão programada.

All motion pictures are classified for persons over 18 years of age. Some screenings may be changed or cancelled without warning. Reimbursements in case of cancelation will be handled with at the Gay and Lesbian Community Center up to 48 hours after the respective programmed session.

INFORMAÇÕES GERAIS / GENERAL INFORMATION

AS SALAS / THE THEATERS

FORUM LISBOA (700 Lugares / Seats)

Av. de Roma, 14L - Lisboa
(Antigo Cinema Roma)
Tel. 842 09 00
Estação Metro / *Underground*: Roma ou/or Areeiro
Autocarro / *Bus*: 7, 33, 35

GÖETHE INSTITUT (120 Lugares / Seats)

Campo Mártires da Pátria, 36/7 - Lisboa
Tel. 882 45 10
Autocarro / *Bus*: 100, 23, 33

THE BRITISH COUNCIL (120 Lugares / Seats)

Rua de São Marçal, 174 - Lisboa
Tel. 321 45 45
Autocarro / *Bus*: 100, 58

BILHETES / TICKETS

As sessões no Instituto Goethe e no British Council são gratuitas, no entanto, o direito de admissão ficará dependente da lotação das salas. As sessões no Forum Lisboa terão o seguinte tarifário:

Screenings at the Goethe Institute and at the British Council are free of charge. Seating is limited to room capacity. The prices for the screening at the Forum Lisboa are as follows:

Bilhete Normal	500\$00
Bilhete Jovem (<25 anos)	350\$00
Bilhete Idoso (>65 anos)	350\$00
Associados da ILGA-Portugal	350\$00
Funcionários da CML	350\$00

Não se aceitarão reservas de bilhetes. A venda de bilhetes far-se-á na bilheteira do Forum Lisboa uma hora antes de cada sessão, e no Centro Comunitário Gay e Lésbico de Lisboa para todas as sessões a partir do dia 7 de Setembro.

Tickets can not be reserved. Tickets will be sold one hour prior to screening or can be sold at ILGA - Portugal for all screenings beginning September.

FORUM LISBOA

Av. de Roma, 14L - 1000 Lisboa (Antigo Cinema Roma)
Bilheteira: 842 09 01

CENTRO COMUNITÁRIO GAY E LÉSBICO DE LISBOA

Rua de São Lázaro, 88 - 1150 Lisboa
Tel. 887 61 41- Tel. 887 39 18



ASSOCIAÇÃO
ILGA PORTUGAL Rua São Lázaro, 88 - 1150 Lisboa - Portugal - Tel./Fax: 887.6141/3918

Para receber mais informações sobre a Associação ILGA-Portugal, fotocopie esta ficha, preencha-a e entregue-a na banca da Associação durante o Festival, ou então envie-a pelo Correio.

Nome: _____

Morada: _____ Localidade: _____ Código Postal: _____

Telefones: _____ Data: _____

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> DESEJO TORNAR-ME ASSOCIADA/O | <input type="checkbox"/> DESEJO SER VOLUNTÁRIO/A PARA A LINHA DE APOIO |
| <input type="checkbox"/> DESEJO RECEBER INFORMAÇÕES SOBRE A ASSOCIAÇÃO | <input type="checkbox"/> DESEJO SER VOLUNTÁRIO/A PARA A PREVENÇÃO DO VIH |
| <input type="checkbox"/> DESEJO SER VOLUNTÁRIO/A PARA O FESTIVAL DE 1999 | <input type="checkbox"/> DESEJO SER VOLUNTÁRIO/A PARA O CENTRO COMUNITÁRIO |

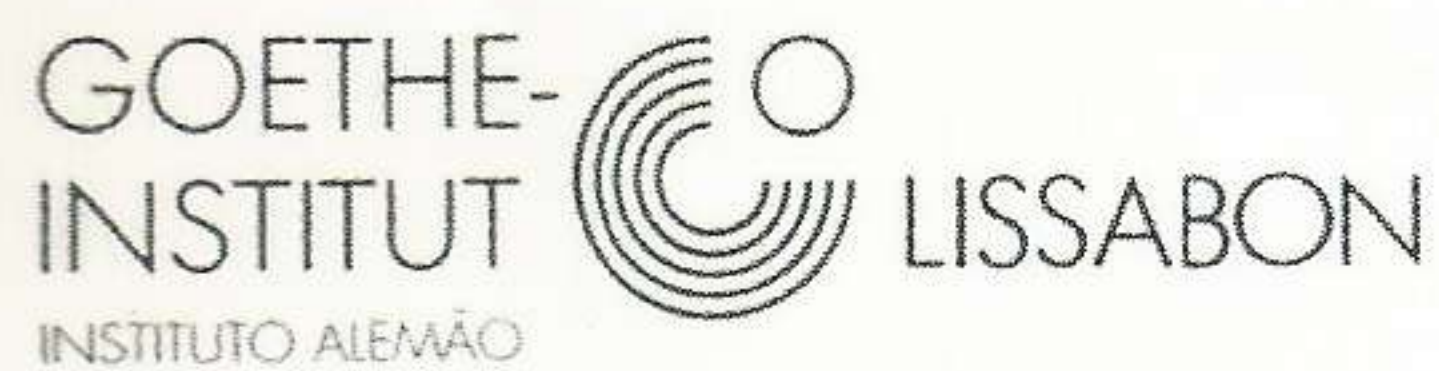
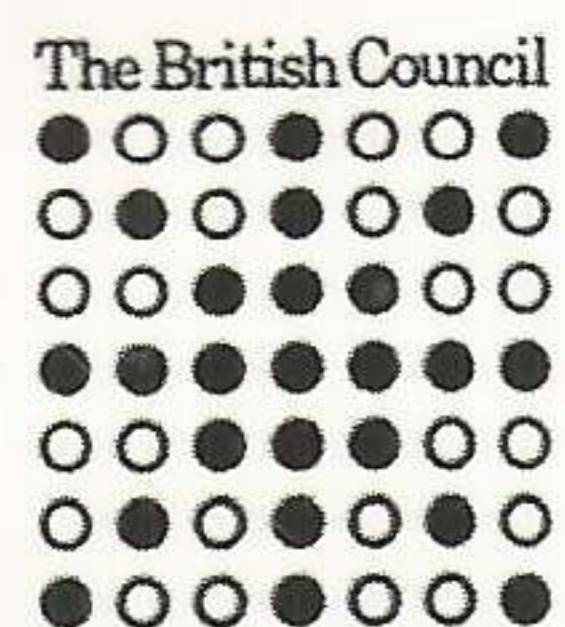
ORGANIZAÇÃO E PRODUÇÃO:



PATROCINADORES OFICIAIS:



DANGEROUS TO KNOW



APOIOS:



Ogilvy & Mather, Portugal